B
659
.D473
.N683
1913
IMS

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/notkersboethiusu00naum

The Institute of Mediaeval Studies
LIBRARY
Toronto, Ontario

LIBRARY

The Institute of Mediaeval Studies
LIBRARY
Toronto, Ontario

QUELLEN UND FORSCHUNGEN

ZUR

SPRACH- UND CULTURGESCHICHTE

DER

GERMANISCHEN VÖLKER.

HERAUSGEGEBEN

VON

ALOIS BRANDL, EDWARD SCHRÖDER, FRANZ SCHULTZ.

CXXI.

NOTKERS BOETHIUS.

STRASSBURG
KARL J. TRÜBNER
1913.

From the library
of Dr. Harry Rose

NOTKERS BOETHIUS

UNTERSUCHUNGEN ÜBER QUELLEN UND STIL.

Von

HANS NAUMANN.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER.
1913.

Alle Rechte, insbesondere das der Übersetzung, vorbehalten.

LIBRARY
Pontifical Institute of Mediaeval Studies
113 ST. JOSEPH STREET
TORONTO, ONT., CANADA M5S 1J4
ENTERED NOV 14 1995

Druck von M. DuMont Schauberg, Straßburg.

RUDOLF HENNING

ZUGEEIGNET.

INHALTSVERZEICHNIS.

Verzeichnis der benutzten Handschriften und Ausgaben S. IX, X.

Kap. I. Die lateinischen Kommentare zur Consolatio des Boethius. S. 1—23.

1. Der Boethiuskommentar des Remigius S. 1. — 2. Innere Gründe für die Autorschaft des Remigius S. 11. — 3. Der Kommentar eines Anonymus S. 14.

Kap. II. Notkers Kommentar zur Consolatio des Boethius S. 24—59.

4. Die Stellung des Notkerschen Kommentares S. 24. — 5. Exkurs zum Martianus Capella S. 30. — 6. Bemerkungen zum Psalter und De Musica S. 31. — 7. Verfasserangaben S. 33. — 8. Die Zusammenstellung des von Notker aus R und X verwendeten Apparates S. 34.

Kap. III. Notkers eigene Zusätze S. 60—70.

9. Christlich-theologische Zusätze S. 60. — 10. Kapitelüberschriften S. 61. — 11. Definitionen und Sentenzen S. 62. — 12. Aus klassischen Autoren S. 62. — 13. Aus christlichen Autoren S. 64. — 14. Ein genrehafter Zug S. 65. — 15. Logik und Rhetorik S. 66. — 16. Zur Art der Kommentarbenutzung S. 77. — 17. Höhere Kritik am Notker? S. 69.

Kap. IV. Text und Übersetzung S. 71—84.

18. Notkers Sext S. 71. — 19. Die Quelle von Notkers Text S. 72. — 20. Übersetzungsfehler S. 73. — 21. Übersetzungstechnik S. 74. — 22. Weglassungen S. 75. — 23. Zufügungen S. 75. — 24. Stellung der Satzglieder S. 76. — 25. Vereinfachung S. 77. — 26. Zur Syntax S. 79. — 27. Zum Stilempfinden in ahd. Zeit S. 79. — 28. Die einzelnen Stilfiguren S. 81.

Kap. V. Notkers Stil S. 84—115.

29. Kögels Ansicht S. 85. — 30. Zum germanischen Prosastil S. 86. — 31. Spuren vor und neben Notker S. 91. — 32. Wortwiederholung bei Notker S. 93. — 33. Variation S. 94. — 34. Alliteration S. 95. — 35. Endreim S. 100. — 36. Antithese mit nals S. 101. — 37. Rhetorische Fragen S. 102. — 38. Prolepse S. 102. — 39. Wortasyndeton S. 102. — 40. Sprichwörter S. 102. — 41. Zum Wortschatz S. 103. — 42. Epitheta S. 105. — 43. Nicht alliterierende Wortformeln S. 108. — 44. Einige verbale Wendungen S. 110. — 45. Namen, Wörter u. a. S. 110. 46. Schluß S. 114.

VERZEICHNIS DER BENUTZTEN HANDSCHRIFTEN.

Tr = Codex Trevirensis 1093 saec. XI [al. 1464 Catal. mss. 1093, num. loc. 1694] Text der Consolatio und Kommentar fol. 115^b — 168^a. Steinmeyer, Glossen IV 622; Rand, Joh. Scottus S. 96.

Sch = Codex Maihingensis I 2 lat. 4 Nr. 3, saec. X—XI, aus Tegernsee. Text der Consolatio und Kommentar fol. 4^a — 57^b. Steinm. 500; Schepß, Programm 5 ff.

K = Derselbe Codex. Kommentar zur Consolatio fol. 60^a — 112^b.

S = Codex Sangallensis 845 saec. X. Kommentar zur Consolatio bis Pp. 119, 17. Steinm. 454; Scherrer, Verzeichnis der Hss. der St. Galler Stiftsbibliothek S. 287.

E = Codex Einsidlensis 302 saec. X — XI. Text der Consolatio und Kommentar fol. 65 — 110. P. Gabr. Meier, Catal. codd. Einsidl. I 275 f.; Steinm. 424.

T = Codex Monacensis 18765 saec. X, aus Tegernsee. Text der Consolatio fol. 15^a ff. und Kommentar. Steinm. 566; Catal. codd. mss. bibl. reg. Monac. IV, III 206.

Y = Codex Monacensis 19452 saec. XI, aus Tegernsee. Text der Consolatio und Kommentar bis Pp. 134, 105. Steinm. 573; Catal. ebenda 247.

Codex Einsidlensis 322 saec. X — XI. Text der Consol. u. Scholien fol. 2—186. Steinm. 426; Catal. 214.

Codex Einsidlensis 149 saec. X—XI. Text der Consol. u. Kommentar fol. 52 — 173. Steinm. 423; Catal. 149.

Codex Sangallensis 844 saec. IX—X. Text der Consol. u. Kommentar. Steinm. 453; Scherrer 287.

Codex Bonnensis 175 saec. X—XI. Text der Consol. von Pp. 38, 2 an und Scholien. Steinm. 388; Pp. S. VII.

Codex Bernensis 179 saec. XI. Text d. Consol. u. Komm. fol. 1^a — 63^b. Haym, Catal. codd. Bernens. bibl. Bongars. S. 239.

Codex Vindobonensis 242 saec. XII. Text d. Consol. u. Scholien. Endlicher, Catal. codd. mss. bibl. Vindob. I S. 264.

Codex Coloniensis 62 saec. XII. Psalmenkommentar. Jaffé-Wattenbach, Ecclesiae metrop. Coloniens. codd. mss. S. 21.

Codex Bernensis 56 saec. X. Text der Nuptiae u. Kommentar fol. 7^a — 176^b. Catal. S. 83.

Codex Bernensis 331 saec. XI. Text d. Nuptiae u. Komm. Catal. S. 331.

Codex Monacensis 14271 saec. XI—XII. Text d. Nupt. u. 2 Kommentare. Catal. IV, II S. 152.

Codex Monacensis 14792 saec. XI. Text d. Nupt. u. Komm. Catal. IV, II 234.

Ausgaben.

Pp. = Rud. Peiper A. M. S. Boetii philosophiae consolationis libri V etc. 1871.

Pip. = Paul Piper Die Schriften Notkers und seiner Schule. 1882.

I.

DIE LATEINISCHEN KOMMENTARE ZUR CONSOLATIO DES BOETHIUS.

M. Manitius, Gesch. d. latein. Literatur des Mittelalters I 1911, S. 33—35, S. 504—519. — G. Schepß, Handschriftliche Studien zu Boethius De cons. phil., Programm Würzburg 1881. — Ders., Zu Königs Alfreds Boethius, Herrigs Archiv 94, 1895, S. 149 ff. — Huemer, Über ein Glossenwerk zum Dichter Sedulius, Wiener Sitzungsber. 96, 1880, S. 505—551. — E. K. Rand, Joh. Scottus. Quellen und Untersuchungen zur latein. Philol. des Mittelalters ed. J. Traube I, 2. 1906.

1. Der Boethiuskommentar des Remigius. Daß Remigius von Auxerre auch einen Kommentar zu Boethius De consol. philos. verfaßt habe, darüber bestanden bisher nur Vermutungen (s. u. S. 13). Ebensowenig war bekannt, daß dieser Kommentar in mindestens 3 Hss. in guter Überlieferung erhalten ist, aus denen er durch einfache Vergleichung unschwer gewonnen werden kann.

Der Trierer Sammelcodex 1093 (=Tr) trägt auf fol. 115b zu Eingang einer Abschrift der Consolatio und eines sehr umfangreichen, den Text interlinear und marginal begleitenden Kommentares die Worte: Incipit expositio in libro Boetii de consolatione phylosophiae Remigii Autisiodorensis magistri (Steinmeyer, Ahd. Gl. 4, 624; Rand 96, Manitius 518). Dieser Kommentar wird also vom Schreiber dem Remigius von Auxerre zugelegt. Es fragt sich, ob man ihm trauen darf. Die Ansichten über die Glaubwürdigkeit solcher Schreiberzeugnisse sind geteilt. Während Huemer S. 518, S. 520 Anm. ihnen großes Vertrauen entgegenzubringen scheint, sind sie nach anderen nur mit großer Vorsicht aufzunehmen, vgl. J. Seemüller, Hss. u. Quellen Willirams, QF. 24, S. 88.

Glücklicherweise aber begegnet im Inneren des Kommentares, bisher noch unbemerkt, ein zweites Zeugnis, von ungleich höherer Beweiskraft als das erste. Die Verderbnis eines griechischen Zitates (Pp. 85, 98) und dessen mangelhafte lateinische Übersetzung entschuldigend, fügt der Schreiber am Rand von fol. 146a hinzu: secundum commentum Remigii explanatio graeci versus deest, quia penitus corruptus est. Diese Bemerkung steht so ungezwungen da und andrerseits so verborgen, daß hier jedes Mißtrauen ungerechtfertigt wäre. Zugleich setzt sie offenbar jenes Titelzeugnis voraus und stützt es damit, indem sie den einfachen Namen des Remigius gibt, ohne das „Autisiodorensis" wieder hinzuzufügen.

Der Glossenapparat von Tr ist der umfangreichste, der mir zur Consolatio bekannt geworden ist. Sein Charakter ist durchaus einheitlich. Und es ist denn auch nicht Tr allein, der uns den so durch zwei äußere Zeugnisse gesicherten Kommentar des Remigius aufbewahrt hat. Der fortlaufende Kommentar im Maihinger Codex I 2 Nr. 3 (=K) und der Kommentar der Münchner Boethiushs. 19452 (=Y), ebenso wie Tr eine „glossica circumscriptio" (s. u.), sind in Inhalt und Wortlaut nahezu völlig identisch mit Tr, verschweigen jedoch jeden Verfassernamen. Die Verwandtschaft von K und Y war schon Schepß bekannt; ihr näheres Verhältnis hat er nicht dargestellt. Wir haben dies nachzuholen und in diese Untersuchung zugleich Tr hineinzuziehen. Die Methode kann natürlich nur auf einer detaillierten Vergleichung beruhen. Um den Leser daran teilnehmen zu lassen, gebe ich hier wenigstens den gesamten Glossenapparat aller 3 Hss. zum 1. Carmen des 1. Buches. Zugleich ergibt sich wohl einiges Prinzipielle über die mittelalterliche Behandlungsweise eines Kommentares, das für die hier weiterhin folgenden Untersuchungen nicht ohne Wichtigkeit sein wird.

1. *carmina:* cantica; carmina dicta quod carptim ponantur et partim scandendo legantur Tr; carmen dicitur eo quod carptim enuntietur (pro—KY), unde hodie lanam quam discerpunt purgantes carminare dicimus TrKY. *studio florente* : vigente; sapientia vigente: dum meum floreret studium, dum essem in consulari dignitate Tr. *peregi:* composui Tr.

2. *flebilis:* aptus fletu TrKY; dignus fletu et similis flenti Tr. *maestos modos:* tristia carmina, modi non a motu sed a modo id est mensura pedum (dicuntur Tr) TrKY. *inire:* incipere Tr, indicare vel incoare K, incoare Y.
3. *lacerae:* meis quaerimoniis exacerbatae camenae Tr, laceratae K; lacer est qui lacerat, laceratus qui lacerationem patitur TrK; dicuntur autem lacerae quasi laceratae K (lacerae enim quasi laceratae Tr) ac luctuosae quae non (valent Tr) dictare nisi singulatim propter exilium, quia mecum exiliaverunt (exiliatae sunt Tr) Tr K Y. *camenae*: deae carminum Tr; i. deae a canendo dictae Tr K Y, dicuntur autem camenae quasi lacerae non quod ipsae fuerint lacerae sed quod alios reddant laceros ut pigrum frigus; camenae dicuntur musae quasi canenae a canendo scil. dictae Tr.
4. *veris*: non fictis utpote falsis Tr (non utpote falsis non fictis K). *elegi*: miseri (K Y) homines Tr; elegos graece miser latine Tr, inde elegiacum lugubre dicimus carmen sive miseriae Tr K, per apocopen pro elegiaci carminis Tr (vel elegiatici carminis per apocopen i. elegius, elegii K). *fletibus*: meis Tr. *ora*: vultum meum Tr. *rigant*: madefaciunt Tr.
5. *has*: camenas Tr K. *saltim*: tantummodo Tr (certe K). *terror*: regum et senatorum Tr; scil. imperialis Tr K Y.
6. *ne*: ut non Tr K. *comites*: sociae Tr.
7. *gloria*: camenae quae erant Tr (quae camenae fuerant K Y). *viridis*: crude Tr K Y. *iuventae*: aetatis Tr K, dum iuvenili aetate floruit Tr.
8. *solantur*: ipsae camenae Tr K. *mea fata*: infortunia Tr, vacat mea, fatum est (fata K Y) autem eventus, hic in malam partem accipienda sunt fata Tr (ponit fata K Y); fatum nunc significat exitum nunc casum, aliquando etiam ordinem rerum Tr K Y.
9. *properata*: accelerata ut potest inveni festinata Tr (festinata, accelerata K; accelerata Y). *malis*: miseriae, malis ut sit ablativis p. mala p. dolorem (?) Tr. *inopina*: repentina insperata K (insperata Y). *senectus*: (enim K Y) quae doloris infortunio ingeritur (ingreditur Tr) non aetatis sed doloris deputatur; aetas doloris senectus est, aetatem ergo senectutem accipimus Tr K Y.
10. *suam*: propriam, quia propriae sensum est pili (?) Tr.
11. *intempestivi*: intemporati inoportuni subitanei Tr K; tempestas aliquotiens solet tempus significare ergo tempestivum dicitur, quod suo tempore, intempestivum (vero Tr) quod venit praeter (post Tr) tempus Tr K (intempestivum quod venit praeter tempus Y). *vertice*: meo Tr (*vertice* K ohne „meo").
12. *tremit*: tremula est Tr, in rugam contrahitur cutis Tr K Y. *effeto corpore*: i. exhausto (Y) evacuato debilitato Tr K; ubertas (enim K, autem Tr, ergo Y) carnium abcesserat et rugosa pellis effecta est. Mulieres quoque crebro foetu debiles effetae dicuntur Tr K Y.

13. *mors* : exclamatio cum dolore Tr. *felix* : est Tr. *quae* : mors Tr; felicem dicit fore fortunam K, quae feliciter viventibus procul abest K Y. *et maestis saepe vocata* : felix mors quae (maestis K) volentibus adest K Y. *dulcibus* : iuvenilibus voluptuosis prosperis Tr (prosperis K Y).
14. *inserit* : inmittit inmiscat Tr K (inmittit Y).
15. *surda* : obcaecata Tr. *avertitur* : fugit detestatur declinat respuit aspernatur Tr K (respuit aspernatur Y); avertor illam rem illa re dicimus Tr.
16. *claudere* : perpetua morte Tr K, perpetuum epitheton mortis Tr K Y, forte aut sobrii aut aliquid commissum et dampnum aut quod inventus est reus majestatis morte cum prope damnaretur K. *saeva* : tristis Tr K Y.
17. *levibus* : perfunctoriis sinistris et transeuntibus, cui male fiditur Tr K, perfunctoriis transitivis Y. *bonis* : bonorum quoque tria sunt genera : alia enim sunt in animo alia in corpore alia extra corpus; quae autem in anima sunt, vere et sine opinione bona sunt; quae vero in corpore sive praeter (et extra Y) corpus sunt, caduca et levia sunt Tr K Y.
18. *paene* : mors miseria (mis. mors K) pascitur et in prosperitate persequitur hominem in miseria Tr K (in K zu 16 geraten). *tristis hora* : perifrasis mortis, mutavit de prosperitate in adversitatem Tr K Y. *merserat* : inclinaverat Tr K Y ad mortem Tr; forte aut febris aut aliquid commissum et dampnum aut quod reus majestatis inventus est (inv. e. r. m. K) morte eum prope dampnaverat Tr K (in K zu 16).
19. *fallacem* : nimis decipientem Tr K Y. *nubila* : tenebrosa Tr K Y.
21. *iactastis* : laudibus pertulistis Tr K Y, ostentastis K Y; invehitur in amicos, qui eum favore iactaverant Tr K Y.
22. *qui cecidit* : pro ego qui cecidi, moris (mos Y) est apud auctores de se tamquam de alio loqui Tr K Y. *stabili* : inmutabili, qui una impulsione potuit cadere Tr K Y.

Die allerengste Verwandtschaft der drei Kommentare liegt auf der Hand. Ist Tr mit Remigius in Beziehung zu bringen, so sind es K und Y ebenfalls. Doch sind noch andre Dinge zu bemerken. Codex Y zeigt die kürzeste Fassung. Zu *lacerae* beginnt der Kommentar erst mit „ac luctuosae . .“; *elegi* wird nur mit „miseri“ erklärt, aber die etymologische Zutat aus Tr K fehlt ganz; bei *veris, has, saltim, ne, iuventae, solantur* ist die Glossierung völlig unterblieben; *intempestivi* hat Worterklärungen und einen ganzen Satz eingebüßt. Oft kann man sehen, wie die Verkürzung zustande kommt: zu *intempestivi* war „quod venit praeter tempus“

der Schluß des Glossems aus Tr K. Dieser Schluß genügte dem Verfasser von Y. Auch zu *lacerae* begann mit „luctuosae" der zweite Teil des Satzes. Es kam dem Verfasser auf Knappheit an und er wählte, nicht ohne Geschick, was ihm das Wichtigste schien. Von mehreren Worterklärungen verwendete er immer nur eine: *properata* erklärt K mit „festinata, accelerata" (Tr ist noch länger), Y wählt „accelerata"; *inserit* erklären Tr K mit „inmittit, inmiscat", Y wählt „inmittit" u. a. m. — Diese Art der Behandlung seiner Vorlage ändert der Verfasser auch im Verlaufe des Weiteren nicht. Nur noch wenige Beispiele: zu *mei iuris* Pp. 27, 12 fehlt „meae potentatis" (Tr K), zu *liquet* Pp. 52, 10 fehlt „manifestum est" (Tr K), zu *excitat* Pp. III Carm. X 13 fehlt „provocat" (Tr K); 8, 18: die Socratesstelle reicht nur bis „per Jovem", dann folgt sogleich „sicut beatus Augustinus —", *radiis* 11, 12 ist nur erklärt mit „radius est virga philosophorum"; äußerst geschickt ist die Verkürzung zu Pp. 114, 185, wo Y ein langes Scholion aus Tr K (siehe dieses unten Cap. II zu Pip. I 289, 19) zusammenzieht: „sic Joseph fratres vendiderunt, ne illorum esset dominus; verum tamen nisi esset venditus, eorum non esset dominus". Einzelne längere Erklärungen werden ganz unterdrückt, so zu 28, 38 die Beziehung des Homerzitates auf Pacuvius, zu 41, 25 die Beziehung auf Anaxagoras, zu I Carm. II eine längere astronomische Erklärung (aliquando enim cum sole —), zu 11, 13 die Erklärung „angelici ordinis", zu 53, 46 die Erklärung des Namens Epicurus (quasi super porcos) u. a. m.

Es kann kein Zweifel darüber bestehen, daß der kürzere Kommentar Y aus der längeren Fassung, wie sie etwa in Tr K vorliegt, geflossen ist; die längere ist die ursprüngliche, wenn auch vielleicht Tr, die längste, ein wenig über das ursprüngliche Maß hinausgeht. In zahllosen Einzelheiten setzt Y die längere Fassung voraus. Mit „ac (!) luctuosae" beginnt Y die Erklärung zu *lacerae,* welches „ac" aber dies Glossem mit dem in Tr K vorausgehenden Satzteil verbindet. Die Glosse in Y zu *intempestivi* „intempestivum quod venit praeter tempus" mag eher von dem in Tr K vorausgehenden Satz „tempestas" ... suo tempore" abgeschnitten sein, als umgekehrt dieser jener nachträglich vorgefügt. Zu Vers 16 *flentes oculos claudere* lautet ein Zusatz in Tr K „perpetua morte, perpetuum epitheton mortis". Dieses „perp. ep. m." bringt aber nun Y allein, ohne zu merken, daß es ohne den Zusatz zu *claudere:* „perpetua morte" völlig in der Luft hängt; und dergleichen mehr.

Wiederum ist eine engere Beziehung von Y zu K nicht zu übersehen. In der Auswahl aus dem Gebotenen [denn auch

K ist kürzer als Tr, wählt also aus] gehen beide weitaus in der Mehrzahl aller Fälle Hand in Hand: „aptus fletu“ wählen sie aus der Glosse zu *flebilis,* „miseri“ zu *elegi,* „imperialis“ zu *terror,* „prosperis“ zu *dulcibus* u. a. m. Zu *titulis* Pp. 47, 11 schreibt Tr: „antiqui enim depingebant imagines avorum et proavorum in domibus suis quae pictura scema appellatur“; K und Y schreiben: „nobiles enim scemata suis domibus depicta habelant (hab. dep. Y)“. Diese Übereinstimmungen lassen sich leicht vermehren. Pp. 6, 15 *stabilem*: quia quamquam semper volvitur, nunquam cadit Tr; K und Y lassen dies „nunquam cadit“ weg. Schwer ins Gewicht fallen noch kleinere Gemeinsamkeiten: im Satze „tristia carmina“ zu *maestos modos* lassen sie das „dicuntur“, im Satze „ac luctuosae“ zu *lacerae* das „valent“ fort; statt „camenae quae erant“ zu *gloria* sagen beide „quae camenae fuerant“ u. a. m. Metrische Notizen hat Y so wenig wie K, wohl aber hat sie Tr.

Jedoch aus K direkt kann Y nicht geflossen sein: es wäre ein Verstoß gegen alle Methodik, verlorener Mittelglieder nicht zu gedenken. Die Verwandtschaft mit K ist freilich so eng, daß man die Unabhängigkeit erst nach längerem Suchen und Vergleichen gewahr wird. Das abgedruckte Stück bietet keinen Beleg; späterhin aber lassen sich Glossenpartien finden, an denen K keinen Anteil hat, die jedoch Tr besitzt. Zu *scenam* Pp. 31, 2 hat Tr eine längere Erklärung: „scena graece umbra dicitur unde scena dicitur umbraculum etc.“ K hat diese Erklärung nicht, Y auch nicht, wohl aber setzt Y über *scenam* nach seiner Abkürzungsmanier „umbraculum“. Zu 28, 33 haben Y und Tr „duo dolia significant etc.“, was in K fehlt; zu 39 V 10 hat Y „requiescebant in herba“, Tr „in herbis requiescebant stratis“, K schweigt; zu *clipeum* 10, 17 haben YTr „robur dominicae protectionis“, K schweigt; zu *sarcinam* 16, 149 YTr: pondus miseriarum“, K pondus miseriae“; zu 58, 15 TrY: „sapiens vir vel sapientia etc.“, was in K fehlt; zu 74, 78 *corollarium* stimmen TrY in der Erklärung „geometrarum discipuli — — questum accipere“ zusammen gegen K. Mögen sich auch einzelne dieser Unstimmigkeiten leicht und glaubhaft aus der sehr großen Flüchtigkeit der Schreiber von K erklären, die diese Glosseme unter noch zu erwähnenden Umständen übersehen und vergessen haben, grade die letzte jedoch wiegt schwerer; denn dem Sinne nach besitzt K die Erklärung „geometrarum etc.“ auch, nur in gänzlich anderer Verteilung und in anderem Wortlaut. Jedoch ist diesen immerhin geringen Unstimmigkeiten gegenüber die Zahl des Gemeinsamen zwischen K und Y

derartig hoch, daß an einer intimeren Verwandtschaft nicht zu zweifeln ist. K und Y werden demnach unabhängig von einander auf eine verlorene gemeinsame Abschrift des Boethiuskommentares zurückgehen.

Nun bleibt über K selbst noch einiges zu sagen. Man hat zwischen zwei Arten von Kommentaren zu unterscheiden: zwischen glossicae circumscriptiones (nach einem alten treffenden Ausdruck Froumunds von Tegernsee, Pez Thesaurus VI, I 166, Brief 16), wo der ganze Kommentarapparat interlinear oder marginal neben dem Texte herläuft und zwischen fortlaufenden Kommentaren, die zu den meist in Abkürzung gegebenen Zitaten aus dem Texte hintereinander weg die Kommentierung bieten. Y ist wie Tr eine glossica circumscriptio, K dagegen ein fortlaufender Kommentar. Es läßt sich kaum entscheiden, welche Art die ursprüngliche war; doch läßt sich leicht begreifen, wie bei einer Umwandlung der einen Form in die andre zahlreiche Lücken, Versehen, Verderbnisse, Wiederholungen, falsche Beziehungen u. a. eintreten müssen, zumal wenn, was leicht vorkommen mochte, dies Verfahren mehrfach hin und her vorgenommen wurde und wenn, wie es bei K, übrigens auch bei Tr, der Fall ist, mehrere Schreiber sich in die Arbeit teilten. Wir gehen kaum fehl, wenn wir einen Teil der Lücken und Verderbnisse in K auf diese Weise erklären. Dies wird wahrscheinlich dadurch, daß nicht gar selten zwar das Zitat aus dem Texte dasteht, zu welchem nach Ausweis von Tr (und Y) ein Glossem bestimmt war, dies Glossem selbst aber vergessen ist: s. o. Z. 11 *vertice*; Pp. 58,15 *ac si quem sapientia* K, die Glosse „sapiens vir etc.“ aber fehlt (Tr Y).

Andrerseits macht sich von Tr zu K (zu Y) eine sicher bewußte und beabsichtigte (fortschreitende) Verkürzung bemerkbar. Es kann auch hier nicht zweifelhaft sein, daß in den meisten Fällen die längere Fassung von Tr die ursprüngliche war. Die oben zu 47,11 angeführte Stelle aus K Y „nobiles enim scemata — —“ setzt die Erklärung in Tr „quae pictura scema appellatur“ voraus; zu 6,15 (s. o.) erfordert der Satz mit „quamquam“ (quia quamquam semper volvitur TrKY) unbedingt den schließenden Nachsatz „numquam cadit“ (Tr) u. a. m.

In einzelnen Fällen mag Tr allerdings über das Ziel hinausschießen; ich denke an gewisse Wiederholungen, die sicher nicht im Urtext gestanden haben, sich aber leicht erklären lassen, wenn man etwa annimmt, daß hier ein fortlaufender Kommentar in Marginal- und Interlinearglossen aufgelöst vorliegt, vgl. das zweimalige „quod carptim — —“ zu *carmina,* „vigente“ zu *florente,* „a canendo dictae“ zu *camenae* u. a., jedesmal an verschiedenen Stellen des Blattes. Desgl. gibt es auch Lücken in Tr (vgl. zu *inopina, felix, iactastis*); beide Arten von Versehen werden übrigens späterhin seltener. Daß kein bloßes Abschreiben vorlag, läßt der Schreiber ja schließlich selber durchblicken in dem Satze: „secundum commentum Remigii . . .; er steht in gewissem Sinne also über der Vorlage (wie es denn auch nicht etwa Vita IV des Boethius ist, so Rand S. 96, die sich auf fol. 116b befindet, sondern eine offenbar selbständig vorgenommene Vermischung von Vita I und IV; Anfang von IV, sonst I). Vielleicht ist das gänzlich sinnlose Glossem „regum et senatorum“ zu *terror* (Vers. 5) auch nicht ursprünglich, sondern nur das gleichfalls überlieferte, auch durch KY gesicherte Glossem „scil. imperialis“. — Ohne also selbst das Original zu sein oder direkt identisch mit ihm, kommt Tr in seiner Breite sicher dem Original am nächsten; er ist zugleich der am vollständigsten und besten überlieferte Codex und er zeigt nicht die Verkürzungstendenz, die in K und Y vorliegt.[1]) So kommen denn nicht selten längere Partieen vor, die in K und Y nicht enthalten sind: zu *purpureum* Pp. 20,7 ein Virgilcitat; zu 60 Carm. IV4 *Nero* zwei große Stellen „Nero Claudius ita obiit — —“ „und multi Nerones fuere, Nero Tiberius, Nero Claudius — —“; zu 40, 7 eine Stelle „Brutus consul Romanorum fuit qui propter neptam suam Lucretiam — —“; zu 31,2 *scenam* das oben schon erwähnte Glossem „scena graece umbra — —“; zu 84,65 die für die Notkerphilologie wichtige Stelle „Othus et Ephialtes — —“; ferner Lib. III Pros. VIII

[1]) Y bricht ab bei Pp. 134, 105 und K wimmelt von Verderbnissen, die erst an TrY zu verbessern sind. — Auf den ersten Blick scheint es, als hätten böse Hände in Tr mehrfach größere Partieen von Marginalglossen entfernt, wo der breite Rand herausgeschnitten ist. Allein bei näherem Zusehen erweist sich, daß es sich gerade um Stellen handelt, wo die Kommentierung sehr gering war nach Ausweis der anderen Hss. und daß die 10 cm breiten und mehr als 60 cm langen Randstreifen eben deshalb herausgeschnitten worden sind, weil wenig oder nichts auf ihnen geschrieben stand.

ein Scholion: „Augustinus dicit omnis dives — —“, u. a. m.; sodann eingehende Erklärungen der Metren, die K kaum und Y nur zum sehr geringen Teil übernahm.

Nach alledem würde die Herstellung des Textes keine nennenswerten Schwierigkeiten bieten; sie hätte durchaus von Tr auszugehen, Wiederholungen wären zu tilgen unter Ermittelung des ursprünglichen Standorts der Glosse mit Hülfe von K und Y und einzelne wiewohl sehr seltene Lücken müßten ausgefüllt werden wiederum nach der übereinstimmenden Angabe von K und Y.

Zu Rate gezogen könnten ferner werden zwei weitere Hss., die in Fragmenten denselben Kommentarapparat enthalten. Der Berner Codex 179 stellt in seinen Scholien gleichfalls eine verkürzte Fassung unseres Kommentares dar; namentlich in Interlinearglossen ist er sehr sparsam, aber auch die Marginalglosseme werden verkürzt oder ganz gestrichen (so zu Pp. 9,4 die Senecaerklärung u. a.). Wenn er auch nicht direkt von K Y abhängt, so ist doch eine nähere Beziehung zu diesen Codices in den veränderten Fassungen manchmal unverkennbar (etwa fol. 2^b in der Erklärung der Sirenen Pp. 5,38). Große Partieen des Textes blieben freilich völlig unglossiert (so Pp. 10—18, 23, 76—120 u. ö.; auch Lib. V ist äusserst spärlich glossiert).

Der Wiener Codex 242 enthält gleichfalls die Scholien unseres Kommentars und zwar zu Anfang in nahezu unverkürzter Fassung. Jedenfalls ist eine Abhängigkeit von K Y ausgeschlossen, denn er geht öfters über K Y hinaus und stimmt mit Tr überein (z. B. der Schluß des Glossems zu *lacerae* (oben Vers 3): „dicuntur autem camenae tropice lacerae etc.“, Tr und Vindob. 242 gegen K Y, wo dies fehlt; ferner: vigente 1, dicuntur 2, valent 3; was alles unserer Auffassung des ganzen Kommentarverhältnisses eine nachträgliche Sicherheit verleiht); wo doch Auswahl getroffen wird, stimmt sie öfters zu K Y (festinata accelerata 9). Allein der Kommentar begleitet hier den Text nur wenig weiter als über die ersten 6 Seiten; dann hört er völlig auf und erscheint erst wieder beim 9. Carmen des III. Buches, zum Teil jedoch hier wohl anderen Ursprungs.

Aber diese beiden Hss. ebenso wie K und Y verschweigen uns jeden Autornamen für den Kommentar, den uns doch allein der Trierer Codex in zwei so sicheren Zeugnissen überliefert. Dieser Fall ist nicht so absonderlich, wie man vermeinen könnte; er steht vor allen Dingen nicht vereinzelt da. Um bei dem gleichen Autor zu bleiben, so führt Huemer l. c. S. 505 ff. einen Kommentar desselben Remigius zu Sedulius Carmen paschale vor, in mehreren Hss., teils mit der gleichen „Unbestimmtheit des Verfassers und Unsicherheit des Titels", teils mit der gleichen „genauen Bezeichnung Remigii" (509). Auch sonst sind die Verhältnisse hier ganz die nämlichen wie bei unserem Kommentar. Auch dieser Remigiuskommentar erscheint verkürzt und erweitert; man streicht, was man für überflüssig, und fügt auch wohl hinzu, was man für notwendig hält. Arg verkürzten Fassungen scheut man sich wohl den Autornamen hinzuzufügen; völlig veränderte und sehr erweiterte verdienen ihn ebenfalls nicht mehr. Zudem war die Consolatio ebenso ein Schulbuch wie das Carmen paschale. Der einmal sanktionierte und üblich gewordene Scholienapparat vererbt sich von einer Schülergeneration zur andern; unsere Hss. sind alle aus einer Zeit weit über 100 Jahre nach dem Tode des Remigius; so ist der Kommentar nach und nach Gemeingut geworden. „Dieser Umstand erklärt, wie der Kommentar allmählich anonym wurde und wie aus dem Kommentar des Remigius im späteren Mittelalter nur eine beliebig verkürzte oder vermehrte Scholienmasse wurde" (Huemer Seduliuskommentar S. 544).

Das ist das Wesentliche und Prinzipielle unserer bisherigen Untersuchung: die Erkenntnis, daß man in bewußter Weise verkürzte Fassungen eines Kommentares anlegen konnte, gleichsam für eine schnellere Lektüre des zugrunde liegenden Schultextes bestimmt, und daß man auch diese wieder verkürzen konnte. Wir haben solche verkürzte Fassungen des Remigiuskommentares zum Boethius im ursprünglich Tegernseer Codex K und im Berner Codex 179 kennen gelernt und eine wieder verkürzte im Münchner Codex Y; Huemer hat sie für den Remigiuskommentar zum Sedulius

nachgewiesen; und auch vom Remigiuskommentar zum Martianus Capella sind kürzere Rezensionen veranstaltet worden, wie unten gezeigt werden soll (s. S. 30 f.). Nichtbeachtung dieser Tatsachen kann leicht verhängnisvoll werden.

2. Innere Gründe für die Autorschaft des Remigius. Wer einen der übrigen Kommentare des Remigius mit dem unsrigen vergleicht, dem kann der Verfasser nicht zweifelhaft sein. Er findet völlig die gleiche Art der Erklärung, die gleiche Methode angewandt. Metrische Bemerkungen lösen lange Glosseme antiquarischen Inhalts ab, die übrigens auch im Ursprung ihre Verwandtschaft verraten: Isidor, Festus Paulus, die Mythographen u. a. sind die Quellen, — und bei denen sich an die alte poetische oder mythologische Erklärung nicht selten eine rationalistische, mit „re vera autem" eingeleitete schließt; grammatische Glossen knüpfen sich an Etymologien und Wortdefinitionen an, die meistens nichts als bloße Umschreibungen sind, Versuche, poetische Wörter und Wendungen durch gebräuchliche zu ersetzen; dazu kommt noch die besondere Vorliebe für griechische Wörter: kurzum wir haben ganz den gleichen Apparat, wie ihn Huemer für seinen Seduliuskommentar festgestellt hat [vgl. auch Manitius, Neues Archiv 36, S. 45 über Griechisches in Remigiuskommentaren; „Hinweise auf fränkische Verhältnisse" fehlen, vgl. dazu Manitius a. a. O. S. 57]. Die Belesenheit in den Schriften der Alten und in der christlich-lateinischen Literatur ist die gleiche: Virgil, Juvenal, Plautus; Augustinus, Orosius, Hieronymus, auch einmal Benedictus (s. S. 58 zu 338, 2) werden zitiert. Isidor wird in reichstem Maße nur benutzt, nicht zitiert. — Dazu kommt ferner eine große Zahl von Anklängen und Übereinstimmungen im Inhalt mit Stellen aus anderen Werken unseres Autors. Es seien hier einige angeführt:

1. Tr fol. 115^{b} (K fol. 60^{a}) Die Namenerklärung beginnt mit: Nobiles Romani auspicato nomina et pronomina suis filiis imponebant, ut in ipsis nominibus origo eorum agnosceretur et quales futuri essent in ipsis nominibus praetenderetur. Vergleiche dazu den Eingang des Martiankommentares. Cod. Monac. 14271 fol. 37: Titulus iste quatuor nomina dat suo auctori et Martianus suum est ipsius auctoris proprium, Mineus dictus est ab habitu, facie

i. a coloris qualitate (rubicundus enim fuit . .); Felix ad bonum omen pertinet: solebant enim parentes tenere filios diligentes huiusce modi eis nomina imponere ex rebus quas illis optabant, ut faustos et felices et magnos eos vocitarent; Capella dictus est ab acumine ingenii etc. (vgl. ebenda fol. 12 c, Cod. Monac. 14792 fol. 41[b]). — Diese ganze Namenphilologie (in ähnlicher Weise erklärt er nun auch die verschiedenen Namen des Boethius) war so typisch für Remigius, daß noch der Consolatio-Kommentar des Thomas Waleis, der unter dem Namen des Thomas von Aquino (beati oder sancti Thomae) geht [die Straßburger Univ.- und Landes-Bibliothek besitzt davon zwei alte Drucke], im Procœmium sagt: Tertio videndum est de titulo huius libri et de eius expositione. Unde sciendum est quod titulus secundum Remigium supra Donato est clavis sive ingressus operis sequentis. Des weiteren scheint hier auch die Erklärung der einzelnen Namen des Boethius noch auf Remigius zurückzugehen.

2. Siehe das Scholion zu *camenae* oben Vers 3; vgl. dazu den Martiankommentar Cod. Bern. 56 fol. 7[a] „camoenam hic pro venere ponitur, dicta camoena quasi canena a canendo et quasi canens melos".
3. Zu Pp. 32, 30 *ancorae* Y K Tr: — anchora autem dens ferreus est dicta a graeca etymologia; — navemque detineat. Vgl. Huemer S. 517 Anm. aus dem Wiener Prisciankommentar 114 fol. 4 ancora dens ferreus, unde retinentur naves in mari.
4. Zu Pp. 99, 18 Mercurius hic vult intellegi, qui praecipue in Archadia colitur, quia in Cillenio eius monte natus est. Vgl. Mart.-Kommentar Bern. 56 fol. 8[a]. Cillenius dictus Mercurius a Cillenio monte Archadiae, ubi natus est.
5. Zu Pp. 71, 13—14 sol enim medius est inter planetas. Mart. Komm. vgl. Schulte (s. Kap. II). S. 13 a sole — quia ille medius planetarum.
6. Zu Pp. ebenda: philosophi animam mundi solem dixerunt esse quia — solis calore vivificantur omnia; eius calor diffusus per creaturas facit eas gignere et re vera, ut phisici dicunt, calore illius omne gignit et gignitur. Mart. Komm. Schulte l. c. philosophi nos dicunt accepisse a sole quidem vitam; Manitius N. A. 36 S. 56.
7. Zu Pp. ebenda 11—12 ignis duobus crassioribus scil. elementis tenetur aqua scil. et aere ne ad sedem suam evolet, quia illius natura talis est, ut in aethere enim eius sedes est unde semper superiora petit. Vgl. Huemer Sedul. Komm. a. a. O.: — quatuor sunt elementa, quorum duo sibi sociantur in levitate i. ignis et aer, sursum enim semper feruntur.
8. Zu Pp. 31, 2 scena graece umbra dicitur unde scena dicitur umbraculum, sub quo ludus agitatur. Mart. Komm. Schulte S. 62 scena umbraculum, ubi poetae recitabant.
9. Zu Pp. 6, 8 rosei solis: pulchri, roseum et croceum pro pulchro

accipiuntur. Mart. Komm. Schulte S. 89 rosetis i. roseo splendore; amant enim poetae purpureum et roseum pro pulchro ponere.

10. Zu Pp. 6, 21 autumnus ab augmento et ab autumnando dicitur, autumnare dicitur colligere. Vgl. Mart. Komm. autumnus von augmentum s. Rand S. 21.
11. Zu Pp. 82, 21 qualitatibus cum vel album nigrum vel nigrum album fit, aut bonum malum etc. Donat Komm. Fox S. 11 ut bonus malus — ut albus niger.
12. Pp. 57 4 forenses a foro, forum est ubi publica negotia ventilantur. Donat Komm. Fox S. 82: forum — dicitur — locus-, ubi — iudicia exercentur vel negotia.
13. „ut quidam volunt“ oft z. B. zu Pp. 82, 11; vgl. Donat Komm. Fox S. 18 mundus est ut quidam volunt —; und andere Dinge wie „ordo est, sensus est, constructio talis“ in allen Remigiuskommentaren öfters (Schulte 63, 84, 73; Fox 10).

So darf denn wohl nach alledem für erwiesen gelten, daß Remigius neben seinen vielen anderen Kommentaren für die üblichsten Schulbücher des Mittelalters auch einen solchen zur Consolatio des Boethius verfaßt hat und daß wir diesen Kommentar besitzen.

Schon Rand, der wohl den Trierer Codex kannte, nicht aber unsre übrigen Hss., glaubte nach dem Charakter der Scholien dem ersten der beiden Zeugnisse, das er bemerkt hatte, trauen zu dürfen (S. 96 Anm.), und schon der treffliche Schepß — dies möchte ich als eine besondere Bekräftigung anführen —, der K Y gekannt hat und diesem Kommentar einen Autor zu finden bestrebt war, vergebens, weil ihm der Trierer Codex entging — bemerkt dem wahren Sachverhalte auffallend nahe kommend: „— es ist die Arbeit eines Mannes von größerer Gelehrsamkeit. — Mancherlei Spuren weisen uns auf einen jener älteren Vorläufer des Humanismus, und außer Aldhelm werden die Größen von Fulda, Ferrières, Auxerre [!] in Betracht zu ziehen sein“ (H. A. S. 158 f.). Auch in der Datierung gelangte er auf das letzte Jahrzehnt des 9. Jhds. (ebenda und Neues Archiv XI, 129) und schon früher (Programm S. 42) war ihm nicht entgangen, daß nach einem Scholion zu Pp. 110, 71 „Benedictus pater noster etc.“ der Verfasser ein Benediktinermönch gewesen sein müßte. Wir aber wissen eben dieses von Remigius, dem Mönch des Benediktinerklosters Saint-Germain zu Auxerre.

3. Der Kommentar eines Anonymus (X). Es besteht aber neben diesem Kommentar des Remigius (R) noch ein zweiter von ihm verschiedener, wohl ungefähr aus derselben Zeit wie jener, wenigstens mit ihm zu gleicher Zeit auftretend. Dieser Kommentar scheint nirgendwo in reiner Selbständigkeit aufbewahrt zu sein. Er ist nur in Kompilationen mit R vorhanden, aus denen er sich jedoch durch Vergleichung unschwer herauslösen läßt. Für ihn ist nirgends ein Verfassername überliefert; was sich freilich leicht daraus begreift, daß er nie selbständig erscheint.

Zuerst lernte ich X in der Kompilation (Sch) kennen, die dem geschlossenen Kommentare K im Maihinger Kodex vorausgebunden ist. Sie ist einer der Hauptrepräsentanten von X. Laut seiner eigenhändigen subscriptio auf dem sonst freien dritten Vorsatzblatte: *hunc ego Froumundus librum ecce Coloniae scripsi | Atque huc devexi; tibi, sancte Quirine, decrevi* — ist niemand anders als Froumund von Tegernsee der Verfasser dieser Kompilation. Zwei weitere wichtige Vertreter dieser Gruppe sind der Sangaller Codex 845 (S) [wie K dort, so er hier der einzige „fortlaufende" Kommentar] und der Einsiedler Codex 302 (E). Als Kompilationen aus denselben beiden Kommentaren R und X erweisen sich weiterhin der Sangaller Codex 844, von untergeordneter Bedeutung deshalb, weil durch starke Benutzung ein großer Teil namentlich der unteren Marginalglossen unleserlich geworden ist; ferner der Münchner Codex 18765 (T); die Einsiedler Codices 322 und 149; der Bonner Codex 175: sie alle im Verhältnis namentlich zu Sch und S äußerst spärlich glossiert, alle „glossicae circumscriptiones".

Es handelt sich nun zunächst darum, auszuscheiden, was Froumund und die übrigen Kompilatoren dem Remigius entliehen haben, um auf diese Weise X freizulegen; und wenn wir uns dergestalt — wieder, soweit es geht, im Anschluß zunächst an Carmen I des I. Buches — mit dem Verhältnis der Hss. dieser zweiten Gruppe untereinander und mit denen der reinen Gruppe R, mit dem Grad ihrer Mischung und ihrer Selbständigkeit bekannt machen wollen, so möchte das zugleich geschehen, um einige allgemeine Bemerkungen auch

über diese Art der Kommentare und über die Arbeitsweise ihrer Verfasser zu finden.

Sch hat aus R: 1 *flebilis* : fletu dignus; 2 *elegi* : miseri (gegenüber mei miseri X); 6 *effeto* : evacuato debilitato; 10 *fallacem* : decipientem.

S hat aus R: 10 *fallacem* : nimis decipientem; 11 *qui cecidi* : ut ego qui cecidi und wohl auch 11 *stabili* : immutabili (s. Sangall. 844).

E hat aus R: 1 *maestos modos* : tristia carmina; 2 *elegi* : carmen elegiacum : miseriae.

T hat aus R: 1 *flebilis* : fletu dignus; 1 *maestos modos* : tristia carmina; 2 *elegi* : carmen elegiacum : miseriae.

Sangall. 844 hat aus R: 2 *elegi* : elegicum carmen : misere(?); 11 *qui cecidi* : ego cecidi: 11 *stabili* : inmutabili qui una impulsione potuit cadere.

Die Einsiedler Codices 322 und 149 ließen dieses Carmen unglossiert; der Bonner Codex, ein Fragment, beginnt auch mit dem Text erst im II. Buche (Pp. 38, 62 opus est). Auf die Umschreibung von *inire* 1 durch incoare (S E), von *suam* 5 durch propriam (S), von *dulcibus* 7 durch voluptuosis (S) oder auf die von *inire* durch incipere (Sch T), auf die Ersetzung von *has* 3 durch camenas (S Sch) u. a. können beide Kommentare natürlich selbständig gekommen sein, wie sich denn zuweilen auch eine Nuanzierung des Ausdrucks, also eine nur halberreichte Übereinstimmung im Ausdruck bemerkbar macht, so 9 *levibus* : transitoriis X, transitivis R u. a. oder wie bei *effeto* 6 beide Kommentatoren selbständig an die „mulier nimis parturiens" gedacht hatten (für X siehe unten). Aber die obigen Glosseme, vielleicht auch noch 2 laceratae (S T), deae carminum (S E), 8 obcaecata (S Sch), 2 carmina lugubria (Sch T) u. a. weisen zweifellos auf eine Benutzung des Remigius hin.

Eine unmittelbare Abhängigkeit der 5 Hss. untereinander anzunehmen, verbietet schon die immer verschiedene Auswahl aus R; die 5 Kompilatoren kennen einander nicht und schöpfen selbständig aus Remigius. An dem Glossem „fletu dignus" erweist sich ferner, daß mindestens Sch und T nicht auf eine der kürzeren Versionen K Y zurückgehen können, sondern auf die uns bekannte längste, wie sie in Tr vorliegt, welcher Codex allein das „fletu dignus" überliefert: sie verkürzen wohl den R-Kommentar auf eigene Faust. Mag auch aus äußeren Gründen — Sch und K haben dasselbe Format, ähnliches Pergament und die gleiche Zeilenzahl 28, was alles übrigens auch von T gilt — angenommen werden müssen, daß die Anfügung von K an Sch nicht ohne das Zutun Frou-

munds geschehen ist, die Vorlage von Sch für den Bedarf aus R kann K doch nicht gewesen sein; das Zusammentreffen beider Hss. in einem Codex ist mehr oder weniger zufällig. Im Folgenden bringt der Kommentar die Bestätigung, K reicht nicht aus als Vorlage für Sch: das Glossem in Sch zu Pp. 6, 15 *stabilem*: „stabilis ideo dicitur, quia non movetur a se nisi ab alia aliquare sumeret motionem" steht wohl in Tr, nicht aber in K Y. Die Scholien zu 9, 30 „Seneca fuit magister Neronis inventorque notarum", zu 12, 56 „templo veluti in asylo"; Lib. II Carm. I 8 *ostentum*: miraculum; 32, 30 *anchorae*: a graeca etymologia nomen ducit; 47, 1 *plagas*: caeli latitudinem; zu Lib. III Pros. VII luxuria facit hominem infirmum inde quidam poeta dicit: uno eodemque modo vina venusque nocent; 107, 7 luna cuius eclipsis in XV, solis autem in XXXma vel Ima; 118, 29 ne stultorum insipientiam sequentes stulte aliquid proferamus; zu 61, 4 die Seneca-Fortsetzung unde nacta occasione etc. uam. hätten für Froumund in K alle gleichfalls gefehlt, sind aber in Tr, teilweise auch in Y vorhanden.

Die Kompilationen S und E ergänzen ihren Bedarf viel seltener aus R als Froumund. S hat nicht zu 9, 30 die oben zitierte Senecastelle; wohl aber fügt S dem X-Glossem zu 5, 38 *Sirenes*: marinae puellae (= Sch) das Glossem aus R „monstra marina, quae cantibus multos decipiunt" hinzu. Zu Pp. 5, 37 nimmt S das ganze Glossem aus R „academia villa Platonis fuit, quae frequenti terrae motu versabatur; hanc philosophi elegerunt quatenus illo timore se amplius continerent" mit Weglassung zweier Worte („a libidine" vor „continerent"); Froumund benutzte nur den Anfang: „academia est villa Platonis".

Infolgedessen ist es oft erst möglich, aus S und E zu erfahren, was eigentlich der X-Kommentator zu sagen weiß, wenn Froumund schweigt oder sich R anschließt. Zu Pp. 41, 32 hat S fol. 103 „Busiridem regem Aegyptiorum accepimus, cognovimus [scil. eum] ex scripturis ab Hercule, quem hospitio suscepit et occidere voluit"; E schreibt (etwas sinnlos verkürzend) „regem Aegyptiorum cognovimus in scripturis". Pp. 65, 24 Froumund schließt sich in der falschen Alcibiades-Erklärung an Remigius an (nomen est mulieris famosae pulchritudinis etc.), S fol. 142 dagegen bringt die nichtssagende, weil nur aus dem Text geschlossene, freilich richtigere Erklärung des X-Kommentators: „aliquis pulcherrimus".

Im Kommentar des Sangall. 844 beweisen Lib. III Pros. VII luxuria etc. (s. o.); Carm. V 9 *querelas* : quaerimonias; Lib. I Carm. III 3 *ut* : quemadmodum; 10, 14 valde potentis; 57, 4 ubi publica negotia ventilantur — und viele andere Stellen, daß der Kompilator seinen Tribut aus Remigius nicht erst von Froumund oder einem der andern Kompilatoren empfängt, sondern sich ihn selbständig einholt. In T desgleichen: 31, 2 *scena* : umbra aus Tr „scena graece umbra etc."; I Pros. IV 2 *expers lirae* : expers totius iocunditatis (Y); III Carm. VIII animas dicat angelos, vitas vero minores: homines = R uam. Zu 5, 37 hat T gleichfalls wie Froumund nur den kurzen Vordersatz aus R: „achademia est villa Platonis"; zu 10, 14 hat T wie Sangall. 844 „valde potentis". Eine besondere Beziehung zwischen T und Sangall. 844, die sich jedoch nicht weiter verfolgen läßt, deuten zwei ausschließliche Gemeinsamkeiten an, nämlich zu 3, 10 haben beide „quia citius cogit senescere" (während Sch und S das Ovidzitat Ep. ex Ponto I, 4, 19f. haben (s. u.) und 4, 6 „quia pertingit (attingit T) a fine usque ad finem" (nach Sap. Salom. VIII 1).

Fast noch geringer ist die Benutzung des Remigius im Einsidl. 149. Zu Carm. VII Lib. I sind hier wohl *miscat* : conturbat, *vagatur* : currit, *verum* : deum, veritatem; zu Lib. II Carm. V 5 wohl „tarda ad vesperum ieiunia" aus R genommen. Der Hauptbedarf der spärlichen Glossierung wird aus X gedeckt. Im Einsidl. 322, wo eine Mischung ungefähr zu gleichen Teilen vorliegt, sind Lib. II Carm. V 9 „veneno, quia sanguine etc.", 4 *sera* : ad vesperum perducta, *hosticus* : hostilis; Lib. I Carm. V 13 *Lucifer* : quia nunc videbitur in occasu etc., 14 a brevitate dierum, 41 *summos* : iustos aus Remigius geschöpft. Man sieht zugleich die Unabhängigkeit dieser beiden Einsiedler Codices. Der Bonner Codex, der sie alle an Knappheit übertrifft, hat Lib. II Carm. V 9 veneno pro colore; 16 *classica* : cornua; 41, 32 rex Aegypti; 41, 34 consul Romanorum (aus R). Verschieden verhalten sich auch die Kompilationen in der Aufnahme der metrischen Erklärungen des Remigius, die den einzelnen Carmina vorgefügt sind. Froumund legt besonderen Wert darauf, weniger der S-Kompilator, der von T liebt sie nicht usw. Wir wiederholen, es hat den Aschein, als schöpften die Kompilatoren ihren Bedarf durchaus selbständig aus Remigius, wie ja denn eigentlich auch der Ursprungsort der Hss. ein zu verschiedener — von Tegernsee führen zu den schweizerischen Klöstern gar keine Fäden — und die Ursprungszeit zu sehr die gleiche ist, als daß eine direkte Abhängigkeit gut denkbar wäre.

Wie steht es nun mit dem aus X gedeckten Bedarf all dieser Kompilationen? Welches Verhältnis weisen sie hier untereinander auf? Wir führen, unserer Methode getreu, wiederum das aus X gezogene Material zum Carmen I des I. Buches vor, jetzt, nachdem wir die Überlieferung von den R-Bestandteilen gesäubert haben:

1. *studio:* doctrina S, disciplina Sch; *florente:* crescente Sch, i. dum flore inventutis gauderem S, Ennius et Lucretius flores dicunt omne quod nitidum est S E; *peregi:* laeto opere T, opere Sch, laeto E, exposui S, i. quod ea quae aliquando aliis consuevi nunc mihi (?) promodo scribenda sunt S; *flebilis:* merens S, quia aliis deflendus sum S Sch E, sive (fletu dignus) et plenus Sch, pro carmine S E posuit quia sicut antea cum laetitia nunc cum tristitia canebat S; *modos:* carmina S.
2. *lacerae:* asperae propter tristitiam E Sch T, crinibus laceris Sch T; *scribenda:* quasi scribenda de meis doloribus propter tristitiam S, de meis doloribus Sch; *veris:* veri fleti sunt qui mente ac corde oriuntur fortuitu S; *elegi:* mei miseri S E, ac per elegiacum metrum facta miserorum exprimuntur S; *rigant:* humectant S Sch sed admonendo prioris iocunditatis S.
3. *saltim:* tantum Sch S E T vel tamen S s. quamvis omnia sublata essent S Sch (mihi), sublatis omnibus — — E; *pervincere:* superare Sch; *tenor*: horror virtus iudicum Sch iudicum S T E vel horror aut virtus principum S; *comites:* s. illae S, camenae Sch; *iter:* viam S Sch nobiscum pergerent sive comitarentur Sch; *prosequerentur*: imitarentur S Sch.
4. *gloria:* honor pulchritudo fuerunt Sch quamdiu felix fui Sch S E et divitiarum plenitudine florui S, quae (mihi S) fuerunt in prosperitate Sch S T et viridi iuventa S; *felicis:* fortunatae S; *viridis:* maturae Sch S; *iuventae:* iuventutis meae S Sch; *solantur:* (sive) medentur vel fovent S Sch sc. eaedem musae S; *fata:* eventus S Sch calamitates S Sch E fatum afor (?) venit quod nunc non est (in usu Sch) nisi tribus (duobus E) personis E Sch.[1])
5. *properata:* accelerata E Sch T S vel inaestimata E inopinata S insperata Sch; *inopina:* inaestimata Sch; *malis:* ex doloribus Sch; *senectus:* me quoque debilitat series immensa malorum, ante meum tempus cogit et esse senem S Sch, quando iuvenis erat E; *et dolor:* senectus ingerit dolorem (similiter Sch) et dolor senectutem Sch S E apud antiquos invidia eorum detestatio senectus dicebatur Sch T (odium statt eorum T); *inesse:* instare Sch S; *suam:* propriam S scil. immaturam Sch E S.
6. *intempestivi:* intemporanei E S Sch T; *funduntur:* cernuntur vel emittuntur S Sch; *cani:* plurale nomen (pluralis S) canitiem significat E S, quia nondum fuit tempus S Sch; *effeto:* viribus consumptis, infructuoso E S infirmo S; effetum (enim) a mulieribus nimis parturientibus (tractum) quae crebro foetu efficiuntur debiles, foetus partus unde mulier nimis parturiens dicitur effeta i. (vel)

---

[1]) Eine merkwürdige, nicht recht verständliche Behauptung des X-Kommentators, vielleicht von aktueller Bedeutung, was nicht alle Kompilatoren mehr verstehen mochten; man kann etwa an die häufigen aktuellen Zusätze Ekkehards IV von Sankt Gallen denken.

exhausta Sch S; *laxa:* rugosa soluta E S Sch sive re(a)mota a carne S Sch, elaborata Sch T; *cutis:* mea S.

7. *mors:* utraque mors efortunata est S; *felix:* fortunata Sch; *dulcibus:* voluptuosis vel S valentibus S Sch, felix mors est quae est invitata S Sch; *inserit*: inmittit Sch S, id quod non venit dum prospera nobis arrident S E; *maestis:* quando maestitiam patiuntur S Sch E.
8. *eheu:* interiectio composita S; *surda:* obdurata S Sch; *avertitur:* abhominatur Sch T E S propter se ipsum Sch S (dicit Sch) dum invocatur invenire S, detestatur Sch, fugit Sch S E; *claudere negat:* mori S abnegat S Sch; *saeva:* mors Sch.
9. *levibus:* transitoriis S E Sch T, terrestribus Sch levia sunt haec bona temporalia quae facile veniunt S E T Sch et transeunt S et facile recedunt E T et facile recedunt et transeunt Sch; *bonis:* divitiis Sch dum in divitiarum iocunditate adhuc positus essem, de imminenti semper sollicitus morte fui, nunc autem in adversitatibus positus ingratam pertrahens vitam mortem (e)venire diffido S Sch; *malefida:* perfida S Sch infidelis sive instabilis Sch T, instabilis S i. occasio de qua infra in secundo libro dicitur: deprehendisti caeci numinis ambiguos vultus i. absconsae deae[1]) dum temporalium bonorum diuturnam felicitatem permitteret S Sch; *faveret*: sentiret S, consentiret T Sch; *caput:* vitam Sch S T E meam Sch; *merserat:* caligaverat S Sch, deceperat Sch, ad mortem Sch T E deduxerat Sch, duxit E dum primum haec quae de meis doloribus scribenda essent, cognarem Sch, in periculis variis timens mori Sch T S; *hora:* exitus E, mortis exitus S, tempus et exitus mortis Sch mors E.
10. *mutavit:* s. fortuna S Sch longam prius felicitatem promittendo nunc delusit Sch S; *nubila:* nubilosa S tenebrosa S T; *vultum:* mihi S; *protrahit:* perlongat S Sch; *ingratas*: abhominabiles Sch S detestabiles quia cum tristitia vitam ducebat S; *impia:* odiosa Sch, odibilis S; *moras:* diutinum tempus vivendi S Sch.
11. *felicem:* fortunatum Sch esse Sch S; *totiens:* tam saepe S; *iactastis:* apostropham facit ad amicos S Sch, vos extulistis magnificastis Sch; *stabili:* firmo Sch; *gradu:* statione S Sch a statu suae felicitatis Sch.

Der Kommentar, der sich hieraus konstruieren ließe, ist ein völlig anderer als der des Remigius.[2]) Und wenn in diesem X-Kommentar nach Schepssens Urteil, dem Sch T S zur Verfügung standen, im ganzen gehaltreichere Erklärungen

[1]) Siehe unten zu Notker 54, 16: X hat wirklich „absconsae deae"; R hat es nicht. Ein vortrefflicher Beweis für die Richtigkeit in der Erschließung unserer beiden Kommentare.

[2]) Die an „mulieres" und „crebro foetu" anknüpfende Erklärung zu effeto corpore (siehe R in 12, X in 6) haben wohl beide Kommentatoren unabhängig gefunden.

gegeben werden als von Remigius, so stellt die Bevorzugung von X Froumund und den 3 anderen Kompilatoren nur ein günstiges Zeugnis aus. Vergleicht man nämlich den aus X gezogenen Scholienapparat von Sch S T E mit den wenigen Glossen, die ihre Verfasser aus Remigius verwertet haben, so zeigt sich eben eine offenkundige Bevorzugung von X. Dies Verhältnis bleibt freilich im folgenden mindestens bei Froumund nicht so ungünstig für R, wie es beginnt: alles in allem mag Sch aus $^2/_3$ X und $^1/_3$ R bestehen. Und der Sangallensis 844 benützt ja, wie wir sehen, den X-Kommentar im Carmen I überhaupt nicht.

Der Codex S scheint den X-Kommentar nahezu mit Vollständigkeit wiederzugeben; auch die längsten Glosseme scheint er unverkürzt aufbewahrt zu haben.[1]) Froumund hat den nächst größten Teil bewahrt. Aber schon E ist eine starke Verkürzung und T geht noch bedeutend weiter darin. So treffen wir hier unser in der vorigen Kommentargruppe begründetes Prinzip der Verkürzung mit größerer Deutlichkeit wieder. Zugleich zeigt sich, als Folge dieser pietätlosen Behandlung, daß auch der Wortlaut im einzelnen nicht heilig ist: Umstellungen können vorgenommen (vgl. 3 zu *terror:* einer von beiden, Cod. S oder Sch, muß geändert haben; 9 zu *hora* u. a. m.) und andere Änderungen können vollzogen werden, wie solche der Konstruktion (vgl. 3 zu *saltim:* quamvis omnia sublata essent S Sch, sublatis omnibus E).

Die Unabhängigkeit der Kompilationen untereinander bestätigt sich aufs neue. Könnte man T einen Augenblick lang für eine direkte Verkürzung von Sch ansehen, so muß allein schon das „laeto“ in „laeto opere“ zu *peregi* 1 diese Annahme widerlegen; desgleichen erweist dies „opere“ schon für Sch und T die Unabhängigkeit von S; ebendies „laeto“ wiederum die des E von Sch und S. Daß E schließlich von T nicht abhängen kann, lehrt schon das vorhergehende „Ennius et Lucretius etc.“. Sangallensis 844, bei dem im weiteren Verlaufe sich das im Carmen I zugunsten von R

[1]) Lib. III Carmen IX O sator etc. wird in S zweimal kommentiert (von der gleichen Hand): fol. 152 ff. nach dem X-Kommentar und fol. 158 ff. nach Remigius.

eingeschlagene Verfahren nun zugunsten von X derartig umschlägt, daß man sich oft genug versucht fühlt, ihn für nichts anderes als einen Auszug aus Froumund zu halten, ergibt doch aus den immerhin reichlichen eigenen Zitaten aus R und X deutlich genug, daß auch sein Kompilator selbständig beide Kommentare nebeneinander benutzte. So hat er z. B. selbständig aus X zu Pp. 65, 24 die (richtigere) Verlegenheitserklärung (s. o.) zu Alcibiades (aliquis pulcherrimus), während Froumund sich hier zu seinem Schaden an Remigius angeschlossen hatte.

Der Fleiß des Kompilators T erlahmte nach der Mitte zu und wird erst gegen Ende wieder wach; Einsidl. 322 ist nur etwa zum ersten Drittel glossiert (fol. 2—55), dann ganz vereinzelt; und auch im Bonner Codex 175 bricht der Kommentar zu Beginn des III. Buches völlig ab (fol. 10b). Dennoch erweisen auch diese sich ebenso wie der durchglossierte Einsidl. 149 auch in ihren X-Bestandteilen als starke, wohl gleichfalls selbständige Verkürzungen. Einsidl. 149 hat aus X z. B. zu Lib. II Carm. V 10 „in herbis dormiebant", 12 „necdum tentoriis utebantur"; zu 41, 32 „Busiridem regem Aegyptiorum legimus in scripturis; zu 65, 24 *Alcibiades*: aliquis pulcherrimus; es handelt sich in diesem Codex nur um kurze und kürzere Glosseme; er ist im ganzen ein verkürzter X, nur ganz selten ward ein Glossem aus R aufgenommen. Einsidl. 322 hat aus X z. B. „Seres sunt gentes unde fertur sericum venisse" zu Lib. II Carm. V 8; zu Lib. I Carm. V 41 *summos:* qui motus animi sui regunt (daneben „iustos" aus R); zu 41, 32 „rex" über *Busirides* und am Rand „cognovimus" (! es heißt aber in X: Busiridem regem Aegyptiorum accepimus, cognovimus ex scripturis ab Hercule etc. s. o.); auch dieser Codex bietet nur spärliche kurze Glosseme, läßt sich jedoch in höherem Grade auf R ein, sodaß etwa ein gleicher Prozentsatz herauspringt. Bonnensis 175 schließlich: das Vorhandene, am reichlichsten noch im Lib. II Carm. V, läßt die uns bekannte Art der Mischung deutlich erkennen; aus X sind: 8 Seres sunt gentes unde fertur sericum venisse, 16 *classica*: vocandi causa erant facta; dazu kommt, in seltsamer Übereinstimmung mit Einsidl. 302 (E), 12 *primus*: arbor picea ab acumine foliorum vocata, primum enim antiqui acutum vocabant („ab acumine foliorum" haben Sch und Sangall. 844 bei *umbras* ebenda) und 18 *acerbis*: duris dictum est ab immaturis pomis: — zwei Scholien aus X, die nur E und dieser Bonner Codex aufbewahrt haben.

Ganz unbestreitbar ist es demnach allenthalben gegen Ende des 10. und Anfang des 11. Jahrhunderts üblich gewesen, die zum Schulbuch gewordene Consolatio nach beiden

Kommentaren, dem des Remigius und dem des Anonymus, zu erklären, — ein unleugbarer Zug von Gründlichkeit. Wir besitzen drei solcher Kommentarkompilationen aus Einsiedeln, zwei aus Sankt Gallen, eine, die in Köln geschrieben wurde und dann nach Tegernsee kam, eine zweite aus Tegernsee (T, vgl. Peiper S. V) und eine aus Bonn, vielleicht rheinfränkischer Herkunft[1]), im ganzen also acht, alle ungefähr aus der nämlichen Zeit.

Durch mühevolle Vergleichung läßt sich nun erweisen, daß in vielen dieser Hss., wenn nicht in allen, doch noch ein gewisser, jeder von ihnen eigentümlicher Rest bleibt, der sich in den andern immer nicht nachweisen läßt und in dem wir wohl nichts anderes als eigene Zutaten der Kompilatoren zu erblicken haben. Aus Sangall. 844 wüßte ich nur unbedeutende Wortglossen anzuführen, aus T gehört hierher zu 69, 51 „ut Alexander magnus" und aus Sch gehört mindestens das hierher, ist also literarisches Eigentum Froumunds, was Schepß S. 39 III unter 10, 8; 48, 11—107, 11 ausgezogen hat, denn ich konnte es auch in keiner der anderen, von Schepß nicht benutzten Hss. finden. Bei Blatt 12a läßt sich erkennen, wie die von Schepß gerügte Gedankenlosigkeit Froumunds zustande kam. Zu Pp. 24, 6 *fucos* „Trugkünste" führt der X-Kommentator, wie wir aus S fol. 71 entnehmen können, alle Bedeutungen des Wortes fucus auf: „fucus dicitur vermiculus vel circumventio i. mendacium, simulatio, fraus, tinctura color; fucus est genus animale apibus simile vel genus herbae, unde tinctura fit". Dieser zweite Satz verführte Froumund dazu, seine aus Isidor Etym. XII 8, 2 geschöpften Kenntnisse über die Arten der Bienen „unter Berufung auf Plinius und Aemilius Macer" hier auszukramen, obwohl sie zum Texte in keiner Beziehung stehen. — Auch dieser Fall, der einer Ergänzung aus eigener Feder, steht nicht vereinzelt; eine ganz entsprechende Verarbeitung neuer eigener Zusätze

[1]) Cod. Bonn. 175 Carm. V 3 (Lib. II) *inerti* fol. 2a mit deutscher Glosse „dragira" überschrieben (fehlend bei Steinmeyer) trägt vielleicht zur Bestimmung der sonst unbekannten Herkunft dieser Hs. bei; Form: Dat. Fem. Sg., statt der Dativendung ist die des Genetivs eingetreten, Braune Ahd. Gramm. § 248, Anm. 7, also hiermit wieder ein Beispiel mehr; dr- statt germ. tr- im Anlaut weist wohl ins Rheinfränkische, Braune § 161, Anm. 3; vgl. auch Kögel PBB. 9, 316 dr = urgerm. tr, mit nur wenig Beispielen (jedoch speziell bei drag-).

in einen älteren Kommentar hinein, „dessen Anmerkungen einfach wiederholt, z. T. gekürzt oder erweitert wiedergegeben sind“, nämlich von Remigius selber für einen Kommentar des Johannes Scottus zu den Opuscula des Boethius siehe bei Rand S. 87 ff.

Wer ist nun der Autor dieses Kommentares? Zur Beantwortung dieser Frage etwas beizutragen, soweit reichen meine Studien nicht. In Frankreich wird man den Ursprung wohl nicht zu suchen haben. Johannes Scottus wenigstens kommt deshalb nicht in Betracht, weil, wenn er sich mit der Consolatio überhaupt beschäftigt hat, die Spuren davon grade in R erhalten sein müßten; denn grade Remigius hängt, wie die neuere Forschung dargetan hat, immer ganz von Scottus ab.

II.

NOTKERS KOMMENTAR ZUR CONSOLATIO DES BOETHIUS.

Joh. Kelle, Die philosoph. Kunstausdrücke in Notkers Werken. Abh. der kgl. bayer. Akad. 1886 S. 26 ff. — Ders., Die St. Galler deutschen Schriften und Notker Labeo, Abh. der kgl. bayer. Akad. 1888 S. 207 ff. — Ders., Über die Grundlage, auf der Notkers Erklärung von Boethius d. c. ph. beruht. Sitzungsber. der kgl. bayer. Akad. 1896 S. 349—356. — Ders., Geschichte der deutschen Literatur I S. 58 ff. — Baechtold, Gesch. d. deutschen Literatur in der Schweiz 1892 S. 232 ff. — Kögel, Gesch. d. deutschen Literatur I 2 S. 603. — E. Henrici, Die Quellen von Notkers Psalmen QF. 29 1878, dazu Steinmeyer Zs. 23, Anz. S. 216—221. — K. Schulte, Das Verhältnis von Notkers Nuptiae Phil. et Merc. zum Kommentar des Remigius Ant.; Forschungen und Funde III 2 1911. — A. Naaber, Die Quellen von Notkers Boethius d. c. ph.; Dissert. Münster 1911. — J. Weinberg, Zu Notkers Anlautsgesetz, Sprache und Dichtung Heft 5 1911, dazu E. Ochs PBB. 38 S. 354—358.

4. Die Stellung des Notkerschen Kommentares. Auch Notkers Kommentar, den er in seine Übersetzung der Consolatio hineinverflochten hat, ist eine Kompilation aus R und X wie die Kommentare der 8 Hss. unserer zweiten Gruppe. Diese bilden die Grundlage für die Beurteilung der Stellung und des Wertes der Notkerschen Arbeit; sie sind deren Konkurrenten, wie ja fast immer die ältere deutsche Literatur nicht ohne die gleichzeitige lateinische zu verstehen ist. Das um 1000 entschieden moderne Bestreben, die Consolatio nach R und X zugleich zu erklären, liegt hier wie da zugrunde. Auch Notker bietet eine Verkürzung von R und X; er versieht sie mit eigenen, freilich ungleich reicheren und einheitlicheren Zusätzen; er steht in der freien Art der Be-

handlung, in der Selbständigkeit der Mischung und Verkürzung mit jenen 8 lateinischen Kompilationen in einer Reihe, ganz auf der Linie der Zeit. Nur ein äußerlicher Unterschied ist das deutsche Gewand der Notkerschen Arbeit, freilich ein absichtlich gemachter, weil unser Autor die Übersetzung für praktischer zum Schulunterricht hielt.

Nach längerem Schwanken, ob nicht z. B. auch der Codex S in Betracht zu ziehen sei (Phil. Kunstausdr. 26, 1886), fixiert Joh. Kelle die Quellen von Notkers Boethiuskommentar in den Münchner Sitz.-Ber. 1896 S. 350 folgendermaßen: „Notker benutzte vielmehr bei seiner Auslegung des Boethius eine nicht mehr nachweisbare Handschrift, die aus jenem Codex geflossen ist, auf den auch die von Froumund geschriebene Hs. . . mittelbar oder unmittelbar zurückgeht". Kelle war durch das Programm von Schepß auf diese Maihinger Hs. aufmerksam gemacht worden und somit dem wahren Sachverhalt schon ziemlich nahe gekommen. Allein dieser Maihinger Codex besteht eigentlich aus zwei zufällig zusammengebundenen, verschiedenen, jedenfalls in keinem direkten Zusammenhang stehenden Werken gleichen Themas: einer sehr sorgfältigen glossica circumscriptio (Sch), die eine Mischung der zwei Kommentare R und X darstellt, und zwar R in einer Verkürzung aus seiner uns bekannten längsten Fassung, keinesfalls aber aus derjenigen (K), die den zweiten Teil dieses Maihinger Codex ausmacht: einem fortlaufenden, höchst flüchtig und von mehreren Händen geschriebenen Kommentare, der sich als eine kürzere Fassung des Werkes von Remigius erwies. Von Froumunds Hand rührt nur die glossica circumscriptio her. Die wenigen Belege, die Kelle als Gründe anführt, sind willkürlich bald aus Sch bald aus K geholt, grade als müßte dem Sankt Galler Mönche einzig und allein eben dieser Tegernseeer Sammelcodex mit seinen zufällig zusammengebundenen zwei Bestandteilen vorgelegen haben.

Aber es bleibt Kelles Verdienst, die Forschung auf diesen Codex gelenkt zu haben, der ja in seinen beiden Bestandteilen zusammen in der Tat eine Fülle von dem enthält, was Notker verwendet hat. Doch haben wir dar-

zutun, daß weder Sch noch irgend eine der andern Kompilationen, die 2 St. Galler Codices eingeschlossen, für Notker ausreicht. Daß nämlich Notkers Kommentar gleichfalls eine Kompilation aus R und X ist, sei hier vorausgeschickt; die unten folgende Wiedergabe des von ihm verwendeten Apparates beweist es und zeigt durch zugefügtes R und X zugleich den Grad der Mischung an. Es sind sonach die reinen R-Kommentare Tr K Y unzureichend für die Notkerphilologie, wenngleich sie das Hauptkontingent der benutzten Glosseme stellen; ein gewisses Quantum meist kürzerer (Wort-) Glosseme liefert X. Das Verhältnis ist annähernd umgekehrt wie bei Froumund: $^2/_3$ R und $^1/_3$ X. Wir müssen uns also zu den Kompilationen wenden. Aber die Kompilationen des Bonn. 175, der Einsidl. 149 und 322, des Monac. T und des Sangall. 844 können schon deshalb nicht in Betracht kommen, weil ihre Fassungen für Notker viel zu kurz sind. Es fehlt z. B. zu Pp. 5,38 *Sirenes* die Erklärung nach Mythogr. Vatic. I 42, II 100 (Schepß. S. 43), die doch für Notker (Pip. I 12, 25—26) vorausgesetzt werden muß; oder — da hier gerade der Bonner Codex nicht kontrolliert werden kann — es fehlt zu Pp. Lib. II Carm. V^8 *Serum* die Erklärung aus R „Seres populi sunt orientales, apud quos sunt vermes . . ., qui in ramis arborum Sericum creant", die gerade Notker vorgezogen hat (Pip. I 97, 5—7); sondern es steht nur da mit einem Zitat aus X „Seres sunt gentes unde fertur Sericum venisse". Aber auch für die Bestandteile aus X selber reichen diese Kompilationen als Vorlage Notkers nicht aus: so fehlt zu Pip. 224,$_{20}$ die Quelle für Notkers unsinniges „i. Vulcanus qui et Ops et Pluto", die der X-Kommentar indessen nach Ausweis von S enthalten hat (s. u.).

Desgleichen kommen S selber und E, mögen sie auch fast alles enthalten, was Notker aus X genommen hat, als Vorlagen für ihn nicht in Betracht wegen ihrer auffallenden Vernachlässigung des R-Kommentares, die sie ja fast als reine X-Kommentare erscheinen läßt. Notker aber bevorzugt ja gerade den Remigius. Es fehlt, um wieder nur eines zu nennen, in S und E, wie wir sehen, die falsche Alcibiades-Erklärung des Remigius zu Pp. 65,$_{24}$, die doch für Notker 165,$_{28-30}$ vorauszusetzen ist.

Aber selbst die Froumundische Kompilation reicht zur Erklärung Notkers nicht aus. Zunächst wäre hier eine direkte

Beziehung auch historisch nicht ganz möglich. Froumund hat nach Schepß (S. 11) noch vor 1001, jedenfalls aber (S. 12) nicht nach 1011 geschrieben [vermutlich ist er nicht lange nach 1008 gestorben, vgl. J. Kempf, Froumund von Tegernsee, Programm des Ludw.-Gym. München 1899—1900 S. 51]; wahrscheinlich jedoch schon früher: er ist nach Kempf (S. 10) ca. 965 geboren; der Aufenthalt in Köln, wo er die Kompilation verfaßte, fällt in seine Jünglingsjahre (Kempf, S. 17 ff.); also hat er Ende der 80er Jahre des 10. Jahrhunderts sein Werk geschrieben. Nun, Notkers Boethius entstand eher früher als später: in der bekannten Aufzählung seiner Schriften im Briefe an den Bischof Hugo von Sitten nennt Notker an erster Stelle die Übersetzung zweier Werke des Boethius [De consolatione und De sancta trinitate; vgl. zu dieser auf einer Emendation beruhenden Interpretation Scherer bei Wunderlich S. 4; Steinmeyer Anz. 13, 299; Kelle, St. Galler d. Schriften S. 49. Neuerdings kommt J. Weinberg wieder zu der alten Auffassung zurück, wonach der Ausdruck „duo libri Boetii“ nur die zwei ersten Bücher der Consolatio bezeichne, Buch 3, 4, dann 5 seien später übersetzt; vgl. jedoch hierzu E. Ochs PBB. 38, 354 ff.]. Nach der allgemeinen Ansicht bilden sie deshalb seine Erstlingswerke. Notker ist „952 oder wenig früher“ geboren (Kögel S. 600); Anfang der 80er Jahre hat er bei der großen Anzahl seiner Werke — nachdem er vielleicht wie Froumund, Otloh, Williram mit ca. 30 Jahren „magister“ geworden war — sicher mit seiner schriftstellerischen Tätigkeit begonnen. Nach 998 ist der Brief geschrieben, denn in diesem Jahre überkam Hugo II den Episkopat. Mindestens ist Notkers Übersetzung etwa gleichzeitig (zwischen 980 und 990) mit der Froumundischen Kompilation entstanden: einige Jahre hat sie doch wohl in Anspruch genommen und sowohl sie wie die vielen anderen im Briefe genannten Werke (Cato, Virgil, Terenz, Martian, Aristoteles, Psalter, ein Teil des Job, Rhetorik, Computus, Opuscula[1]) müssen vor 1017 beendet

[1]) Ich möchte nicht unterlassen, anzumerken, wie trefflich Notkers Angabe von vor 1017 „Job quoque incepi licet vix tertiam partem exegerim“ (860, 25) zu Ekkehards Bericht vom Tode Notkers (1022) stimmt: „ipsa die qua obiit, librum Job finivit opus mirandum“ (im Gedicht „in natale St. Otmari“). Nicht lange vor 1017 mag wirklich der Brief an den Bischof geschrieben sein.

gewesen sein, denn in diesem Jahre verstarb Bischof Hugo. So rücken Froumund und Notker mit ihrer Interpretation der Consolatio dicht aneinander; um so weniger ist eine direkte Beziehung möglich. Es bestand zwar zu jener Zeit ein immerhin reger literarischer Verkehr, wie sich namentlich aus dem Briefwechsel Froumunds selber ergibt, aber eine derartige Schnelligkeit hätte gewiß eine in Froumunds Formelbuch zutage tretende persönliche Beziehung zwischen beiden Männern zur Vorbedingung gehabt und grade von Beziehungen Froumunds zu den schweizerischen Klöstern ist uns nichts bekannt.

Ganz abgesehen davon: die Benutzung des Remigius ist ihrem Grade nach bei beiden Autoren verschieden. Froumund bevorzugt X und stellt sich damit auf die Seite der übrigen Kompilatoren; Notker bevorzugt R. Und so erklärt es sich, daß sich die Kompilationen beider Autoren durchaus nicht decken. Zu Lib. I Carm. I fehlen die Scholien 2 „non fictis“ aus R und 5 „quia citius cogit senescere“ aus X bei Froumund und um aus dem Folgenden nur noch eines anzuführen: auch Froumund hat bei *Sirenes* und *Seres* nicht die R-Scholien, die allein für Notker in Betracht kommen, sondern die aus X. Das aber hat Notker mit Froumund und den anderen Kompilatoren gemein, daß er wie sie auf die längste Fassung von R zurückgeht; wenigstens reicht auch für ihn K oder eine der kürzeren Redaktionen nicht aus. Das beweist allein schon das Scholion zu Pp. 84, 65 von *Othus und Ephialtes*, dem Wachstum der Giganten und der Sprachverwirrung (Tr), was K verschweigt (wie auch Y und alle Hss. der zweiten Gruppe), Notker aber sich nicht entgehen läßt (216, 15–25); vgl. ferner den unten folgenden Abdruck des Apparates unter 54, 16; 144, 14–15 u. ö.; oder vgl. das Joseph-Glossem zu Pp. 114, 184 (Pip. 289, 19), wo Y die oben erwähnte geschickte kürzere Fassung bringt, Notker mit „nîd“ und „nîdes“ die längere, „inviderunt“ enthaltende Fassung aus R voraussetzt, die freilich in Tr K an späterer Stelle steht (zu Pip. 314, 25 = Pp. 125 III 6); aber Notker und Y machen wahrscheinlich, daß sie schon hier gestanden hat.

Die freie Behandlung zeigt sich am besten darin, daß es zuweilen, wo sinnesähnliche Scholien aus beiden Kommentaren vorliegen, nicht möglich ist zu entscheiden, welches von beiden Notker benutzt hat; zuweilen auch nimmt er beide und verquickt sie zu einem Glossem: — wir werden über seine

Benutzungsweise der Kommentare sowie auch über seine eigenen Zutaten noch unten zu reden haben.

Hieran füge sich die Auseinandersetzung mit den beiden Münsterschen Dissertationen, zunächst für den Boethius mit Naaber.

Man kann nunmehr leicht ermessen, wie schief das Bild werden muß, welches entsteht, wenn sich die Untersuchung über die „Quellen von Notkers Boethius“ nur auf eine Hs. beschränkt, auch wenn dies die Maihinger Hs. ist und auch wenn Kelle dieselbe für die richtige erklärt. Dies ist bei Naaber der Fall. Alle unsre bisherigen Erkenntnisse waren aus diesem Codex nicht zu gewinnen. Eine große Reihe von Scholien war aus dem Maihinger Codex nicht zu decken. So z. B. aus X zu 7, 23 „quia cogit citius senescere“ (in T u. Sangall. S. 844). Dies Scholion hat Notker benutzt und grade nicht den in X nachfolgenden Ovidvers „ante meum tempus cogit et esse senem“, den Naaber S. 3 aus Sch, wo dieses halbe Glossem nur steht, naiv zitiert. [Noch merkwürdiger verfuhr hier Kelle, der das Notkersche Glossem in der Notkerschen Stellung (citius cogit) aus Sch fol. 4ª interlin. herausliest, obwohl dieses weder hier noch anderswo in dem Codex steht, sondern grade allein der Ovidvers. Aber so stimmte es besser!] Zu 224, 20 *arbiter umbrarum,* wo Notker glossiert „i. vulcanus qui et ops et pluto“, hat X in S „i. iudex orcus qui et pluto“. Damit haben wir die Vorlage für Notkers unsinniges Scholion (vgl. übrigens Pip. 738, 9). Es fragt sich nur, ob das Verlesen von „orcus“ zu „ops“ und von „iudex“ zu „vulcañ“ auf Notkers Konto zu setzen ist oder auf das des Schreibers der Hs. 825. Möglicher dünkt mich ein Verlesen von umbrar̄“ zu vulcañ“ als von „iudex“ zu „vulcan“, sodaß ich das ursprüngliche X-Glossem ansetzen möchte: *„arbiter umbrarum* i. iudex [umbrarum] qui et orcus et pluto“. Dann aber müßte das Ganze auf Notkers Rechnung kommen, denn nur dieser kann nach seiner freien Manier das „iudex“ weggelassen haben, nicht erst sein Schreiber. Ohne S bliebe uns jedenfalls die ganze Stelle unerklärlich (s. Naaber S. 19). Vgl. ferner Scholien aus X, die Naaber nicht kennt, zu Pip. 9, 11–12; 223, 29 (in X zu 224, 12);

223, 22; aus R zu 216, 15 das Scholion von Othus und Ephialtes, zu 216, 23 die Deutung auf den Turmbau zu Babel; zu 54, 16 (R); zu 14, 28 (R); 35, 26 (X); 161, 21 (X) und sehr viele andere. Notker benutzte eben offenbar keine verkürzte Fassung.

[Aber Naaber hat auch seine eigene Aufgabe nicht erfüllt, d. h. das Material aus Sch und K nicht sorgfältig herausgezogen. So läßt er S. 10 zu Pip. 178, 22 die theologische Glosse aus R zu *animas et vitas minores* weg, die Notker hier mit dem Glossem aus X eng verschmolzen hat; S. 11 fehlt zu 252, 10 „filia Solis" = Notker „dero sunnûn tohter" (so zu 50, 20 quatuor S. 34); S. 25 fehlt zu 61, 26 aus R „ . . et reputans etc." = „wanda er dâhta etc.", sodaß es bei Naaber aussieht, als habe Notker diese Motivierung allein erfunden, während sie doch schon Remigius gekannt hat. Zu 155, 21 fehlt eine wichtige Sentenz; zu 155, 28 ist das Senecaglossem ungenügend wiedergegeben (S. 26); und so noch vieles andere].

5. Exkurs zum Martianus Capella. Es ist ja möglich, daß dem St. Galler Mönch noch keine Verkürzungen des unvermischten R-Kommentares zu Gebote standen; jedenfalls bemerken wir auch bei seiner Übersetzung der Nuptien des Martianus Capella, daß Notker sich an die längere Fassung des Remigius-Kommentares hielt. Denn auch hier gibt es längere und kürzere Fassungen. Schulte, der das Verhältnis Notkers zu Remigius untersucht und aus seinem Material alles von Notker Verwertete heraushebt, hat, indem er sich gleichfalls auf Kelles rasches, wohl nicht allzu unbedingt gemeintes Urteil verließ (St. Galler deutsche Schriften S. 246 Anm. 1), in den Münchner Codd. 14271 saec. XII und 14792 saec. XI grade drei jüngere, kürzere Fassungen des R-Kommentares benutzt. Ältere und wohl vollständigere enthalten die Pariser Hss. 12960 saec. IX—X und Nouv. acq. 340 saec. X, auch Cod. Monac. 4559 saec. XI, sowie der Berner Codex 56 saec. XI. Den Berner Codex habe ich einer kurzen und nicht vollständigen Durchsicht unterworfen. Da läßt sich nun freilich eine Reihe von Lücken ausfüllen, die bei Schulte noch offen geblieben sind.

Der Berner Codex 56 schreibt: stringens pro eo quod stringis (vgl. Notker Pip. I 689, 12); potissimos i. praecipuos (693, 6 „namohaftisten"); illa fides, fides una dearum (694, 6); i. circa genitalia (699, 19); secundum consuetudinem „solutus erat" (702, 3); excedere: divinationes ebenda; oscinae dicuntur aves quasi oretinae „ab ore et

cano“ in quarum voce augurium canitur (702, 19 „ore canentium“); ad secreta Archadiae montis (703, 2); crepidas: pavimenta — murcidas autem antiqui dixerunt pro eo quod est marcidas (705, 5 „i. marcidas“); i. coniuncta (705, 3); s. planetarum (705, 24); i. propellebat (710, 4); immunis i. inofficiosa 710, 12; Phoebi: Apollinis (710, 30); i. exhausta (711, 21); ipsius dei: Apollinis (712, 10); hoc ideo dicit, quia ratio multum iuvat sapientiam „Ratio diu ist administrans sapientiam“ (717, 6); tonantis: Jovis (718, 22); i. currus (719, 17); a sole (719, 18); solem (719, 19); i. gradatim (719, 20); antecedi (719, 21 „praecedi“); i. instinctu (720, 18); i. electis 721, 10; i. nutritoria (722, 13); i. coruscum (723, 9); i. transformatione caelesti (723, 12); i. nobili (723, 14); i. adhuc (724, 5); i. quieta (724, 9); i. deorum (724, 25); i. voluntates s. aliorum (725, 1); i. blanda oratione sua (727, 5); und so noch vieles andre mehr.

Ohne diese Nachlese hätte man annehmen können, daß Notker — analog zur Consolatio — auch zur Erklärung der Nuptien neben Remigius noch einen andern Kommentar daneben gehalten habe. Gerade für die kürzeren Glosseme hat er ja auch dort mehr den zweiten (X-)Kommentar bevorzugt. Unsre Nachlese jedoch sowie die Möglichkeit, auch von den weiteren ungedeckten Glossen noch ein gut Teil beibringen zu können, schließen diese Annahme aus. Damit stellen wir Notker wieder durchaus auf die Linie der Zeit. Was nützt es uns, wenn wir wissen — und wir wissen es von ihm selbst (687, 5), — Notker hat die Nuptien nach dem Kommentar des R erklärt? So könnte dies leicht den Anschein einer Besonderheit gewinnen, der ihm nicht zukommt; denn daß auch die ungefähr gleichzeitigen Berner, Pariser und Münchner Martianhss. uns den Kommentar des Remigius aufbewahren, besagt nichts anderes, als daß man auch in den Klosterschulen, aus denen all diese Hss. stammen, die Nuptien um jene Zeit nach R erklärte. — Im übrigen das bekannte Verfahren: Notker stellt eine Verkürzung her, wie es, ohne Zusammenhang mit ihm, Schultes Hss. auch getan haben. — Dinge, die nun noch, nachdem Schultes Arbeit ergänzt sein wird, ungedeckt übrig bleiben, dürfen zu Recht als Notkers eigene Zutaten betrachtet werden.

6. Bemerkungen zum Psalter und De Musica. Henrici (QF. 29) hatte nachgewiesen, daß Notkers Psalmenkommentar eine Kompilation aus Augustin, Cassiodor, Hieronymus und auch Remigius (S. 20) sei. Steinmeyer bezweifelte, daß

Notker selbständig aus allen diesen Quellen geschöpft habe und äußerte die Vermutung, daß er bereits eine ähnliche Kompilation, wie er sie lieferte, vor sich hatte. Er wies selber 2 Hss. nach, in denen der Grundstock der Erklärung wesentlich derselbe sei wie bei Notker; „nur ist eben hier, was dort knapp angedeutet, an der Hand jener Kirchenväter detailliert ausgeführt", sodaß Notker, wollte er sie benutzen, die Autoren selber doch noch jedesmal nachschlagen mußte. Nun kann ich hier den Coloniensis 62 saec. XII anführen, der eine ganz entsprechende Kompilation jener 4 Psalmenauslegungen nicht bloß „knapp angedeutet" enthält. Es wäre merkwürdig, wenn dieselbe doch immerhin komplizierte Mischung mehrmals vorkäme, ohne daß irgendein Zusammenhang bestünde; und vielleicht ist dieser Colon. 62, dessen Herkunft unbekannt ist, die Abschrift eines älteren. Aber vielleicht auch ist dieser Zusammenhang wieder kein anderer als die Mode der Zeit, die es verlangte, die Psalmen nach jenen 4 kanonischen Autoren zu erklären[1]), unter denen sich wieder Remigius befindet, wie sie es verlangte, die Consolatio nach Remigius und dem Anonymus zu erklären und die Nuptien nach Remigius allein; Steinmeyers 2 Augsburger Codices, Notker und unser Coloniensis sind 4 Beispiele.

Doch ist das Verhältnis dieser beiden letzteren erst noch genauer zu untersuchen. Bei einer nur flüchtigen Vergleichung schien mir erstens nichts zu fehlen von dem, was auch Notker aus den 4 Autoren hat, sowie zweitens doch einiges besser als die direkte bei Henrici verzeichnete Quelle zu Notker zu stimmen. So ist zu Pip. II S. 3, 4 auch Adam genannt (iste sicut Adam qui consensit uxori a diabolo deceptae; Henrici: homo); zu 3, 9 vergleiche: „. . . ut via peccatorum est prava operatio, quae ad mortem ducit"; zu 3, 15 ff. „in mundo vel in prava operatione est enim pestilentia, — et dicitur a pastu quasi pastulantia (also gleichfalls eine und sehr an die Notkers erinnernde Etymologie.) Was bei Notker S. 545 als zusammengefaßte Einleitung

[1]) Der Weißenburger Bibliothekskatalog Becker 48 ante 1043 enthält hintereinander von Nr. 95 — 98 die Kommentare von dreien dieser kanonischen Psaltererklärer: Hieronymus, Remigius, Augustin, woran sich von 99 — 101 sogleich eine deutsche Erklärung des Psalters schließt. Man war also in Weißenburg zur selben Zeit fast ebenso trefflich ausgerüstet zum Verständnis des Psalters, wie Notker es für St. Gallen bezweckte.

zu den Stufenpsalmen erscheint, scheint im Colon. 62 aufgelöst und auf die 15 einzelnen Stufenpsalmen verteilt zu sein. Der Psalmentext ist jedoch nicht derselbe wie der Notkers, sondern durchaus der der Vulgata (das Gallicanum). Das ist jedoch nicht verwunderlich und könnte auf konsequenter Durchführung des inzwischen allein üblich gewordenen Textes von seiten des Schreibers beruhen, so wie auch die Wiener Notkerhs. im Sinne des Gallicanums ändert. — Die leoninischen Verse Ps. IX, 1 (S. 22) und die Geschichte von dem Juden S. 544 stehen nicht im Coloniensis, wie zu erwarten stand.

Entsprechend scheint die Art, wie in „De Musica“ die gleichnamige viel kompendiösere Arbeit des Boethius (Migne 63) in Auszügen benutzt ist, nämlich nur in gewissen Partien von Migne S. 1253 an, 1294 ff., auf einer bestimmten Tradition zu beruhen. Ähnliche Auszüge scheint z. B. die Hs. 21 saec. XII der Luxemburger Stadtbibliothek zu enthalten; vgl. die leider zu knappen Angaben über diese Hs. von Roth im Neuen Archiv 37, 297 f.

7. Verfasserangaben. Die Frage, ob Notker gewußt hat um die Autorschaft des Remigius zu seinem R-Kommentar der Consolatio und ob er vielleicht auch den Namen des Verfassers des X-Kommentares kannte, wird sich wohl nicht entscheiden lassen; ebensowenig wie bei Froumund und den Übrigen, die auch keine Quelle nennen. Es entspricht freilich weder der Gewohnheit der Zeit noch auch der Notkers, Autorenangaben zu machen, mindestens nicht zu Kompilationen. Daraus daß Notker trotzdem zu seiner Psalmenkompilation eine solche macht — freilich eben nicht zu Eingang des Werkes selbst, sondern an unverbindlicherer Stelle: im Briefe an Bischof Hugo 860, 24 — könnte man eher schließen, daß er gar nicht geahnt hat, eine Kompilation vor sich zu haben, falls diese ihm doch vielleicht schon fertig vorlag (s. o) und daß er gemeint hat, das Ganze rühre von Augustinus her, den er ja auch noch innerhalb des Kommentares mehrmals nennt und von dem freilich auch der weitaus größte Teil aller Erklärungen herstammt.

Notker gibt zum „Aristoteles“ und zu den „kleineren Schriften“ keinen Autornamen an. Nur die Nuptien eröffnet er mit den Worten „Remigius lêret unsih —“, ohne daß der entsprechende Eingangssatz in den lateinischen Kommentaren

hier einen Verfassernamen nennt. Aber dieser Kommentar ist eben keine Kompilation. Bezieht sich indessen diese Namensnennung (was wohl nicht anzunehmen ist; denn sie ersetzt offenbar das „Incipit commentum Remigii“ und dergl. einiger Hss.) nur auf den ersten Satz, so geht trotzdem daraus hervor, daß Notker um die Autorschaft des Remigius hier gewußt hat. Aber für die Consolatio wissen wir selbst dieses nicht. Auch im Innern wird weder Remigius genannt noch ein anderer, der einen Kommentar zur Consolatio verfaßt haben könnte. Überblickt man die Werke Notkers und die des Remigius, so scheint es ja beinahe, als hätte sich die Tätigkeit Notkers durchaus bestimmt nach der des Remigius, denn nicht weniger als 6 verschiedene Schriften haben beide bearbeitet (Cato, Terenz [auch bei Notker natürlich kommentierte Übersetzungen; ein mutmaßlicher winziger Rest aus dem Catokommentar s. Kap. III] Psalter, Nuptien, Opuscula sacra Boethii [s. Rand 87 ff.] und nun die Consolatio); aber das sind Werke, die überhaupt nicht weit vom Mittelpunkt des Interesses dieser Zeit standen, und es braucht mithin keine direkte Beeinflussung vorzuliegen. Es folge nun

8. Die Zusammenstellung des von Notker aus R u. X verwendeten Apparates.

Liber I.

7, 8 Camenae i. musae a canendo dictae R; 10 i. miseri R; 11 veris . . non fictis R; 15 *vgl.* nobiscum pergerent sive comitarentur X „sîe ne fûorîn sament mir“; 23 quia cogit citius senescere X (T, Sg. 844); **8**, 17 perifrasis mortis R (tempus et exitus mortis X); 29 in animo X; signarem i. scriberem X „screib“; **9**, 8 quia philosophia altior est humano sensu, quia altior est humanis sensibus atque profunditatem scripturarum altius hominibus intuetur X (S); 11 quia pertingit a fine usque ad finem X (Sangall. 844, T attingit, S zu 11, 10 : attingens . . . fortiter); 15 sapientiam aeternaliter manere scimus R; 17 quantae esset staturae discerni non poterat X; 20 quod aliquando semet permittit humanis inventionibus

X; 24 propter astrologiam R; 26 altius: quoddam sapientiae sacramentum, quod nullus mortalium penetrare valet, quia nemo potest divina perscrutari X (S; in divina X, propter divinam rationem R); **10**, 5 vestes i. artes liberales R X; 8 -firma veritate, de qua omnis sapientia procedit; per indissolubilem materiam vestium probatissimas repertiones intellege, ut in arithmetica numerorum ratio claret (*zu* repertiones *vgl.* Apul. Florid. n. 18. Forcell. V 177); 19 *vgl.*: ostendit in suo tempore minore studio artes celebrari; neglectae i. incultae X (S); 21 in subteriore fine R „ze niderôst"; 22 propter practicam sive activam vitam R; 25 theoreticam i. contemplativam vitam R; **11**, 1 quia per activam pervenitur ad contemplativam R, ab actuali scandėndum est ad vitam speculativam (ut ibunt de virtute in virtutem X) R X; 7 unde et suis sectatoribus ex suis nominibus vocabula dederunt, ut alii dicerentur Platonici alii Epicurei R; 11 libelli: ipsi sunt in quibus liberales artes continentur R; 12 per sceptrum mundana gloria percipitur; in sinistra tenetur, quia in sinistra illius divitiae et gloria R; 13 per me reges regnant Sch fol. 6ª *an ganz anderer Stelle*; 19 commota: irata R (Cod. Vindob. 242) „zorneg" (iratis S *zu* luminibus); 22 i. theatrales R; 25 *vgl.* scenicas meretriculas vocat ipsas musas quasi deceptrices, quia scena . . est unguentum, quo perungebantur meretrices, ut suis amatoribus gratum praestarent odorem sicque eos ad suam voluptatem flectere possent; ita ergo carmina poetarum se legentes ad sui amorem pertrahunt R; ibi cantabant comici, tragici histriones et mimi X; **12**, 3 *vgl.* non modo i. non solum R „nìeht ein" (*so noch öfter*); 5 venenis: carminibus R „iro worto"; 7 suasionibus, blanditiis — X „willechôsonne"; 20 eleaticis i. graecis X „chrìechiskero"; 21 si detrahitis nimis moleste feram R; 25 Sirenes monstra sunt maritima, quae cantibus suis multos decipiunt; — quas ferunt navigantibus soporem inmittere dulcedine cantus et naufragium inferre R (*vgl. Konrad von Megenberg ed. Pfeiffer S. 240*); 27 musis: — propter sequentia carmina R; **13**, 20 profundo: voragine X „grûoba"; 22 luce i. ratione R; 23 tenebras i. perturbationes saeculi R; 28 in inmensum: ultra modum „ze unmezig" R; **14**, 4 roseum pro pulchro R „in heiteri"; 8 stella: hic aperte

planetarum facit mentionem R; *vgl.* quia sciebat quot annis et quot diebus explet unusquisque planeta suum cursum et quando unus planeta ingreditur circulos alterius et quando retro graditur R; 23 flamina i. venti R „winda“; 28 quia quamquam semper volvitur, nunquam cadit R (Tr); 29 deus X; **15**, 6 i. maturis X; i. habundet R (Cod. Bern. 179); 19–20 stolidus ipse, terrena cogitans X (T); 23 tempus est s. magis R „mêr zît“; **16**, 21 lethargus genus et morbi qui fert oblivionem; — cum oblivione mentis R „ungehuht“; 27 quod ut possit s. nos cognoscere X; **17**, 8 choro : vento qui (est in sinistra parte favonii) acervansque nubila R; 15 vallibus traciae R; hanc : noctem R „dia naht“; 14 emissus : flans R „wântiu“; 23 hausi : aspexi, vidi R; 30 laribus : intra cuius domum .. nam lar domus dicitur — R; **18**, 3 supero cardine : a porta caeli R „fone himele“; 25 apud improbos mores : improborum R (28 stultitiae : stultorum R); **19**, 26 philosophus R; — fugatus a patria et diu exulatus R; 31 quia cicutam compulsus est bibere herbam veneniferam, eo quod nollet iurare per deos, per Iovem videl. et per Apollinem ac per alios. Jurabat enim per lignum, per petram et per similia, dicens deos nihil esse, lapides vero esse R. Socrates per anserem iurabat et canem... X; **20**, 2 Zenon cum — tortus esset, ut coniurationis suae conscios nominaret, omnia perpessus fidem habuit anima cariorem; cum eloqui posset, linguam sibi extra oris claustra morsibus amputavit X; 5 non roma sed graeca R; graeca : hoc est apud peregrinos facta X; 9 Seneca fuit magister Neronis — R; 20 salo : mari R „mere“; i. hoc mundo, qui propter perturbationes ita vocatur; procellis : persecutionibus X (S) „persecutoribus“; **21**, 1 nullo duce : nulla mentis ratione R „fone neheinemo wîsen“; 3 temere : sine consilio R; limphante : furente R; 27 prosperam et adversam R; 26 tuens : intuens R; 25 serenus : modestus et hilaris R; **22**, 5 significat perturbationem saeculi R; 9-10 mons italicus sulphureus X; per montem ignem exhalantem principum comminationem R (per ignes furores designat X); 14 per iram fulminis — iram regum; fulmen enim turres evertere solet et reges sublimioribus indignantur; regina potestas turres i. potentes saeculi deicere solet R; 17 i. insipientes X; 21 valde potentis R; 20 speres aliquid :

prosperitatis — accipere; extimescas : adversi R; 26 dominicae protectionis R; 31 loco motus : ab inimico X; **23**, 4 sentisne : intellegis R; haec : verba R, hos versiculos X; 7 i. expers lyrae R; 10 i. confitere, i. ne abscondas R; 1 dixi R „antwurta“; 23 loci : carcerem dicit — X; 26 laribus : domibus R; **24**, 4 tecum : te duce X *vgl.* „half“; 5 physicam tangit X; 6 virga R; virga philosophorum, qua utebantur ad demonstrandum planetarum cursus et siderum, qua etiam figuras geometricales in glauco pulvere — designabant R : vias — cursus cum virga discernens veluti cum radio X; 25 cum doceres nos secundum voluntatem dei vivere ad cuius imaginem conditi sumus vel similes esse angelis, quibus ratione coutimur R; ut in terris quasi iam caelis viverem X; **25**, 2 i. statuisti R; 16 i. exitium R; cladem, interitum X „mortem“; 24 estis R; 26 ad magistratum i. consulatum R, dum in magistratu fui ac consulatu X; **26**, 6 nomen proprium cuiusdam Gothi R „demo gotho“; 10 domus : palatii „falenz(crâven)“ X; 15 barbarorum : maxime Gothorum, Francorum, Alemannorum etc. X; 29 tempore famis dum regis horrea ac principiorum plena essent, rege iubente („fone demo chuninge“) indicta est coemptio R; 28 profligatura : dampnatam per inopiam i. pauperitatem R; **27**, 11 consularem : dignum consulatu R; 18 antequam praesentaretur, ut se defenderet, regia potestas iussit eum puniri R: 22 i. copulasse R, congregasse X; 26 i. apud senatores R; **28**, 3 differentibus : accusantibus R; 17 sacrarum aedium : templum R (Tr); 31 quibus alios labore liberavimus „dîe ih skeinda“; **29**, 5 s. puduit R; at : saltem pudore debuerat R; 16 reus majestatis quis dicebatur, qui contra rem publicam et contra regem aliquid sensisset R; zu 21 ff.: intellegi datur, quod totus senatus conspiraret Theodoricum apud imperatorem accusare X. Dicit ergo se ex hoc criminatum esse, quod impedisset delatorem, qui ferebat regi epistulam contra senatum, . . . per quod volebat senatum reum facere majestatis R; 26 inficiabimur : negabimus R; 28 salvum senatum esse R; **30**, 1 studium a me denegabitur R, zu 3 vgl. non feci, ut volui X; zu 4 : unum confessus est, alterum negavit R; 5 i. senatorum R, senatus X; 8 i. consulem eum constituendo R; 9 quod eius salutem non optarem R „ube ih sie . . .“; 13 non

potest merita bonorum mutare, ut iustus non sit iustus R; 19 i. iuditio R; **31**, 2 ut a servitute Teoderici liberarentur et redirent in libertatem antiquam i. ut senatorum decretu provincia Romana administraretur R; 1 mendacis quae finxerunt litteris X „lugebrieven“; 2 sperasse : reparare posse R „— wellen widere gwunnen“; 11 quarum : litterarum R; 15 negotiis : rebus X; 16 (*vgl. auch* : chomen mûosi ze iro anasagûn) : illa defensio, qua se defendit aliquis in conspectu principum; in praesentia principum . . . unde me accusarent R; confessione : disputatione et praesentia X; 22 silicuisset uti confessione delatorum R; **32**, 2 qua in re : in mea dampnatione R, negotiis X; 5 virtutem : bonorum R „an dien chustigên“; 12 innocentiam : innocentem R „an demo gûoten“ (adj); 13 defectus hominis est . . . velle deteriora; deo vidente et cognoscente (quod talia deus permittit X) monstruosum est R; 25 hominum X; **33**, 1 de patribus : de senatu X; 20 i. laudantis R; 31 inclinaret R, ad misericordiam Sangall. 844 fl. 29 *sehr schwach in marg.*; **34**, 13 s : ab urbe roma X; 18 proscriptio est bonorum amissio R; proscriptus dicitur — quasi procul scriptio et bonorum amissio X; 24 merito : iuste R „mit rehte“; 26 viderunt : cognoverunt R; **35**, 1 sacrilegio : nicromantiae R; 11 de non diis R; (de his qui non sunt dii : daemonibus X); 17 componebas : extulisti X „erhaven habest“; 20 ad cuius imaginem conditi sumus R; 21 non aequalis R; 26 *rgl.* ad quos suscitandos cadaveri sanguis adicitur, nam amare daemonis sanguinem dicunt ideoque quotiens necromantia fit . . . provocantur X (S) (*also auch Geisterbeschöwrung*); 27 i. secretum R; secretum uxoris meae X; 29 domus : uxor filii filiaeve X; familia Sangall. 844; 32 socer : Symmachus R; **36**, 7 o magnum malum X; exclamatio sensum dolentis habet R „ah ze harme“; 10 proximi nicromantiae R „zouwerlîh“; 18 culpa quod me vituperant X; **37**, 5 rumores : sed de me sunt R „vone mir sî“; 9 sarcinam : pondus miseriarum R „leid“; 17 dignitatibus : consulatu R, honore patricii X „ambahtes“; 21 officinas : domunculas („selda“) impiorum hominum R; **38**, 10 i. creator caeli R; 13 pati : observare R; 15 fratris : solis R; 17 phoebo : soli R; 26 lucem : diem R; stringis : adbrevias R; frigore brumae : in rigore hiberni R; **39**, 6 in

autumno R; mense iulio et augusto dicitur urere segetes, quia maturescere eas facit R „ze sumere rîfee“; zu 10 syrius est stella in ore canis posita R; 19 sceleri : sceleratis R; 31 i. ypocrisi ornata X; mendaci colore : simulatione R „mit lîchesungo“; **40**, 1 qui sui animi motus regunt X (suos actus S); summos : iustos R „sô dîe sint, tîe nîoman rehtes erwenden nemag“; 6 quos scil. iustum iuditium R; 15 terras i. homines Sangall. 844; 16 i. angelos vel sidera X; ea pace homines rege in terra X; 28 i. a ratione remotum R; **41**, 17 unus dominus est et unus rex R; 20 i. duci disciplinis X; **42**, 7 ebore : os elephantis R; 8 sedem scil. requiro R; 23 attingendum : commemorandum R „ze sagenne“; **43**, 8 i. contra deum murmurantis R; 19 u. 22 ita philosophia primum ostendit ei fortunam nihil esse, deinde quid sit summum bonum R; **44**, 4 *zur Übersetzung*: dum sol mense iulio in cancro est et fit maxima aestas R; 5 ad quercus scil. ut glande vescatur R; 9 violas ponit pro quibuslibet floribus et est species pro genere X „plûomôn“; 17 bacchus : poetice deum posuit R „kot“; 22 misceri : confundi R; coercuit : separavit R; 26 sic et tu congruo tempore validioribus remediis attingendus es X; **45**, 26 *Hinweis in X auf Carmen V* 26 (dixit supra homines solos ubi dixit . . .); **46**, 9 prosperis et adversis X; 16 *in X und R Hinweis auf eine Lücke im Befestigungswerk einer belagerten Stadt*; 25 fossa vallum dicitur R; 27 finis : deus R, finis enim omnium rerum deus est; omnis quidem creatura a deo originem capit et in eo cuncta resolvuntur R; intendat : ad beatitudinem X *rgl.* „ad bonum“; **47**, 11 a loco animi et quietis in omnem perturbationem movere, non autem funditus subripere illi rationem valet R; 24 ἄνθρωπός ἐστιν ζῶον λογικὸν θνητὸν γέλοιον i. homo est animal rationale mortale risibile (Boeth. περὶ ἑρμηνείας ed. Meiser II 108, 19); **48**, 2 una causa . . . quod quibus gubernaculis mundus regatur nescire convictus est et haec est altera causa morbi eius, quod nosse desistit, quid ipse sit X; 29 totum : tua sapientia deseruit X „alles tînes sinnes“; **49**, 15 s. falsis opinionibus X; 16 hanc : caliginem R „dia timbri“; **50**, 9 soluti : fracti X; 20 Quatuor animae notissimas passiones hic tangit : gaudium et spes, gaudium de praesenti, spes de futuro; duae

etiam . . . dolor de praesenti, timor de futuro. Quas etiam Virgilius commemorat („Hinc cupiunt etc.“) . . . Nam et Cicero dixit, quia si iudex has tulerit passiones, verum fari non poterit R.

Liber II.

52, 24 haurire i. potare X „ze trinchenne“; **53**, 5–15 ff. *vgl.* rhetorika est ars, quae plerumque a minore ad maius, aliquando a maiore ad minus argumentari persuadet, hic autem a minore ad maius fit R; est bene dicendi scientia civilibus quaestionibus ad persuadendum iusta et bona in rerum personarumque negotio causa X, *vgl. 65, 9–11*; 21 hac : rhetorica R; 24 nam rhetorice prosam, musice vero carmen composuit X; **54**, 10 quia interdum prospera interdum adversa ostendunt, haec est ipsius natura fortunae, ut semper mutetur et nunquam stabiliter permaneat X *(ähnlich R)*; 16 caeci : latentis R, absconsae deae X „sih pergenten“, „gutenno“; caecam vel numen fortunam vocat quae latet homines in prosperitate degentes; fortuna sine oculis depingitur, quia fortunatos homines caecos facit, ne adversa provideant R (Tr); 23 velat : occultat, abscondet X; **55**, 5 i. recessuram R; 25 alterutro : in bono et in malo X; **57**, 5 vgl. dicta autem rhetorica graeca appellatione ἀπὸ τοῦ ῥητορίζειν i. a copia locutionis (X, in Sch zu 52, 21); **60**, 10 redimire : ornare R; 29 lege : ratione X „worten“; 30 ne uti i. non ut X; **61**, 10 rex Croesus aliquando a rege Persarum Cyro captus rogo superponi iussus est. (Subito vero tanta pluvia facta est, ut eius immensitate ignis extingueretur et ipse occasionem fugiendi repperiret.) Hoc cum postea sibi prospere evenisse gloriaretur, opum etiam dignitate nimium se extolleret, (dictum ei a Salomone sapientissimo, non debere quemquam in divitiis et prosperitate gloriari.) Eadem nocte vidit in somnis, quod Jovis aqua perfunderet eum et sol extingueret. Quod cum filiae suae Faniae indicasset, illa, ut res sese habebat, prudenter absoluit dicens, quod cruci esset affigendus et aqua perfundendus et sole siccandus, quod ita postea contigit; nam captus rursus a Cyro cruci affixus R; 22 Paulus iste dictus Emilius consul fuit Romanorum . . qui regem Persalum (Persarum Y) devicit, quem videns captum

et reputans sibi similia posse contingere, flere cepit eumque dimisit R; Persi regis X; **62**, 3 carmen luctuosum; tragoediae sunt carmina, quae constant exemplis mortuorum (hominum) et deplorant miserias hominum R; 12 duo dolia autem quidem unum malum autem alium (alterum) bonum R X [*vgl. Konrad v. Megenberg ed. Pfeiffer* S. 155, 10]; 15 in Pacuvio legitur R; 16 plena R „folle"; 18, 19 duo dolia significant adversitatem et prosperitatem R; **63**, 10 fabulam tangit. Achelous . . . cum Hercule palaestrizandi certamen aggressus convertit se in diversa monstra . . . deinde in fluvium, ad ultimum versus est in taurum. Hercules autem . . . cornu illius fregit . . . Illud postea Nimphae omnibus bonis repleverunt. Datum est Copiae, quae est ministra Fortunae . . . R; **65**, 9—11 *vgl. oben 53, 5 ff.*; **73**, 23 civitatis i. Romae X; 24 proximus fuit Simmachi, qui socer eius erat X; **74**, 4 Boethius autem adulescens consul factus est R; 13 lucis i. prosperitatis X; 25 Reges Romanorum revertentes de bello, siquidem victores haberentur, ibant in capitolium, ubi in conspectu senatorum ac plebis nota et eloquens persona de his, quae ipsi reges fortiter et viriliter egissent, sermonem agebat. Hoc officium Boethius, qui nobilissimus et sapientissimus habebatur . . . R — Sellae curules erant, in quibus magistratus sedentes iura populo dabant. Dictae autem curules, quia apud veteres praetores et consules propter longinquitatem itineris sive causa dignitatis per forum vehebantur currae sellulis insidentes indeque iura dantes, quae sellae solitae erant deferri in curiam dictam a curru R; **75**, 18 quatuor equis albis vehebantur et publica dispendia suffragia ferentibus soliti erant dare R (*vgl.* 75, 26); **77**, 2 scena pro varietate sui mundum significat R; 17 referre : distare R „geskeidennes"; 22 roseis : auroram dicit R „morgenrôtiu"; 25 *vgl.* — quia fingitur (scil. Phoebus) a poetis curru vehi X; poetice loquitur Y „sô fabulae sagent"; 28 i. rosetum X; **78**, 19 inficiari : negare R „ferlougenen"; **79**, 22 s. iniuriarum R (Tr Y); **80**, 2 quia propter amorem tuum vivere vult R; propter te X; 8 consulares : consules factos X; 11 i. in quibus R (Y); 26 omnes : usque ad te unum tantummodo qui etiam ceteros habens amicos X; exosa i. odiens, abominans X (vgl. 81, 20); 28 anchora autem dens ferreus et a graeca etymologia nomen

ducit, quia quasi manus hominis comprehendat scopulos et harenas navemque detineat; nam chyra graece manus dicitur R; **81**, 21 delitias : teneritudinem R „daz tû sô verzertet pist“; **82**, 14 quoniam non potest invenire suis natalibus dignam R; **83**, 7 proximos caelo : dignos et meritos X „kûollîche“; **84**, 14 compos : ut nec prosperitate elevetur nec adversitate inclinetur R; 25 naturae : hominis X „menniskôn“; **85**, 10 i. extollit X; 86, 22 hic sanctos martires vult intellegi R; **87**, 4 euri : species pro genere X (eurum et austrum et eorum flatus vult intellegi R), *vgl.* „winden“; 8 scil. sedes construi X vgl. „ter nezimberoe“; 27 s. remediis X (T); **88**, 28 an hominis natura an auri et alterius pecuniae natura pretiosior est? X (S); **89**, 29 i. delectat X (ad delectationem S); **90**, 7 s. membrorum R; 8 — rationalem (scil. gradum naturarum rerum), quo soli fruuntur homines R, vgl. „sô der mennisko ist“ z. 10; 12 conditoris : dei X; 23 operis : totius creaturae dei X „werlte“; **92**, 5 mirabor : laudabo X „lobon ih“; **93**, 21 illud : illa ratio X „pîwurte“; 24 minimum s. indigent X „bedurfen“; **94**, 3 insitum : ex vestra natura X „natûrlîcho ingetâniz“; 7 animal : homo R (Y); 13 alia : terrena X „tîer“; **96**, 18 yronicos dictum R; exclamatio per ironiam X; 24 fidelibus : quae sibi victum attulerant X (S) „fertilibus“; 25 luxus generale nomen omnium superfluitatum . . omnis superfluitas; inertem facit hominem R; superfluitate quae pigros facit X; **97**, 4 Seres populi sunt orientales, apud quos sunt vermes, bombices dicti, qui in ramis arborum sericum creant R; Seres sunt gentes unde sericum ferrunt, — ubi lana de arboribus texitur X; tirio : sanguine conchiliorum R; purpureus color nigro conchiliorum sanguine efficitur R; — quia apud Tyrum primum purpura reperta est et quia ibi praetiosior sit R; veneno : colore R „souue“; 16 non in lecto strato, in herbis dormuerunt X; 19 necdum tentoriis utebantur X; 24 classica : cornua sunt, vocandi causa facta X; tacebant : non audiebantur R „newurten lût“; **102**, 17 incendia X, R; 25 Romani primo reges habuerunt, sed cum ferre eorum dominationem non possent duram, annua imperia binosque consules fecerunt. — Postea vero superbiam consulum ad imperatores et dictatores transtulerunt R; Romani ob superbiam regis regem

expellere ac consules habere et iterum ob superbiam consulum veteres Romanorum consules expellere et regem habere volebant X; abolere : singulis annis mutasse officia dicuntur Romani X; **104**, 22 hoc legitur fecisse Anaxagoras R; **105**, 7 occisis itaque hospitibus ponebat aras (scil. spolia : solitus erat hospites interficere eorumque captare spolia), ne videretur ius hospitii violasse et in necem eorum consensisse R „opferòn sînên goten“; 11 poenorum : afrorum R; 12 sicque ut Orosius dicit R; **107**, 11 ut non sint talia, qualia nominantur R „tîe missenemmedâ“; **108**, 15 scil. Nero R, totam Romam incendio conflagr. ... R; 24 i. iudex R; **109**, 10 australis ventus R „auster“ (Text: nothus); 16 cum enim cuilibet iniquo datur potentia R; 20 i. nihil R (Y); **110**, 4 tractum est a pictoribus (a fabricantibus X), — qui dicuntur extremam manum imagini ponere, quando eam — perficiunt R; 22 Graeci punctum caeli terram esse dicunt R; **111**, 10 — dicit propter antipodes, de quibus est incognitum R; **112**, 28 i. ariditate R; **113**, 16 diversitate : quia illorum linguam ignores X „unchundero“; 22 Ciceronem significat X; **114**, 14 conveniat, prosit X vgl. „i. contingat“; **115**, 9 futurum tempus X; 18 ipse numerus : decem milia R; 116, 1 auras : laudes X; **116**, 14 qualiter unus alterum („des anderes“) — irriserit X; **117**, 15 anima et corpore R; **118**, 4 plagas : latitudinem caeli R (Y); 11 sicut unus punctus contra circulum sic terra contra caelum X; 16 aliarum gentium X; 17 titulis : signis X „fanen“; 23 *Zur Übers.:* humilem et potentem occidit R; 27 Iste est Fabricius Romanorum consul, qui Sabinorum principibus magnum auri pondus ferentibus respondisse fertur : Romanos nolle aurum habere (non habere aurum velle X), sed aurum habentibus imperare R; **119**, 14 vocabula : si nomina illorum novimus R; 21 sera dies : novissima omnium dies X; **121**, 22 frontem : adspectum R; **122**, 2 illa : prospera R; 6 haec : adversa R; 15 ventosam : superbam R; **124**, 17 quatuor dicit tempora, quae vices suas concorditer et stabiliter variant, quia similiter per omnes annos sibi succedunt R; veris, aestatis, autumni, hiemis X; 21 pugnantia : discordia R, dissona X; semina vocat dissona elementa, quoniam quasi ex seminibus ita ex quatuor elementis omnia sunt a deo creata R; 27 Phoebe : luna R;

28 hesperus : stella vespertina X; 30 s. ad egrediendum R; **125**, 1 s. fluctibus X; 10 — quod est deus R; 6 seriem : ordinem R; 14 machinam : mundi X „werltlîcha“; 16 *Zur Übers.:* provocant ad suum cursum agendum X; 22 hic : amor R.

Liber III.

126, 22 rapiebas: audiebas X; **127**, 11 ad imagines: temporalium rerum R „werltsâlda“; haec felicitas imago verae beatitudinis est X; 20 causa: falsa felicitas X; 30 ingenuum: bonum R; **128**, 2 Ceres : metonimicos pro frumento R; eat : crescat R; 5 labor apium : perifrasis mellis R (mel X); 10 agit i. ducit X : dies i. sol R; **134**, 4 *vgl.* quia (alia) his similia conici possunt X; 13 qui perpetua ignoravit X *vgl.* „ter got newissa noh spiritalia bona“: 18 solam appetens voluptatem, — cum in voluptate nullus labor sit R; 21 iste ergo totus libidini deditus est unde Epicurus dictus est quasi super porcos R; Epicurei sunt — dicti ab Epicuro — quem etiam ipsi philosophi porcum nominaverunt, quasi volutans in coeno carnali, voluptatem corporis summum bonum asserans X; **135**, 9 minime R (non errant X) „nein sie“; **136**, 16 summum bonum X; 19 si in transitivis rebus qualiscumque est delectatio, quid mirum si in summo bono et vera beatitudine est etiam delectatio R; **138**, 4 sui: suae naturae R „waz sie sint“; 8 i. laceratus R; 17 quia saepe infantum cura hoc faciat X *vgl.* „sô gnûoge tûont“; **139**13 reditu: ut revertatur ad suam naturam R; 20 stabilis : servans suam naturam; ortus creaturarum et finis creator est R; cuncta a deo orta sunt et in ipso finiuntur praeter homines, qui saepe deviunt non servando naturam suam X; 25 terrena animalia : homines qui terrena sectando digne animalia vocamini R „mennisken“; **140**, 3 „tenui“ autem propter vitium primae praevaricationis; desiderant enim homines bonum naturale, sed nesciunt illud quaerere rationabiliter R; **141**, 15, 16 bonum, malum X, R „lîebes“, „leid“; **143**, 1 s. praesidio R (Tr); 8 ut per se sine aliorum auxilio ditarentur X „ iro selbero halb“; 29 nam si : indigentia R; **144**, 14, 15 inopiae parva desunt, avaritiae cuncta; vel natura parvo contenta est, avaritiae nihil satis est R (Tr);

145, 2 bacis : gemmis X; 14 utentium : qui habent magistratum X; 23 Catullus nobilis et Veronensis fuit poeta; Nonius consul Gallus fuit, Gothorum fautor (vgl. 146, 12), qui invadente Theoderico — consul factus est. Illum itaque Catullus strumam vocavit — R; struma : vitium in gutture X „gutter"; **146**, 7 Decoratus — in consulatu turpiter vivens, qui Hispaniam petens Gothos invitavit; scurrae sunt ioculatores pantomimi R; **147**, 4 unde dignitates habentibus reverentiam possint praestare X; sapiens vir vel sapientia vel dignitate vel reverentia quam habet dignus est R (Y Tr); 20 ostentat: notos facit vgl. 17 „quamvis notos"; **148**, 5 vgl. accipe, collige X; **148**, 14 munus : venerationis R „i. reverentia": 15 i. ubique terrarum R; 20 s. officium dignitatis X; **149**, 17 Romanus olim populus solitus fuit annuatim mittere ad fertiliores regiones singulis annis, maxime ad Africam et Siciliam R; 22 Is vero, qui frumentis venditis undique praefuisset, maximo habebatur honore R; **152**, 10 dignitas X, utentium : qui habent dignitates R; 21 ne dicas X (Sangall. 844); **153**, 3 tirio ostro : purpura R; 6 omnibus : matrem et sororem stupravit R, vgl. „tien sînen allen"; 11 ideo quia ab eo dabantur, qui easdem dignitates dehonestabat R; quia de tam iniquo datae sunt X; **154**, 19 i. dignitatis R; 21 Dionysius quidam tyrannus totam Siciliam fraude et dolo invasit R (Dionysius tyrannus Siciliam dolo subjugaverat sibi X); 24 quadam autem die quendam amicorum suorum interrogavit, si esset felix? Qui ait : quidni? Ille iussit . . . gladium acutissimum tenuissimo filo ligatum supra verticem eius suspendi et interrogavit eum, si videretur sibi beatus esse. Qui respondit nullo modo se beatum esse, qui aestimaret casu gladii cito se moriturum. Cui Dionysius inquit : qualem tu nunc habes timorem, talem ego nunc assidue patior R; **155**, 14 ipsa regna : reges qui habent regna R „selben die chuninga"; 21 interitus regis interitus solet esse principum R; 26 Nero imperator fingebat se quasi magistrum ita illum timere veluti in pueritia unde nacta occasione mandavit ei, ut sibi genus mortis eligeret eo quod nollet eum vivere R; — zu 29 venam utriusque bracchii fecit indici R; 32 Antoninus : imperator X; **156**, 6 ut rei familiaris

tantum praeesset R, vgl. „heime“; **157**, 7 per Indiam intellegitur totus oriens R, in orientali parte X „ôstert“; 8 ultima est insularum in occidente — R, vgl. „nordert“; 10 atras : inutiles X (Sangall. 844) „scadohafte“; 19 tragici poetae tragoedias scribentes . . quod graece ergo tragos dicitur X, vgl. „poeta apud grecos“; 20 O gloria gloria milibus mortalium nihil aliud facta nisi aurium inflatio magna, *so nur in X (ähnlich R);* **159**, 2 futile dicitur vas quoddam in sacris Vestae positum superius latum inferius acuminatum, quod ideo tale erat, ut si forte ad terram poneretur, quicquid liquoris haberet in terram funderetur R; ex hoc ergo dicitur homo futilis qui commissa retinere non potest R (futiles dicuntur homines qui tacendo celare necqueunt sed magis effundunt — X); 8 diffinitio nobilitatis R; 11 illi : sicut parentes R; **160**, 3 celsa sede : anima caelestis naturae est R „fone himele“; 6 quia a deo omnes inmortales et rationales conditi sunt R; 25 unde quidam poeta dicit : uno namque modo vina Venusque nocent X *(ähnl. auch Y)*; 26 motus : affectus R „giredo“; **161**, 11 nescio quem · s. patrem X; 21 cuiusdam graeci philosophi X (Sangall. 844); **162**, 2 post dulcedinem X; 6 nam et apes dum vulnerant libenter, aculeum ibi relinquunt et pereunt R: ubi grata id est postquam dulcia quae de floribus collegit ipsa apes in sua cellaria reposuit X, fugit i. volat iterum in pascua X; 20 replicando superiora X, vgl. „daz sageta ih fore langseimo“; 23 quid enim : volebas facere X; **163**, 22 servus corporis est qui carnis voluptatibus servit X; **164**, 6 — quod tractum esse dicimus a simia. Haec enim duos habet catulos, alterum diligit, alterum odit. Si vero insequitur a venatoribus, dilectum ante se in bracchiis fert, odiosum vero post se in dorso. Dum vero acrius insequitur, dilectum dimittit et fugit, odiosus vero setis dorsi eius haerit R *(Solin 27,57; vgl. Kolmarer Liederhs. ed. Bartsch S. 514);* 19 tigris animal velocissimus est, adeo — ut nihil evadat — unde et nomen habet, tigris enim lingua partica dicitur sagitta R; **165**, 2 ad molem elephantorum; 3 ad robur tauri; 4 ad velocitatem tigris R; 15 disputatione dei R; deo X; formae : humanae X „des mannes“; 26 nomen est mulieris famosae pulchritudinis, quidam dicunt matrem fuisse Her-

culis, ideo Alciden eum nominatum (sed hoc falsum est, nam Alcides . . .) R; **166**, 1 quod interea inmunditia intestinorum et spurcitia plenus es X; 8 omnibus s. nostris disputationibus R; **167**, 14 laqueos : hamas et nassas X „nezze“; 17 vgl. mare in Italia X; 19 i. secreta maris X (Sangall. 844); 21 i. unionibus R; i. cocleae X; 26 Echinus parvus et semipedalis pisciculus in modum iritii asperrimus, qui si navi haeserit, licet saeviant venti, ruant procelli, immobilem navem tenebit, quod non constat ei in virtute sed in natura; qui etiam satis est suavis ad edendum R; **169**, 5 promptissima : manifestissima R *vgl.* „offen reda“; **170**, 6 vere sufficiens et potest (potens?) R; **171**, 27 per ea quae perdicta sunt sicut in deo cognoscitur, quia omnia bona in se continens, diversis censetur nominibus, ipsa enim substantia una est R; **172**, 18 quae sunt dormire, manducare et bibere R; somnium, cibum X; **173**, 2 posse : potentiam X „gewalt“; **176**, 2 Plato namque librum . . composuit R „bûoche“; 19 ratione : sapientia R; 23 nam antea non erat tempus sed aevum i. perpetuitas quaedam R; 28 vocat illam informem materiam, quae in mente dei in primordio fuit, antequam mundus fieret, quando omnia fluitabant neque enim adhuc facies terrae et aeris apparebat R *vgl.* „indiscretae“ *und* 177, 2-3; **177**, 1 — ut fingeres mundum R; 8 exemplo: a temet ipso X „bilde dînes mûotes“; — sicut in tua dispositione cuncta imaginata erant R *vgl. auch Z. 12* „sô dir in mûote was“; 13 perfectum: Christum qui . . vel opus quod cum illo iam fuit perfectum X „opus“; 17 ff. *vgl.* quatuor elementa quae et perfecti mundi partes sunt et ipsa in se perfecta sunt R; 20 nam quatuor sunt elementa R; 22-23 terra frigida coniungitur igni, terra arida coniungitur aquae R; 26 quia illius natura talis est, ut in aethere enim eius sedes est, unde semper superiora petit R; 32 solem qui inter caelum et terram vadit X; sol enim medius est inter planetas R; **178**, 2 philosophi animam mundi solem dixerunt esse, quia sicut calificat corpus anima, ita solis calore vivificantur omnia; eius calor diffusus per creaturas facit eas gignere et re vera, ut phisici dicunt, calore illius omne gignit et gignitur R; 5 solem dicit, quia lucet, fovet, incendit X; 10 cursum ducit in duos circulos unum

snper terram, alterum subtus X, circumducit X; 12 sol et occidit et revertitur ad ortum suum R; 15 divisa per diem et noctem X „nahtes“, „tages“; profundam : occultam X „tougenûn“; 19 i. producis R; 20 paribus causis : sapientia et ratione X; 22 quidam ita intellexerunt, ut animas dicat angelos, vitas vero minores : homines R „angelos-mennisken“; 24 *zu* „vel sic: mit kelîchên dingen . . .“ *vgl.* paribus causis dicit esse homines et angelos provectos et honoratos scil. sapientia et religione ut deum intellegerent et ipsum crederent vel colerent X; 27 levibus curribus : subtili contemplatione R „sinnen“; 29 inmittit angelos in caelum, homines in terram R; 31 benigna lege : voluntate X „mente“, „wolawilligi“; **179**, 4 ad consideranda caelestia R; 5 lustrare : investigare X „invenire“; 10 pondera : peccata X; 13 serenum: serenitas R; 18, 20 omnis creatura a deo initium habet et in ipso finem X „s. ze demo ende“; semita per quam te perveniamus R „ze demo wir râmeên“; **180**, 5 ubi supra dixit: nam nisi fallor . . . perficiat X [*auf 174, 27 vgl. N. ebenso 229, 4*]; **181**, 4 vgl. natura nostra in primordiis perfecta fuit et sancta creata R; **182**, 1 tale : bonum R; 24 conclusio est syllogismi R; **183**, 2 accipio : intellego X „fernimo“; **185**, 29 extrinsecus : aliunde X; acceptum : summum bonum X; **187**, 6 rectissime : dicis X; 12 est autem syllogismus talis : deus summum bonum est, summum autem bonum beatitudo, deus igitur beatitudo R; 22 respice : ex ista ratione X; **189**, 26 graeco enim vocabulo porisma dicitur questus R; geometrarum discipuli („iungerôn“) quando recte intellexerunt, quae a magistris dicebantur (etiam maiora (vgl. „ungefrâgetes“) adhuc quasi pro munere inferre solebant X), praemio solebant porisma l. questum accipere R; 27 ita etiam philosophia in hoc libello erga discipulum agere solet X; **190**, 28 vgl. corollarium proprie est praemium coronae sicut et palmarum palmae, hic autem significat quendam orationis habitum — R; 191, 1 corolla et corollarium corona dicitur X; **191**, 20 multa quidem in se bona continet beatitudo — sed praecipue in quinque iam supradictis speciebus colliguntur : sufficientia, potentia. reverentia, gloria atque laetitia R; 23 nam sufficientia summum bonum est et ad eam cuncta referuntur, similiter potentia,

quia in unoquoque omnia sunt — R; **192**, 5 hoc : summum bonum R; omnibus scil. quinque speciebus R; 6 eadem s. beatitudo R; **193**, 5 idem : unum X; 7 quia unum sunt X; unum etiam dividi non potest R; 10 vgl. quia diversitas repperitur in membris, ista autem omnia consentiunt X; 15 vgl. unum membrum nihil coniungit R; **195**, 21 improbis : duris X „starchên"; 26 asilum (i. refugium R) templum vel domus refugii X (S); **196**, 1 quod primum nepotes Herculis apud Athenas condiderunt timentes eos quos pater suus oppresserat R; 3 retulit autem primus Romulus Romam illud, ut confugientes sibi sociaret, qui cum eo urbem aedificarent R; 4 Tagus : fluvius Hispaniae R; 5 Hermus : fluvius Asiae X; Indus : fluvius orientalis, ubi sol oritur X; 6 virides lapillos : smaragdos R; candidis : unionibus et perulis R; 7 aciem : claritatem mentis R; ut oculis videntur illustrare X; 19 splendor : deus et sapientia patris R; dei sapientia X (Sangall. 844); **197**, 12 manebunt : inquam X; 30 nisi : monstravimus R; **199**, 19 animalibus : viventibus X (Sangall. 844); **200**, 6 percurrenti : consideranti R; **201**, 2 — aliquando adversa extrinsecus („ûizwertîg nôt") contingunt, propter quae solet hominum voluntas naturae refragari appetendo mortem R; vgl. X zu 200, 17 (alii quidem vitae causa caelestis vitam cupiunt amittere), quidam vero furoris impatientia idem patiuntur; 7 devitat : fugit X; **202**, 9 alimenta : sucum R „sou"; **204**, 13 vgl. non de voluntate animae intelligentis, sed de hoc quod natura intendit — tractamus R (Tr); 18 transigimus : digerimus X; 21 hoc naturaliter fit non concupiscendo; non venit ex voluntate sed ex natura R (Tr); **205**, 6 mortem naturaliter omnes timemus, sed tamen eandem quam timemus aliquando appetimus R; 10 motione : voluntate R; ex voluntate animae X; 13 providentia : divina, dei R; divinitas X; **208**, 13 quod : finem X; 22 intimo corde scrutatur et quaerit veritatem X; 23 lucem : intellectum R; 26 motus : mentis R (inflectens : in animo X (S); **209**, 5 quod dudum : si hoc quis fecerit R; 14 qui mentis oculos gravat corpus oppressit; inquit corpus et animam aggravavit, non tamen omnem vim rationis et scientiae potuit aufferre R; 16 excitatur : incenditur R, *vgl. damit :* semen : „funcho"; 25 musa : carmen R (Tr), *vgl.* „poema"; 28 philo-

sophi dixerunt animas caelestis naturae esse et antequam venirent ad corpora peritiam omnium artium habere, at postquam corpora susceperint, eorum mole illas gravari nec vim suam posse exercere, nisi rursus ea quae a magistro naturaliter sciebant extrinsecus audita recordentur — R; **210**, 3 gravitudine vel commixtione X; commixtione R (Tr); 7 videlicet semel per magistrum cum essem scolasticus et puer R; **211**, 7 mundus est, ut quidam volunt, caelum et terra et mare et quae in eis sunt et ignis et alii — R; 17 vgl. diversis (3) : elementis : quia aer et ignis calidi et terra et aqua frigidae sunt R; 26 locis : sidera moventur cum semper in gyro verguntur R; **212**, 9 i. gubernantur X *vgl.* „i. reguntur"; 16 rationem et sapientiam R; patriam vocat id, ad quod homo conditus est : ad sapientiam et religionem X; **216**, 13 i. deum provocantem X; 15 Othus et Ephialtes cum aliis gigantibus conati sunt Iovem de caelo deicere inponentes Pelio Ossam —; fuerunt gigantes, qui novem digitis per singulos menses crescebant; — 25 vel etiam veritatem tangit, quae est divisio linguarum, quia divisit eos in diversas linguas R (Tr) (loquitur secundum fidem gentilium vel et etiam tangit veritatem quando divisio linguarum facta est S fol. 182 f.); **218**, 14 scil. dum per syllogismos beatitudinem, summum bonum et deum unum esse dicebas R (Tr), *vgl. auch Z. 17, 219, 9 und 16*; dum deo summoque bono disputares R; **221**, 6 vgl. quae dudum deprecamur in illa oratione ubi ait : da pater augustam etc. (= L. III Carm. IX 22; *bei Notker ebda. Vers 1*) X; 8 vgl. rem : i. diffinitionem summi boni, quod maximum est R; 19 *vgl.* formam i. naturam X (S) zu 218, 16; 26-28 omnia tu circulo adducis sponte multitudine X; omnia adducis par sponte multitudine R (Y); 30 graecus quidam philosophus X; **222**, 1 rationes : quas protulimus de supremo bono, dum enim argumentando diffinisset, quod esset summum bonum X; 21 fontem i. sapientiam summum verumque bonum i. deum videre X (S); 22 i. sarcinam carnis superare X; 25 funera : mortem R; treicius : Orpheus R; **223**, 5 i. Orpheum R; 7 propter amorem uxoris R „nâh temo wîbe"; 12 i. Caliopeae doctrinis X (matris Caliopeae musae S); 13 impotens qui quod voluit impetrare non potuit X; quicquod amor

dictavit qui luctum geminavit X; 16 quia Caliopeae filius erat R; 20 umbrarum : animarum R; ianitor i. Cerberus R, canis infernalis tria capita habens X (S); 25 tres sunt furiae ... filiae noctis, quae puniant sontes : Megera, Allecto et Tisiphone (A. M. T. in X) R; 29 *vgl.* nihil aliud est intellegentis quam tormenta malae conscientiae X zu 224, 12 (S); 32 Ixion rex Laphitarum concupivit Iunonem X; Ixion gigans volens concumbere cum Iunone (opposita est nubes cum qua concubuit et cum inde iactasset se quasi de coitu Iunonis), hac lege damnatus est, ut rotam (serpentibus innexam) semper contra montem volvat. Per Ixionem autem cupidi figurantur qui labentis mundi desideria semper sectantes semper repulsa patiuntur R; **224**, 5 Tantalus gigans fuit qui volens probare divinitatem deorum, Pelopem filium suum eis apposuit epulandum; unde hac damnatus est severitate, ut in Eridano stans flumine siti pereat nec de aquis possit degustare; 13 Tytius unus fuit gigantum qui volens cum Latona concumbere sagittis Apollinis et Dianae est interfectus et ita dampnatus apud inferos ut duo vultures ei appositi et sibi succidentes iecur illius comedant semper ad redivivam renascens poenam. Per Tytium autem significantur luxuriosi, in iecore enim sedes est luxuriae (sicut in splene risus et in felle irae). Iecur ergo Tytii rinasci dicitur, quia libido semel expleta non extinguitur sed rursus et cum damno corporis recrudescit R; 20 arbiter : iudex orcus qui et pluto S; **225**, 8 i. deum X; 10 s. carnalia X, in terrena desideria R (Tr); 15 potest etiam aliter iuxta litteram intellegi R (Tr), *doch im weiteren nicht zu Notker stimmend.*

Liber IV.

229, 21 bene dicit velox, nihil est mente velocius, quia citissime ad cogitationes diversas fertur R; 24 globum: collectionem X; 26 verticem: celsitudinem R; 29 *vgl. in X zu gänzlich anderer Stelle* (L. II Carm. III = Sch. fol. 13b) *aus Isidor Etymol. III,* LXXI, 3 p. 178: stellae dictae sunt a stando, quia fixae stant semper in caelo, nec cadunt. Nam quando videmus a caelo quasi stellas labi, non sunt stellae, sed igniculi

ab aethere lapsi, qui fiunt dum ventus altiora petens aethereum ignem secum trahit, qui tractu suo imitatur stellas cadentes; nam stellae cadere non possunt (X); **230**, 4 qui est medius planetarum R; 5 Saturnus, qui — R; Saturnus sidus qui in altissimo positus est circulo et ipso soli altior X; 9-10 qui senex depingitur et gelidus senex dicitur eo quod superior sole —, ideo gelidus quia senex et ideo senex quia gelidus R; 17 firmamentum X; 23 luminis: dei X, divinae majestatis R; **231**, 2 i. patriam X; 25 quorum: istorum duorum R; **232**, 10-11 de bono et de malo R; **233**, 16 per syllogismum R; **238**, 2 i. resurgentis a languore X; languore resurgentis R (Tr); 4 ut medici indicant morbum idque utimus scilicet dum quaedam signa et pernostica sanitatis evidentis infirmis R (Y); **240**, 16 deum qui principium et finis est R; **241**, 5 s. natura R: 29 i. conclusimus X; **244**, 8 mala non sunt expetenda X; 21 vgl. nonnulli scelera facientes putant semper hoc bonum apprehendere posse R (Tr); **245**, 6 s. regibus R; 4 tristibus armis: cum multitudine armatorum X „mit kewâfendên chnehten"; 12 — ut intus studeri possent X; 22 — unum caput: unum hominem X (T); unius hominis mentem R; **246**, 20 s. propositum X, vgl. „s. praemium" *[beides aus Zeile 17, 18];* 30 coronam antiqui ex floribus faciebant R; **247**, 2 accepto: praemio R „lône"; 6 s. praemium R; **248**, 28 stadium est octava pars miliarii centum viginti quinque passus habens R; **249**, 23 i. affligitur R; i. corrumpit R; **250**, 18 vgl. s. boni quia boni creati sunt „dô sie ubel newâren" X; 30 dum bonitas facit homines deos R; **251**, 26 asini vitam vivit i. ducit vel asini more vivit X (S); **252**, 4 i. Ulixes a loco neritus insula X; Narecius dux permaxime vocatur ab Ovidio a naricia regione Graeciae, de qua fuit R; 6 i. novis supervenientibus R; 10 Ulixes post actum bellum Trojanum . . volens redire in patriam suam delatus est Italiam in Ceam (ad eam Tr) insulam, in qua erat Circe filia solis — R; 17 Marmarica pars est regionis Africae X; pars Getuliae est, regionis Africae R; 25 ff. Mercurius hic vult intellegi, qui praecipue in Archadia colitur, quia in Cillenio eius monte natus est; „alitis" autem addidit propter petasum i. alatum calciamentum et volatile cum quo depingitur, fert etiam caduceum i. virgam (253, 6) serpentibus illigatam; hic ergo Mercurius Ulixem praemonuit,

ne Circae adpropinquaret, tactuque caducei sui restituit socios eius in pristinam formam R; **253**, 4 *vgl.:* — filia solis, quae accedentes vel tempestate vel necessitate . . convertit R „taz er undanches târacham; 21 venena scil. vitiorum R; **255**, 22 i. spaciis X; 23 *vgl.* mens et ratio X „i. sapiens"; **258**, 5 i. concessa R; **259**, 32 inquit illa R; **260**, 20 i. concedis X; **262**, 11 — ut sunt bubones, noctuae vespertiliones et nocticoraces R; 18 dei X; **263**, 12 *vgl.* eandem caecitatem X; **264**, 5 cognitor: iudex, cognitores dicuntur iudices, eo quod causae forenses et publicae ab illis cognitae eximinentur R „stùolsâzzo in dinge"; **266**, 21 *vgl.* perditu digni X „morte"; **267**, 4 fatum: mortem X; **269**, 26 — arcturus vocatur ab arcto i. plaga septentrionali R; 28 si quis nescit X; i. sequatur X; 29 tardus quia tarde occidit R; i. tardus ad occasum R (Tr); **270**, 4 Bootes stella est in temone plaustri, quae graece arco phylax vocatur i. custos plaustri R; 9 sidera quanto viciniora sunt cardini tanto tardiores habent occasus et celeriores ortus, quoniam diu videntur parvum autem occultantur R; 12 unde Bootes qui proximus est cardini parvo tempore occultatur, ergo semper tardius ad occasum quam ad ortum venit; — rursus quanto longius fuerunt sidera a cardine, tanto celerius occidunt et tardius oriuntur — R; 15 plaustrum maius et minus R; *vgl. in R zu L. IV Carmen VI, 9 = Notker 291, 7:* duae sunt ursae cardini vicinae, quarum maior Elix, minor Cynosura vocatur; 20 u. 22 cur X, R; 21 i. caligata X; 22 i. obscurata R (Tr); 23 i. defectione X; 24 vgl. cuius eclipsis in XV luna, solis autem in luna XXX ma vel l. ma X; **271**, 5 i. publicus error, quia paucissimi in hac arte probantur periti R; 8 pulsibus: inspicionibus X; 10 chori: venti R; 17 s. causae X; 22 cedat scil. si R; **272**, 14 fabulam tangit lernae paludis R; hydra serpens est, cui cum unum caput fuerit abscisum, alia multa succrescunt X; *zu 300, 7 sagt X:* quae dicitur hydra, latine excedra quod uno caeso tria capita succrescunt; 21 ad fabulam ludit ut sicut hydra igne combusta fuit, ita etiam igne et obduratione lernam paludem siccavit R; 25 s. materia R; **274**, 2 limite: transitu X „tramite"; i. diffinire R (Tr); 6 propter huius operis iam vicinum finem R; prope finem libelli X; 19 *vgl.* ut caelum, planeta, flumen, animus X; 20 i. cur sit

quomodo quale sit X (T) (ubi quando quomodo sit R); 25. s. stabilitas vel mens dei X; 26 i. dignitate X; i. collocata X; **275**, 8-9 *vgl.* providentia: illud quod in mente creatoris disponitur —, fatum vocatur, quod non simul procedit R; 14 in summo omnium principe: hoc est in deo R; **276**, 21 anima pariter et corpore X, *vgl. Z.* 31; **278**, 17 a prima dispositione dei R; **280**, 9 ea series s. fati X; fatalis R; 30 eadem: series fati R; **281**, 22 ordo: fatalis R „ûzero"; **283**, 1 qualitatem quae alio nomine conspersio dicitur R; 2 a medicis scil. R; **284**, 18 — Cato maluit remanere cum victo Pompeio quam ad victorem Julium transire, quem ne imperantem videret, in Uticam duxit exercitum ubi periit R; **285**, 17 providentia: dei R; 22-24 viri sacri corpus aedificaverunt virtutes i. fortes reddiderunt et munierunt undique, ne quid adversi contingere possit R, vgl. Z. 27: „taz imo nîeht tarôn nemag"; **286**, 4 aliquando bona interdum et mala X; 22 s. ut martyres X; sicut sancti martyres R; **287**, 5 providentiae dei R; **288**, 15 u. 24 non solum mali a malis discordant, verum etiam mala quae in eis sunt a se ipsis dissentiunt — et dum mentes vitiis dilaniantur ipsi quoque semet ipsis dissentiunt R; **289**, 10 ordo: providentiae R; 18 quisquis a iusto ordine recedit, in alium iacitur; etsi malus videtur, tamen ordo est X; 19 sic Joseph fratres vendiderunt, ne illorum esset dominus; verum tamen nisi esset venditus, eorum non esset dominus R (Y). *Sonst in R an späterer Stelle* (314, 25) *folgendes, aber von Notker (nach „inviderunt") hier benutztes Glossem:* providentia: sicut de Joseph —, quem prophetia somnu dixerat venturum dominum fratrem suorum, qui cum ei inviderunt, vendiderunt eum, ne posset fieri eorum rex et ubi fugere conati sunt divinam providentiam, ibi comprehensi sunt; nam si non vendidissent eum Aegyptiis, non posset in Aegypto fieri eorum rex; 24 fortissimus in mundo dominus (deus S) cuncta peregit X; **290**, 3 i. prolator X (T); 11, 12 — in propria substantia sicut creata sunt hoc est in bono R; 28 iura celsi tonantis: dei potestates et leges X; **291**, 4 sicut a principio sunt ordinata R; 7 duae sunt ursae —, quarum maior Elyx R; 8 summo vertice caeli: prope caeli cardinem R „pî demo himelgibele"; 10 profundo: ponto R „merewazere"; 14 seras umbras: noctem X; 30 Cererem: fru-

mentum R „chorn“; siccat: maturare facit R „rîfet“; **292**, 17 — quia eo movente rotantur ad ipsum R; 25 summum bonum; hic est deus ad quem omnia tendunt R; 27 i. desiderant X; **293**, 1 ad deum; dedit: ut fierent; a quo originem sumpserunt R; **294**, 19 quae: fortuna R; **297**, 8 i. aequanimitatem R; 14 quod non pervenit ad medium R, *vgl.* „tanne ze ebenmùoti“; 26 Phrygiae: Trojae subversione R; ultor: Agamemnon Atrides ab Atreo, ipse est Agamemnon Menelai frater; huius Menelai uxorem rapuit Paris filius Priami R; Agamemnon et Menelaus duo fratres, cuius uxor est Paris (!) quam Alexander filius Priami rapuit, inde bellum (de)cennale apud Trojam X; propter quam Troja decennali proelio capta R; thalamos pro coniuge ponit Elena R; **298**, 5 ille: Agamemnon R; 6 i. placat R (Y), ventos esse placendos R; 7 s. filiam suam X; i. liberavit (spoliavit) se nomine patris, quia cecidit filiam X; 8 i. Chalchas R, X; 9 i. pectus X; 11 Ephigeneia *in R genannt;* cruore; sanguine natae i. Ephigeniae X (S); 17 in vultu R; 18 Ulixes rex Graeciae X; (notum apud Virgilium,) qualiter Poliphemus — socios Ulixis devoraverit, propter quod Ulixes oculum ei terebraverit nacta occasione quia dormientem eum invenit R; 27 Centauros: semihomines et semiequos; quadam die Hercules dum se exercitaret conspexit geminos Centauros ludentes (lavantes se Tr) in aqua emissaque sagitta vulneravit eos — R; 30 spolium: pellem R; in Africa (!) dicitur nemea silva — X; ab Aristeo rege missus Hercules nemeum leonem interfecit, cuius pelle cum unguibus ablata pro spolio utebatur R; **299**, 3 Alcinous rex Phaeacum laborabat Arpiis, ad quem Hercules veniens, cum cognovisset perstolatus adventum Arpiarum ad solitas mensas venientium, quas vulneratas pepulit a regno eius; Arpiae dicuntur esse canes Jovis dictae a rapiendo, nam arpo graece dicitur rapio; hinc Arpiae raptrices, quas Ovidius Strimphalidas vocat a Strimphalo fluvio R; volucres: Stimphalides X; 10 poma: apud hortum Hesperidum; Hercules serpentem pervigilem occidit pomaque aurea sustulit R; — ubi aurea poma crescunt X; 29 i. clava X; 31 Hercules descendens ad infernum — traxit eum (scil. Cerberum) ab inferis; cumque vidisset insolitam lucem supernorum spumam emisit ore, ex qua dicitur nata acconita herba veneniferens R;

300, 4 Glaucus fuit rex potentissimus — qui equis utebatur velocissimis cum quadriga; hunc Hercules disceptum equis quibus utebatur comedendum apposuit, nam antea carnibus vescebantur humanis R; 7 quae dicitur hydra etc. X *(Notker schon zu 272, 14)*; 12 Achelous fluvius certans cum Hercule — in figuras vertebatur varias. Tandem conversus in taurum cornu illius Hercules apprehendens illud fregit . . R; pudibunda: propter cornu evulsum R; 20 Antheus: gigas X; Antheus rex fuit Lybiae terrae filius, ad quem cum venisset Hercules et luctaretur cum eo nec posset eum superare, fingebat se cadere et ex matre terra vires resumebat. Tandem cognoscens hoc Hercules tenensque in aere suspensum eliso guttore suffocavit R; 25 Cacus dicitur enim Vulcani filius fuisse (ignemque ore vomuisse) — qui latro pessimus fuit servus Euandri vicinasque regiones ignibus depopulabatur; hunc itaque Hercules interfecit propter boves suos, quos versis vestigiis in speluncam traxerat R; 30 i. quos compressurus erat R; altus orbis: caelum R (Tr), quod ipse fertur sustinuisse R; quassando caput R „daz houbet fnotondo"; **301**, 1 ultimus labor: triumphorum R „sige"; 4 — tempore gigantomachiae, cum iam rueret caelum, illud dicitur ab Athlante suscepisse R; unus gigantum pugnantium contra deos i. contra Jovem X.

Liber V.

303, 7 ad alia s. quam ego vellem, nam- R; **305**, 10 i. stabilitum fuerit hoc cum dispositione sententia nostra fuerit succis quaestionibus, quae ex latere possunt oriri R; **306**, 19 sciebant illi, quod conditor ex nihilo cuncta creavit R; 24 subjectum dicitur omne accidens scil. subjecto R; 25 materiali subjecto i. quatuor elementis, cum omnia fiant ex quatuor elementis R; 26 s. veteres R, *vorher zu* 17 illi s. veteres; **307**, 15 — ut sine connexione aliarum rerum et ex temerario motu procedat R; 24 meus: familiaris X „friunt"; 26 in libro quem de natura rerum scripsit R „sînemo bûoche"; **308**, 9 — sed ex aliquo R „ist etewannân geskehen"; **309**, 6 ordo i. ambitus dispositionis fati R „s. fati"; 13–14 *vgl. oben* 275, 8–9; 22 vgl. Tigris et Euphrates se separant: Tigris per Arme-

niam — currit R *zu Notker* „ûfen dîen gebirgen Armeniae“; 24 i. fugientes pugnatores R; **310**, 3 vulsi: a radicibus „ûzer erdo“ R; 6 — sub quadam comparatione illud vocaretur casus R; 8 ordo est fluminis ut unda post undam currat R; **311**, 3 s. arbitrii libertas R; 7 soli angeli et homines rationabiles a deo creati sunt, quibus etiam liberum arbitrium est concessum sive ad bonum sive ad malum (*vgl.* 22 ff. „gûot“, „ubel“, „daz henget imo . . .“ *und* 26/27) — — et maligni quidem angeli statim ut praevaricati sunt, liberum perdiderunt arbitrium (*vgl.* 312, 5 ff.), ita ut bonum iam nec velint nec possint; in malo enim quod elegerunt, tantummodo suum arbitrium remansit. Sancti vero angeli territi ruina malignorum spirituum ita solidati sunt (vgl. 279, 30; 312, 5) — — ut iam nec velint nec etiam possint malum et bonum quod velint statim possint omnino perficere R; 28 constituo i. dico X, *vgl.* „fateor“; **312**, 2 supernis divinisque substantiis: angelis et deo X; angelicis spiritibus R; 312, 4–9 s. o. 311, 7 ff.; 9, Similiter ergo et homo, antequam peccaverat, liberum habuit arbitrium scil. utrum in natura boni permaneret an ad malum rueret, neque enim repugnabat caro legi mentis illius ad peccatum; at postquam nullo cogente peccavit, arbitrium bene agendi perdidit R; liberum arbitrium non solum igitur homo bonus per se non potest agere sed nec cogitare sine dei gratia; habet itaque homo liberum arbitrium non tamen sanum sed corruptum, semper ad malum ruens R; 23 — antequam ad corpora veniant; cum autem descendunt in corpus oblivisci suae naturae, gravi mole corporis eas opprimi — R; 25 s. liberae sunt R; **313**, 4 humanas mentes R; 5 ad corporis delectationem vel servitutem R; 21 omnia videt et omnia exaudit et gubernat R, — et contemplatur X; 25 Phoebum: solem R; **314**, 1 conditor magni orbis: deus X; **315**, 2 quod falsum est, ut — R; 23 ideo aiunt esse R; **316**, 4 illi enim dicebant esse futuras res causam propter quam esset providentia, propter providentiam non esse res futuras — R; **318**, 17 s. inferendum est X; **319**, 13 scientia: quia quod scimus veraciter absque dubitatione atque inevitabiliter certum habemus nec aliter fieri potest R; **320**, 5 Tyresiae: sibyllae X; Tiresias fuit quidam utriusque sexus etc. —; sed fabula huic

loco non congruit; dicamus ergo : Tiresiam sacerdotem fuisse Apollinis — R; **322**, 26 prope finem videlicet superioris libri in carmine — cui initium : si vis celsi iura tonantis R; **323**, 4 — creatura, creatori — R; providentiae et arbitrii R; creatori, creaturae vel providentiae et libero arbitrio X; (*vgl. noch zu 6* : deo scil. et homini R;) — haec ergo duo vocat foedera rerum, possumus quoque dicere non incongrue, quod praescientiam et liberum arbitrium appellat foedera rerum, quae cum duo cum similis sint R; 18 i. anima X; 19 luminis : intellecti et rationis R, mentis X, *vgl.* Z. 30; 31 *und* 324, 1–3 *vgl. oben* 312, 23 — opprimi, unde a quibusdam reprehenditur, non tamen reprehendum est; philosophi autem dicunt animas antequam corporibus accedant positas esse in contemplatione — at postquam in corpora descenderint, universitatem quidem retinere id est genus, species vero perdere, quas necesse habent in corpore requirere R; **324**, 18 altam mentem i. divinam mentem R; 25 — quod omnino omnia non novit — X; **325**, 29 Marco Tullio : Cicerone R; Marcus T. divinationem augurandi in tres dividit partes : in aruspicinam quae fit in extis, in fulguritiam quae captatur in fulgure et in oscinis i. auspicio quae in vocibus avium colligitur R; **326**, 6 tibi i. a te Boethio R; **328**, 25 voluntarii exitus : suimet ipsius potestatis rerum quae per liberum fiunt arbitrium R; 29 i. exempli causa X; **329**, 4 i. ad istam rationem pertinet X; 28 non ex necessitate i. nisi R; **330**, 2 haec : necessitas R; 3 illa : praenotio R *vgl.* „praescientia“; 11 scil. auditu, visu etc. R „sô daz kesiune ist“; 15 *vgl.* imaginatio est qua figuras corporalium rerum in mente cernimus R; 29 intelligentia habet in se rationem, ratio vero imaginationem — R; 30 simplicem formam : essentiam deitatis, quae est forma informata R; **336**, 21 *vgl.* 330, 30 *und* : pater ex se filium genuit et sicut filius ante omnia saecula genitus est, sic et mundus ante tempus factus est, nec est putandum fuisse aliquid temporis spatium inter genitum filium et mundum creatum, praesertim cum nullum tempus adhuc esset R; **338**, 2 *vgl. in R zu Peiper 110, 70 = Notker IV, 41 :* beatissimus enim Benedictus pater noster, quando simul totum mundum conspexit divino spiritu, ultra omnem rerum naturam sublevatus est; 27 s. o. Boethi X;

339, 8 i. habuit X; s. Atheniensium X; 10 latine porticus graece stoa, inde Stoici dicti X; Academia fuit villa iuxta Athenas civitatem sita —; in ipsa villa Plato philosophus commorans omni tempore suae vitae philosophiam docebat; post cuius obitum scola ipsius in tres sectas divisa est; qui in eadem villa remanserunt ab eadem Achademici sunt dicti; qui vero exeuntes a villa civitatem Athenis ingressi Stoici sunt nuncupati et hi in porticu philosophantur, stoa enim graece porticus dicitur; tertia secta est, quae ad loca diversa migrando nullam certam sedem habebat et appellabatur Peripathetica R; 19 i. crederent X; 20 imaginationes X (*Text:* imagines); **340**, 17 notis: figuris R „bilden“; **341**, 1 summis: de caelestibus R; infima: de terrestribus R; 10 illa R; 12 ut cera X, cerae R (Tr); 16 vgl. visum vel auditum tangit X; passionem vocat accidens sensibus corporis utpote lucem vel vocem quae dum pulsant corpus exterius excitant, mentem interius R; 24 imagines: exteriores passiones X; 27 *vgl.* species spiritualium rerum quas in se naturalium habet coniungit (scil. vigor mentis excitus) imaginibus extrinsecus acceptis (unde et in superioris fine carminis dicat...), hoc etiam in musica refert — R (Tr); **342**, 8 i. instruitur X; 28 sicut deus et angeli X „caelestes substantiae“; **344**, 1 s. sensui, imaginationi et rationi R „nideren drî“; 10 sensibile: visibile X „sehen — mag“; **346**, 17 praenotio: dei R; 347, 4 liquido: puro R „lùtterun“; **349**, 25 ut divinitas X „sô êwig tùot“; **350**, 25 conditis rebus: creatis R, *vgl.* „creaturis“; **351**, 26, 29 praesentia X; **352**, 23 i. cursum X; **354**, 19 bonis praemia, malis supplicia praeponens R; **355**, 21 ff. est in hoc loco rhetoricus ductus R; 30 id est si cogis me fateri necessarium futurum quicquid deus praevidet R; **357**, 26 s. ventura X, *vgl.* „s. futura“; **359**, 15 nihil aliud patet sensibus nisi corpus R, *vgl.* „sehen — unde grîfen“.

III.

NOTKERS EIGENE ZUSÄTZE.

J. Kelle, Philos. Kunstausdrücke etc. s. o.; Die rhetorischen Kunstausdrücke in Notkers Werken, Abh. d. kgl. bayer. Akad. XXI, Abt. III 1901, 445—454. — P. Sonnenburg, Bemerkungen zu Notkers Bearbeitung des Boethius, Programm Bonn 1886—87.

Was nun noch bleibt, sind offenbar Notkers eigene Zusätze — ein ganzes System mit bestimmter Absicht eingefügter einheitlicher Glosseme, tiefer, gelehrter, reichlicher als alles, was die Konkurrenten aus sich bieten, oft genug harmonierend mit eigenen Zusätzen in Notkers anderen Werken.

9. Christlich-theologische Zusätze. Einzelne Umdeutungen religiöser Stellen ins Christliche nahmen schon R und X vor; Notker ist ihnen hierin gefolgt (24, 25; 40, 16; 119, 21). Einen tieferen religiös-christlichen, zuweilen gelehrt-theologischen Zug bringt er selbst hinein. Hierher gehört 10, 14; 14, 25 die schöne Stelle vom Ursprung der Winde; 24, 27; 35, 21—27; 181, 2; 212, 18; 224, 11. Bibelsprüche sind selbständig zitiert: 53, 15 = Gen. 3, 4; 68, 6 = Reg. I 3, 24 f.; 68, 25 = Cor. I 6, 1 f.; 168, 30 = Rom. 11, 16; 215, 9 = Rom. 6, 22; 69, 30 = Gen. 3, 13; 70, 18 = Act. Ap. 23, 5; 62, 29 = Matth. 5, 10; 85, 28 = Matth. 21, 25; 129, 9 = Act. Ap. 19, 8; 181, 5 = Ps. 48, 13; 216, 9 = Sap. 8, 1 vgl. Mart. 776, 3—5 (teilweise 9, 5 nach X, jedoch wie Sangall. 844 mit „pertingit“ statt „attingit“; zum Zitieren nach dem Gedächtnis s. Sonnenburg 12); 225, 16 = Luc. 9, 62; 220, 25 = Joh. 5, 25, 28; 302, 21 = Luc. 6, 38; 330, 18 = Ezech. 18, 2; 11, 14 an ein Zitat aus X aus Prov. 8, 15 eine Stelle aus Ecclic. 24, 2 angefügt. — Die biblische Geschichte wurde zu Beispielen verwendet: 25, 9; 37, 1; 69, 25; 221, 22; 247, 25; 286, 21; 342, 1—4 (Dan. 3, 92; Exod. 8, 19); die Heiligenlegende: 21, 12; 151, 20; 151, 26; [vgl. Pip. II 199, 12; Pip. I 524, 29; 525, 7; 732, 12; 687, 17 u. ö.] Ähnlich ist auch Williram bemüht, seine Bibelkenntnis zu erweisen, QF. 24, 112. — Mehr den gelehrten Theologen verraten Bemerkungen wie 222, 12 und 279, 31;

276, 29 [Pip. II 609, 18 u. 34, 21]; 163, 24; 279, 20; 278, 23, 30, 31, auch schon 35, 21 — 27.

10. Kapitelüberschriften. Zeichen freier Beherrschung des Ganzen ist die Zerlegung der 5 Bücher in viele Kapitel, wobei die Einteilung des Originals in Carmina und Prosastücke keine Rolle spielt, und die Ausstattung eines jeden Kapitels mit einer Überschrift. Die Anregung dazu mochte von den Kommentaren ausgehen, Andeutungen hat Notker zum System erweitert. Gemeinsam haben R und X Überschriften zu den Carmina, jedoch ausschließlich metrischen Inhaltes, was Notker stets ignoriert. R aber bringt auch (in den Hss. ungleich sorgfältig behandelte) Überschriften zu den Prosaabschnitten. Mit Notkers Kapitelüberschriften decken sie sich kaum: weder in der Zahl [Notker hat viel mehr; er zerlegt ja die einzelnen Prosen wieder wie sogar einzelne Carmina: Lib. III Carm. II in Cap. 21—25, Lib. V Carm. IV in Cap. 26—27] noch im Wortlaut. Nicht einmal am Schluß der Carmina treffen beide in den Abschnitten immer zusammen, da Notker zuweilen noch ein Stück der folgenden Prosa in den Abschnitt des aufgelösten Carmens hineinbezieht (Lib. I Carm. III und Prosa III bis Pp. 8, 14 zu Cap. 7). Im Wortlaut stimmen Notkers Überschriften mit denen der Kommentare nie überein; daß sie es inhaltlich eher einmal tun, ist natürlich.

Vgl. zu Lib. I Prosa I in X „Philosophia alloquitur Boetium in habitu mulieris“. Dem entsprechen Notkers Cap. 2 — 4 mit den Überschriften: De ingressu philosophiae et eius habitu; De amictu eius; De expulsione blandentium musarum. Zu II Prosa VII „Talis est comparatio temporalis gloriae ad aeternitatem qualis terrae brevitas ad magnitudinem caeli“. Dem entspricht bei Notker Cap. 44—47 mit den Überschriften: Confessio Boetii; Quam vana sit terrena gloria, quia terra nihil est in comparatione caeli; Quod nulla sit temporis ad aeternitatem comparatio; Qui clari sunt virtute, merito illos famam spernere. Gewöhnlich haben R und X die Prosen nicht mehr zerlegt, ganz selten tun sie es doch; einige Male ist dann eine Übereinstimmung in den Abschnitten mit Notker vorhanden, so in I Pros. I zwischen Cap. 3 und 4 (in K durch Absatz angedeutet); in III Pros. IX zwischen Cap. 61 und 62 (im Sangall. 844 angedeutet durch die marginale Beischrift „Quae diversa putant homines unum esse bonum“; vgl. Notker Cap. 62 „Ubi unum est nullum ex his quinque deese). —

Die Bemerkungen Schultes für den Martian (S. 90) fügen sich in unsere Auffassung ein.

Mit dem 4. und 5. Buche, doch auch schon früher, setzen jene philosophischen Erörterungen ein, die von hohem Verständnis für Plan und Inhalt des Werkes zeugen; vgl. die Rekapitulation in V Cap. 1; Hinweise auf Inhalt und Zweck, sowie auf die ganze Anlage wie 304, 22–24; 323, 22–23; 279, 25; 327, 15–18; 333, 18–19; 342, 17, 28; 352, 26–28; 229, 2 ff.; 256, 20 sowie der kluge Schluß des Epiloges 363: Notker allein merkt, daß uns die Philosophie noch einen Rest schuldig sei. Vgl. ferner: 88, 6; II Cap. 39; 166, 24; 209, 8; 256, 26; 260, 14 ff.; 284, 26 ff.; 285, 29; 294, 24 ff.; 295, 28 ff.; IV Cap. 56. Für den Psalter vgl. ähnliches bei Henrici S. 41; im Arist. S. 372, 3 f.; 499; 568, 9 u. ö.

11. Definitionen und Sentenzen. Definitionen scholastischer Begriffe beschäftigen unsern Autor in weit über R und X hinausgehendem Maße. Indem er öfters auf sie zurückkommt, macht er sie immer deutlicher [providentia, fatum, liberum arbitrium 309, 316, 317, 323, 330, 354 u. ö., IV Cap. 56; temeritas 306; causa 306, 278; casus 310; libertas, ratio 311; summa 325; species 324, 340; sensus, imaginatio 335, 339, 359; humanus intellectus, divina contemplatio 279, 336, 361; summum bonum 221; ferner II Cap. 40 u. 49]. — Moralphilosophische Sentenzen, Sprüche zur Lebensweisheit und dergl. überragen weit, was in R oder X dieser Art zu finden ist. Wie eine klassische Reminiszenz klingt 7, 16, wie eine biblische 36, 2. Vgl. ferner 10, 19; 14, 1; 39, 16; 56, 31; 110, 6; 116, 8–12; 144, 3–5; 157, 26; 215, 7 und 241, 9 (321, 32); 244, 21–22; 255, 26; 322, 11; 349, 6–13 wunderschön und ergreifend von der Flüchtigkeit des gegenwärtigen Augenblicks [ein Gegenstück in der Meinauer Naturlehre, ed. Wackernagel, S. 4].

12. Aus klassischen Autoren. Er zitiert selbständig die ihm nachweislich bekannten Autoren: Aristoteles (bes. In Categ.) 110, 24; 336, 4; 359, 27 [47, 24; 57, 12; 279, 14]; Martian 250, 13 (700, 20; so in den Nuptien wiederum die Consolatio zitiert 737, 12); Cato 101, 26 = Dist. I 1; 52, 15 = Dist. XVIII 1 ohne Quellenangabe, doch „ordine“ statt „cursu“ [vielleicht ist „ordine“ ein Glossem für „cursu“ — der letzte Rest vom Cato-Kommentar?]; Terenz 273, 30 = Andria I 1, 11; 52, 14 = Eunuch II 2, 45 ohne Quellenangabe; 101, 29—32 fälschlicherweise, nicht von Terenz, aber woher?; Boethius Zu den Hermeneutiken 273, 17; Virgil 14, 25 = Aen. I 52—53;

55, 19 = Eclog. 9, 24; 224, 30 ff. = Eclog. 10, 69; 248, 25 = Aen. V 286 ff. [Pip. II 92, 2 = Aen. I 174; Pip. I 817, 27; 822, 2].

Selbständig benutzt ist wahrscheinlich Servius: zitiert 280, 11 (dieselbe Stelle 780, 25 — 26 wiederum selbständig); ohne Quellenangabe vielleicht in Buch II 18 = Serv. zu Aen. IV 543 (s. Naaber 28) und 299, 5 zu Aen. I 3; bei 299, 22 ist eher Isidor benutzt Etym. XIII 19, 9. Servius war bekannt in St. Gallen, vgl. die Hss. Scherrer 861, 862 und Becker S. 53 Nr. 427. Auf Solin I 73 geht 22, 1 zurück; vgl. dazu in seltsamem Gegensatz eine Stelle aus des Remigius Sedulkommentar Huemer S. 537; also aus R stammt das Notkersche Scholion gewiß nicht. Die Unerschütterlichkeit des Antlitzes, entspringend aus der des Gemütes, hat, scheint es, auf Notker besonderen Eindruck gemacht, vgl. das selbständige Urteil über das Theater der Alten 12, 2 „wanda comediae rahtôn imo risum, tragoediae luctum". [Solin im Arist. 450, 1; — Becker S. 34, Nr. 269; S. 53, Nr. 419]. Sueton 108, 26 und 149, 9 identifiziert jetzt bei Naaber S. 25, 26; 191, 2 ff. unübersetzt = Suet. II 45; zu 149, 20 vgl. Naaber S. 26; die Kenntnis in dem Satze 151, 7 geht wohl auf Suet. II 27 zurück, ohne daß jedoch das Wort „acerrimus" hier vorkäme. [Selbständig im Vorwort zu den Nuptien 688, 1]. Über Cicero s. u.; 204, 7 = Priscian I, 1; Sallust 100, 18; Livius 99, 30; 103, 1 (s. auch Naaber S. 28 f., 24, 51). [Macrobius zu Ciceros Traum des Scipio 705, 25; 735, 11].

Notkers Belesenheit ist also nicht gering, aber sie reicht auch nicht weiter als bei anderen gelehrten Männern seiner Zeit. Er beherrscht nur das ständige Bildungsmaterial des 9.—12. Jahrhunderts. Die an Horaz anknüpfende weltlichere Richtung von Tegernsee fehlt ganz; Ovid wird nie selbständig zitiert und 7, 23 auf das Ovidzitat aus X verzichtet.

Noch bringt er mancherlei andere Dinge antiquarischen Inhalts selbständig herbei. So auf S. 218 die in ihrer Tradition letzten Endes bis in die Antike zurückreichende (W. Meyer, Münchn. Sitz.-Ber. 1882 II 267 ff.) Zeichnung des Labyrinthes. So pädagogisch verfuhr keiner der Kompilatoren, die gelehrte Beschreibungen aus R und X dafür setzen. — Vgl. ferner 156, 1; 20, 8; 34, 14; 28, 10 (auch 79, 30; vgl. Pip. II 78, 16 ff.); 103, 15; 76, 15; Cap. II 18, III 40, 41, IV 20 alles Exkurse antiquarischen Inhalts, wohl überall her (Naaber 28—33) „de Livio

unde fone anderên historicis“ (149, 25) zusammengelesene Schulweisheiten [zu IV 20 = 772, 15 ff.]. Zur Geschichte der antiken Philosophie 101, 3 ff.; 101, 20, mit wunderlichen Irrtümern wie 19, 27 (Anaxagoras ein Stoiker!; nicht so 104, 23 nach R) [zu 224, 20 Ops und Pluto s. o. S. 29]. — Hatte er bis zu den Nuptien besser gelernt, wer Ops und Orcus waren (694, 19; 738, 8), so ist es doch interessant zu sehen, wie hier mancherlei Dinge vom Boethius her haften geblieben sind: so 759, 11—12 nach Consol. IV, 55; deutlicher, wenn ihn 785, 27 f. die „lana herborum“ an die Seres erinnert (zu 97, 4 aus R).

13. Aus christlichen Autoren. Auch hier nicht mehr als das Übliche. Augustin, De Civit. 8, 3 = 221, 11; 8, 2 u. 8, 3 = 101, 4 u. 120, 4 ohne Quellenangabe; Gregor. Hom. = 302, 18; Regula St. Benedicti cap. 42 = 67, 5. — Orosius IV 20, 38 und IV 39 = 61, 26 ff. [s. jetzt Naaber S. 25; der Zusatz 61, 11 in einem R-Scholion „Babiloniis... ze helfo“ ist wohl eine Notiz aus eigenem Wissen, ähnlich wie in 216, 14 „post diluvium“ oder wie in 178, 25 „fure anderiu tîer“]; 119, 3 = Oros. VI 15, 27; für das folgende ist O. kaum die Quelle. [O. in St. Gallen, vgl. Hs. 621; bekanntlich enthält gerade dieser Codex fol. 321 mitten im Text die einzigen 2 von Notker selbst erhaltenen Zeilen, Kelle, St. Galler d. Schriften 31, Tafel VI.] — (Hieronymus 772, 18 f.); Beda 101, 17 u. 230, 11 (s. Naaber 36 ff.); Ambrosius De Offic. 102, 2, Hexam. VI 21 die ergötzliche Geschichte von der Tigerjagd = 164, 21 ff. (dieselbe Geschichte bei Konr. v. Megenberg ed. Pfeiffer S. 161; die Geschichte von der Affenliebe 164, 6 f., aus Solin 27, 57 stammend, von Notker hier aus R übersetzt, s. in Versen in der Kolm. Liederhs. ed. Bartsch S. 514).

Aus Isidor stammt, ohne daß die Quelle genannt würde, das Hauptkontingent der Stellen physikalisch-astronomischen Inhalts, — eine Sphäre, die Notkers größtes Interesse besitzt; 270, 27 = Etym. III L, IX (nicht III 53, wie Naaber angibt) vgl. Williram 106, 12; 299, 20 = Et. XIII 18, 1; viell. 229, 29 nicht aus X, sondern selbst. aus Et. III 71, 3. Notker geht auch sonst in diesen Dingen weit über R und X hinaus; vgl. 204, 1 ff.; 14, 11 ff.; 14, 32; 24, 16; 39, 9; 111, 11 (eine Stelle, die R wenigstens ja gar nicht enthalten konnte); 165, 5; 211, 25 ff. im Gegensatz zu R und X eine durchaus astronomische Auslegung des „ordo naturae“; 230, 10 ff. Noch mehr Gelegen-

heit fand Notker im Martian, seine astronomischen Kenntnisse zu entwickeln. Man könnte hieraus und aus der Consolatio eine ganze ahd. Sternkunde zusammenstellen, die völlig aus Notkers eigener Feder stammt — eine deutsche Sternkunde vor der Meinauer Naturlehre, Megenbergs Sphaera Mundi und den Stellen verwandten Inhalts im Elucidarius und bei Bruder Berthold. — Isidor ferner: 11, 25 = Et. X 111; 34, 20 = Et. V 27, 30; 46, 29 = XV 9, 2; 62, 4 (77, 5) = VIII 7, 6; 67, 24 = XX 15, 3 (nicht XVIII 7, 10, so Naaber 21); 98, 7 = XIV 3, 46 (wieder verwandt 747, 11); 162, 9 = XII 8, 3; 299, 12 = XIV 6, 10; 299, 22 = XIII 19, 9 (nicht aus Servius, so Naaber S. 21). [Isidor in St. Gallen s. Becker S. 47.]

14. Ein genrehafter Zug. Wir dürfen eines gewissen Zuges nicht vergessen, der durch Einfügung von Dingen aus dem täglichen Leben, ja aktueller Dinge dem Ganzen eine intimere, anziehendere Färbung verleiht. So 24, 16 vom „abacus", der dem Wurfspielbrett gleicht und 112, 15 vom St. Galler Himmelsglobus. Oder 44, 13 vom „blûomgarten, dâr rôsâ unde ringelen unde violae wahsent, tie den garten brûnent", was an Walahfrids Hortulus und 76, 10 die Erklärung der „delitiae" = „sachâ, dîe wir eigen umbe lustsami nals umbe durfte, also turtures sint unde psitaci", was an Ruodlieb V 172 erinnert. — Mart. 787, 19 ist von den Hexen hierzulande die Rede, die Menschenfleisch essen des Nachts (zur Sache Grimm, Myth. II 904); gleich darauf von den Wilzen, die sich nicht schämen, ihre eigenen Eltern aufzufressen, und zwar (nicht ohne Humor von Seiten Notkers) mit mehr Recht als die Würmer, wie sie behaupten (Grimm, Rechtsaltert. I⁴ 672) [vgl. was man sich in St. Gallen von den Wilzen erzählte im Monachus Sancti Galli, Buch I am Ende von Kap. 12]. — 150, 7 die „magansûl" (QF. 47, 171); 214, 4 ff. wie man das Steuerruder führen muß „also wir joh sehên in sumelîchên sêwen", wohl etwa auf dem Bodensee. Kenntnis der Schiffahrt verrät auch 239, 30 und im Arist. 429, 10—14 von den ruderlosen Schiffen „tiu man drîbet mit scaltôn"; Arist. 403, 14—18 ein Gegenstück zur Kenntnis des Seewesens und der Schiffahrt, charakteristisch beides für den Sohn der Schweiz „wir sehên ofto aba obenahtîgemo berge nidergân strâzâ, dâr sleipfa alde weg ist. — Wir sehên wîza strâza wola breita an demo himele, quae lacteus circulus dicitur". Boeth. 270, 11 und ähnlich Mart. 749, 12 „fone dien siben glatên sternôn, die aller der liut wagen heizet" (Megenberg, Sphaera Mundi S. 11, 19); 14, 18 ein Monddurchgang des Mars, den man in St. Gallen beobachtet hatte. — Ich erwähne noch 69, 6—8 vom Jahrmarkt und dem unvermeidlichen Streit der Händler; 65, 6 vom Sprechenlernen der Kinder; die Geschichte vom Juden Pip.

II 544, die vielleicht hierher gehört (Heinzel, Wiener Notker XLVI, anders Henrici 25); Salomon und Marcholf Pip. II 522, 20 und die Vita Sti Galli metrice Pip. II 92, 5. Auch an das früher viel zitierte Zeugnis für das alte Spottlied zu Psalm 68, 13 (Pip. II 266, 27; vgl. MSD. II 155) darf hier erinnert werden; gegen Henricis Einwand vgl. richtig Kögel 2, 163; „Labeo" mag wohl hier aus eigener Erfahrung sprechen.

15. Logik und Rhetorik. Eine explanatio dieser beiden artes liberales war der völlig bewußte (860, 13ff.) Hauptzweck Notkers. Und zwar ist die Logik nach folgender Anlage behandelt. Nachdem einmal im I. und 15 mal im II. Buch gleichwie zur Vorbereitung auf einzelne Argumente aufmerksam gemacht worden ist, erfolgt im III. Buch die Hauptdarstellung in Exkursen; danebenher werden wie früher einzelne (27) Argumente exemplifiziert im Anschluß an den Text. Das IV. Buch fährt in dieser Darstellung der Argumente (14) fort; das V. bringt kaum noch einiges Allgemeine und einmal noch ein einzelnes Argument. [Diese Anlage läßt sich gut vereinigen mit Weinbergs Ergebnissen über die Reihenfolge der Werke Notkers in ihrer Entstehung.] — Die Darstellung der Rhetorik vollzieht sich nur am II. Buche, im Anschluß an den Text und in Exkursen. — Demgegenüber zeigt X absolut kein Interesse für diese beiden artes und R nur ein so verschwindendes, daß man hier für Notker nicht einmal die Anregung aus der Vorlage herleiten kann. Über die Quellen kann kein Zweifel bestehen; sie werden von Notker 860, 14–15 und mehrfach in der Consolatio selber genannt; eine sorgfältige Ergänzung von Kelles Identifizierungen s. bei Naaber, 41—63.

Man kann nun ermessen, wie hoch Notkers Werk über dem der übrigen Kompilatoren steht, die doch alle dieselbe zeitgemäße doppelte Grundlage vereinigt. Einerseits tritt der Schulzweck viel deutlicher hervor, indem den scholasticis (860, 11) drei der artes planmäßig vorgeführt werden. Andererseits müssen wir in dieser Auswahl der artes (Logik, Rhetorik, Astronomie) wohl einen Zug von Individualität erkennen, und das ist es ja, was wir bei den alten Autoren suchen, um uns selber in ihnen wiederzufinden. — In seiner Literaturkenntnis steht Notker ganz im Geschmack und in der Richtung der Zeit. Sein Gesichtskreis ist nicht eng begrenzt; er hat

ein Bild von Welt und von Geschichte, das ihn zum Lehrer wohl berechtigen mag. Ernst und Religiosität treten zutage und seine Weisheit schreibt sich nicht allein aus Büchern her. Der Sinn für das tägliche Leben seiner Gegenwart war dem St. Galler Mönche nicht verloren gegangen.

16. Zur Art der Kommentarbenutzung. R und X sowie die lat. Kompilatoren fügten die Scholien völlig unorganisch dem Texte bei, sie verwoben sie nicht in ihn hinein. Auch K und S, die fortlaufenden Kommentare, verdienen diesen Namen nur äußerlich. Notker bemüht sich, Übersetzung und Kommentar in ein organisches Ganze zu verflechten. Zu 80, 28 metaphorisch *anchorae* bringt Notker nach der Übersetzung vor dem R-Scholion erst den Satz: „sô mezîg wint ist etc.", der den Übergang zum eigentlichen Scholion bildet; 74, 23—25 Notker will 2 Scholien aus R verwenden; um sie nicht unvermittelt nebeneinander stellen zu müssen, nimmt er „reges" noch einmal auf, erzählt, wie man den Ort hieß, den sie im Amte innehatten, und schließt daran mit verändertem Subjekt die Übersetzung des 2. Scholions. So verschmilzt er auch Glosseme aus R und X, wenn er beide verwenden will, zu einem organischen Ganzen, was die andern Kompilatoren nicht tun. So zu 19, 30 *nec Socratis venenum*: Notker nennt als Grund der Verurteilung nach R die Verachtung der Götter; das Delikt aber, den Schwur beim Hunde, bezieht er aus X und läßt Holz und Steine aus R beiseite, — um seinen eigenen Gedanken, den künstlerischen Gegensatz zwischen tot und lebend (Holz und Steine sind ja auch tot) hineinbringen zu können.

Beiseite ließ Notker die metrischen Erklärungen, logisch-rhetorische Erörterungen, weil er hier besseres und einheitlicheres bieten wollte, Erklärungen rein grammatischer Art, die R besonders liebt, auch ein gut Teil griechischer Etymologien, weil er sie nicht verstand. Relativ groß ist Froumunds Interesse für das Griechische. — Die Kommentare, besonders R, haben das Bestreben, Allegorien, wo sie sich bieten, hervorzuheben und weiter zu verfolgen. Notker folgt ihnen nicht, sondern setzt die übertragene Bedeutung im Verständnis voraus (z. B. 13, 20 *profundo* N grùoba, R cupiditas saeculi; 17, 4 *discussa nocte* N hina vertribenero naht, R i. depulsa perturbatione ignorantiae). Auch Sinneserklärungen anderer Art schienen unserm Autor oft überflüssig, so 17, 30 *laribus*: manifestat his verbis, quod ab adulescentia studium

habuerit philosophiae; u. a. m. Zuweilen schießt er in dieser Beschränkung über das Ziel hinaus, so 22, 21 *impotentis* i. valde potentis; ohne die Erklärung aus R „quia non possunt explere quod optant et quia potestatem habent mortificandi non autem vivificandi" ist dieses Gedankenspiel eigentlich nicht zu verstehen. — Auch viele Antiquaria sind ohne rechten Grund weggelassen: so die Erklärung zu Canius I 17, zum Juvenalzitat II 30, septum II 45, Platons Timaeus III 70, Regulus II 41; Notker sagt hier nur lakonisch „lis Orrosium", der aber auch in R hier zitiert war. Nicht ganz unbesehen nahm jedenfalls Notker auf, was die Vorlagen boten. Weicht er direkt von ihnen ab, so läßt sich freilich auch hier ein Grund nicht immer erkennen, und unser Urteil fällt öfters zugunsten der Kommentare aus. Zweifellos höher steht der Kommentar mit seiner Deutung von *privato* 76, 13 als „specialiter dilecto scil. fortunae", während Notker beim Worte bleibt; 180, 8 *cassa imago* faßten R und X philosophisch richtiger auf (R „ut ne similitudinem veri pro ipsa accipiamus veritate, X „cogitantes esse beatitudinem, quae beata vera non est"), Notker aber denkt etwas naiv an „manes et semideos"; 41, 12 die Kommentare denken an die verschiedenen Philosophenschulen, Notker, weniger dem Sinn entsprechend, an die 30 Tyrannen. Umgekehrt faßt Notker 11, 9 die „sectae" als die griech. Philosophenschulen auf, im Sinne natürlich auch des Boethius, während R und X an die christlichen Sekten und Ketzer denken; 85, 32 glossieren R X *perexile* mit „valde subtile" und „gracile", Notker übersetzt richtiger „undiure unde eccherôde". Erklären 118, 17 R und X die *titula* römisch echter als „statuae" und „imagines", während Notker „fanen" übersetzt, so denkt dafür Notker 118, 32 an den richtigen Brutus, den 1. Konsul, während in den Kommentaren eine heillose Verwirrung zwischen diesem und dem Cäsarmörder herrscht.

Andrerseits verführen ihn auch die Kommentare öfters zu Irrtümern. Es handelt sich dabei nicht immer um einen Mangel an Kritik ihnen gegenüber, sondern um gewisse Lücken im geschichtlichen Wissen, die ein großer Teil der Zeitgenossen mit Notker teilte. Unaufmerksamkeit liegt vor, wenn Notker 104, 22 die Geschichte von dem Philosophen, der sich die Zunge abbiß, auf Anaxagoras deutet nach R, während er sie 20, 2 richtig, nach X, von Zeno erzählt hatte; wir begegneten schon oben einem Irrtum über Anaxagoras. Ein andermal liegt die Schuld auf Seiten des X-Kommen-

tators: 320,5 Tiresias wird als Weib und zwar als Sibylle aufgefaßt (es existiert allerdings eine Sage von einer Doppelgeschlechtigkeit des Tiresias). Die Form „Alcibiadis“ 165,26 wird als Genetiv einer „Alcibias“ genommen. Diesen lapsus nahmen sowohl Notker als auch Froumund von R; sie wußten es beide nicht besser als dieser. Es bestand nur die eine Ungewißheit, wer diese schöne Alcibias war. Daß sie etwa, „ut quidam dicunt“, die Mutter des Hercules war, weil dieser auch Alcides hieß, lehnt R bestimmt ab (sed hoc falsum est), denn „Alcides“ habe eine andere Etymologie. Froumund schließt sich dieser Ablehnung an; d. h. er übernimmt das ganze Remigiuszitat. Anders Notker; auch bei ihm handelt es sich bestimmt um ein Weib. Wenn er nun aber fortfährt: „Wir wissen nicht, wer die schöne Alcibias war, doch vermuten wir mit Grund, daß sie des Hercules Mutter war, weil der auch Alcides hieß“, — so zeugt das erstens von der Kenntnis des Problematischen dieser Sache und zweitens sieht es aus wie ein ausdrückliches Festhalten der alten Meinung jener „quidam“ im Gegensatz zu R, dessen griechische Etymologie auf ihn keinen Eindruck gemacht hat. Wenn nun, wie Kelle nach Hattemer berichtet, in der Hs. 825 das „wir newizen usw.“ auszutilgen begonnen ist (durch Unterstreichen und Auskratzen, wie ich mich überzeugt habe), so haben wir darinnen wohl keine Spur von Notkers Hand zu erkennen, dem dieser Zweifel eher hätte kommen können als nach Vollendung des Werkes und der dann wohl auch sonst diese Hs. korrigiert hätte, — sondern vielmehr die eines späteren Benutzers, der vielleicht besser wußte, wer Alcibiades war, oder der in den gleichalterigen Codd. 844 und 845 die wenigstens das Genus richtig treffende Verlegenheitsbemerkung von X „aliquis pulcherrimus“ gelesen hatte. — Die Frage drehte sich, wie gesagt, nur darum, wer diese Alcibias war; und nur auf die Ansicht, daß sie des Herkules Mutter war, bezieht sich das „hoc falsum est“ von R, was aus Kelles verkürztem Zitat freilich nicht ersichtlich war; nicht aber bezieht es sich darauf, daß die Frage sich um ein Weib überhaupt hier dreht, und deshalb kann auch die Tilgung im Cod. 825 nicht „mit Bezugnahme“ auf die Remigiusbemerkung, wie Kelle aus K sie kannte, vorgenommen sein, — wie Kelle meinte.

17. Höhere Kritik am Notker? Höhere Kritik an Notkers Werken überhaupt ist nicht unberechtigt; vgl. Kelle zu Psalm 21,19 in den St. Galler d. Schriften S. 68. Aber der von P. Sonnenburg an der Consolatio angestellte, vereinzelt gebliebene Versuch muß als unmethodisch gelten, weil er ohne Kenntnis der Quellen unternommen worden ist. Wir können die Stellen von Anaxagoras 104,22 und der Alcibias

165, 28 f. nicht mehr für unecht ansehen, weil sie schon in der Vorlage enthalten sind. Aus demselben Grunde kommt auch die Einfügung des Pakuvius in das Homerzitat 62, 15 auf Notkers Rechnung. Den Satz 62, 8 f. „uns... comicos" möchte ich gleichfalls nicht für unecht halten. Von Seneca weiß er ja nur, daß er Neros Lehrer war und unter ihm hat sterben müssen, 20, 9; 155, 25 ff. Der Satz hat zwar keine Entsprechung in R und X; aber die 1. Pers. Plur., in der hier gesprochen wird (S. operiert hier mit der Satzform), tritt ja auch in der soeben hier als echt erwiesenen Alcibias-Glosse auf und ist auch sonst an Stellen nicht ungewöhnlich, die eine den Kommentaren unbekannte selbständige Note enthalten, aus denen eigene Erfahrung spricht und die persönlich gefärbt sind sowohl der Form als dem Inhalt nach (24, 17; 14, 18; 6, 20; 65, 7; 167, 23; 107, 3; 214, 4; 423, 8; 495, 1; Pip. II 378, 10–11 usw.). — Der logische Zusatz 8, 25 widerspricht durchaus nicht dem Plan der explanatio der Logik, s. o. S. 66.

Ein wesentlicher Unterschied zwischen dem Original und der Hs. 825 besteht also kaum; das schließt aber einige Korruptelen des Textes nicht aus. Daß 58, 23 „agnem" verschrieben ist für „a genere", s. bei Sonnenburg S. 3; 242, 15 ist „chad ih" für „chad si" verschrieben; 209, 13 möchte ich „doh" statt „daz" lesen, welches auf keinen Fall geht; „doh" wird oft ähnlich gebraucht (244, 20, 22); 47, 6 zwischen „ten" und „wesen" muß etwa ein „urspring" vergessen sein, als hätte etwa über „esse" (5) ein „principium" gestanden in X oder R oder als hätte sich Notker ein „s. principium" hinter *respondi* auch nur gedacht. [Die sinnentstellende Verderbnis, die sich 88, 28 in „tanne die mennisken" widerspiegelt, kommt nicht auf Notkers Rechnung. Sie beruht auf dem alten Hs.-Fehler „ac" statt „an" (25). Es handelt sich nicht um Gold und Menschen, sondern um Gold und Kleingeld. Infolge des Fehlers mußte Notker zu seiner Ergänzung kommen; vgl. X zur Stelle. Über den Fehler vgl. Engelbrecht, Wiener Sitz.-Ber. 144 III, 46.]

IV.

TEXT UND ÜBERSETZUNG.

H. Wunderlich: Beiträge zur Syntax des Notkerschen Boethius, Diss. Berl. 1883. — W. Göcking: Das Participium bei Notker, Diss. Straßb. 1905. — R. Löhner in Zs. f. d. Ph. 14, S. 173—217, 300—330. — W. Manthey: Syntaktische Beobachtungen an Notkers Übersetzung des Martianus Capella, Diss. Berl. 1904. — Eastman: Die Syntax des Dativs bei Notker, Diss. Leipz. 1898.

18. Notkers Text. Notkers Text enthält viele Abweichungen von Peipers Normaltext, die sich z. T. aus der fast durchgängig vollzogenen Umstellung erklären. Immer sind die Metra in eine klarere Prosastellung, fast immer auch die Prosaabschnitte in eine leichter zu erfassende Form gegossen. Es handelt sich um einen Schulgebrauch. Auch R und X haben manchmal eine immer mit „ordo verborum“ oder „constructio est“ eingeleitete Auflösung vorgenommen (X zu II Carm. VII 5; R zu III Pros. VIII 26 u. ö.). Was aber in R und X vereinzelt auftaucht, hat Notker wieder zum System erhoben, ohne jedoch ihre vereinzelten Vorschläge zu beachten. Die äußerst spärlichen Verweisungszeichen einzelner Hss. haben ihm auch nicht helfen können; fortlaufende Kommentare zitieren den Text nur, soweit sie ihn brauchen, fragmentarisch und ohne Umstellung; Notker verfährt durchaus selbständig. Diese Umstellung wurde zur Ursache vieler Lücken. Wörter, die aus Unachtsamkeit weggeblieben sind, also auch nicht in der Übersetzung erscheinen und deshalb nicht dem Schreiber der Hs. 825 zur Last fallen, sind: I Pros. I 24 eius, Pr. III 1 tristitiae, Carm. IV 2 superbiam, Pr. IV 4 oportet, 30 obvius, 116 mortalibus; II Pr. I 4 affectuque [braucht nicht dagestanden zu haben, gegen Kelle Anz. 9, 321, der Notkers Stil nicht beachtet], C. II 1 rapidis, Pr. III 39 esse, Pr. IV 12 de infortunio [von Piper in den Text gestellt, die Hs. hat es nicht, es fehlt auch in der Übersetzung. Die wenigen übrigen Einschaltungen Pipers, die Kelle ihm vorwirft, sind zu Recht gemacht], Pr. V 72 sunt, C. V 14 undique, Pr. VI 28 ille, Pr. VII 56 fuerit; III Pr. IV 24 potius, 29 sic collige, Pr. VIII 26 spectantium,

Pr. IX 29 ex, 30 esse, 56 quoque, C. IX 8 in, Pr. X 21 vero, 61 ipsam, Pr. XI 81 nos; IV Pr. I 30 verae, Pr. II 63 tu, 131 minime, Pr. III 5 una (quaeque), Pr. IV 69 liquere, Pr. V 7 enim, Pr. VI 137 quoque, Pr. VII 3 id; V Pr. I 4 sed, Pr. II 5 enim, Pr. III 80 sine falsitatis errore, 89 certa, Pr. IV 9 prorsus, 54 quidem, 56 igitur, 90 novit atque, Pr. V 42 in his, Pr. VI 12 a praeteritis, 15 vero, 58 quae sunt, 118 tamen, 125 quoque. — Lib. I Pr. IV 34 ist „objecta periculis auctoritate (26, 14), Lib. III Pr. V 39 „est"; desgl. 102, 24 ob superbiam consulum; 94, 13 sunt [43, 6 praemia hat wohl gestanden] weggelassen, doch ist allemal die entsprechende Übersetzung im Deutschen vorhanden, so daß diese Fälle auf Rechnung des Schreibers kommen. Vereinzelte Einfügung von Wörtchen wie „nudum, esse, licet, ita etc.", Auflösung von „-que" in „et", Änderung von „ipsorum" in „eorum", von „quoniam" in „quia" u. dgl. erklären sich gleichfalls aus der Umstellung.

Eine große Reihe weiterer Abweichungen erklärt sich dadurch, daß Notker Glosseme an Stelle der Urworte gesetzt hat, ohne sie irgendwie als solche zu kennzeichnen: so I Pr. I 18 superiore statt supremo aus R, Pr. III 32 „in mortem" R für in cladem, Pr. IV 41 utilitatis R statt commodi, Pr. V 8 expulisti R statt pepulisti; Pr. VI 23 intendat X statt tendat; II Pr. III 45 rebus aus X, C. VI 12 auster X für nothus, Pr. VII 40 pervulgata statt pervagata nach divulgata X; V C. IV 3 imaginationes X statt imagines. So haben auch einige selbständige Glossen den Urtext verdrängt: II Pr. V 61 opibus st. copia, Pr. VI 16 potentiam st. potestatem; III Pr. IX 1 demonstrasse st. ostendisse; IV Pr. II 106 iniqui st. mali; V Pr. III 65 futura st. eventura. Änderungen in den Carmina I, II 7 assuetus st. suetus, 10 cursus st. recursus u. a. können aus Rücksicht auf das Metrum ebenfalls keine echten Lesarten sein. Zweimal erscheint solch ein Glossem dann doch nicht in der Übersetzung: II Pr. II 21 soles st. dies [taga 60, 7], IV Pr. III 10 mentibus st. actibus [tâten 146, 17]. Verschreibung liegt vor II Pr. V 75 animalibus st. omnibus [tinges 94, 21; omnibus s. rebus X]; III Pr. II 1 angustam st. augustam [cheiserlîchen 128, 24].

19. Die Quelle von Notkers Text. Daneben gibt es Abweichungen, die wirkliche Lesarten sind. Welche unsrer Hss. kommt nun Notkers Text am nächsten? Kelle (Philos. Kunstausdrücke S. 26; Sitz.-Ber. 1896 S. 350) glaubte durch Vergleichung der Legenden, ohne sein Material mitzuteilen, die Sangaller Hs. 844 als Notkers unmittelbare Vorlage für den Text zu erkennen. Besonders beweisend erschien ihm daneben der Umstand, daß nur hier noch das lat. Vorwort „Oportet nos . ." vorhanden war. Nun aber enthält auch der Vindob. 242 fol. 84 b—85 b dieses historische Resumé eines uns

unbekannten Autors, freilich als Nachwort [Vorwort = Vita I, II Boethii u. Gerberti Carmen]. Auch dem Sg. 844 scheint unser Vorwort übrigens erst nachträglich vorausgebunden zu sein [andres Pergament, andre Tinte; auf 2 leicht abzulösenden Blättern, dann 2 freie Seiten].

Die wenigen Abweichungen des Vorworts im Cod. 242 von dem Notkers = Cod. 844 sind leicht als Verderbnisse der mehr als 100 Jahre jüngeren Hs. zu erklären: 3, 12 confederatae, 14 tanta gloria vergere, 18 imperator fehlt, 19 regem fehlt, 4, 20 italium fehlt, 22 astrogothorum, 4, 4 zeno magnus, honoribus statt muneribus, 15 perculsus, 16 alerico, 22 rex francorum, 25 filios, 26 saxones.

Was nun zweitens den Text der Consolatio betrifft, so steht allerdings Sg. 844 dem Notkerschen Text sehr nahe, nicht minder aber auch Sch und Bonn. 175, die alle nahezu identisch sind. Das Material der beiden ersten Bücher: I C. I 7 olim Sch Sg. 844; 17 extremo Sch Sg. 844; 19 inter Sch, Sg. 844 zu inter verbessert; C. III 3 sydera Sch Sg. 844; C. IV 2 egit Sch Sg. 844 (subegit N); 6 exagitantis Sch Sg. 844; 11 saevos Sch Sg. 844; 65 vilitas Sch; 105 delatum Sch Sg. 844; 121 moti Sch Sg. 844; 123 merito Sch Sg. 844; 154 fluctuantis Sch; C. V 30 debila Sch Sg. 844; Pr. V 15 sancitum Sch Sg. 844. II C. II 17 largis Sch Sg. 844; Pr. IV 7 luis Sch (Sg. 844 luas> luis verbessert); 49 et Sch (in Sg. 844 eingeschoben); Pr. V 77 quod Sch (in Sg. 844 eingeschoben) Bonn. 175, der erst hier beginnt; Pr. VI 4 incendia Sch Sg. 844 Bo. 175 (in allen erst eingeschoben); 33 accepimus Sch Sg. 844; C. VI 15 pravi Sch Sg. 844 Bo. 175; Pr. VII 65 adortus Sg. 844 Bo. 175.

An allen diesen Lesarten hat nicht nur der Vindob. 242 teil, sondern er besitzt zugleich ein gut Teil Notkerischer Lesarten mehr: I Pr. I 42 caligarat, possim; Pr. III 35 ammireris, Pr. IV 44 palatini, 60 eo die, C. V 20 mitis; II Pr. VI 35 vincula; C. VII 2 summam. Es bleiben zwar immer noch einzelne Lesarten Notkers ungedeckt; jedenfalls aber steht der Vindob. 242 Notker näher als der Sangall. 844.

20. Übersetzungsfehler sind im Ahd. nichts Ungewöhnliches, ist doch sogar der ahd. Isidor nicht völlig frei davon. Mißverständnisse feinerer Art begegnen auch bei Notker. So 11, 18 „die meinen Klagen Worte gaben", dieser Sinn ist nicht getroffen; 28, 25 Notker u. R fassen „astrui" als „affirmari, argumentari" auf nach mittellat. Gebrauch, der Sinn ist aber „worin, meinst du, könne diese Grausamkeit noch übertroffen worden", (R nebenher noch richtig: quid potest simile excogitari?); 29, 30 „fatebimur" heut als Frage, von R u. N als Aussage verstanden; gradezu falsch übersetzt

35, 27 u. 41, 30; 48, 8—11 darf nur einen Satz bilden; 88, 15 „caduca“ und „momentaria“ gehören zum Prädikat; 90, 9 „in“ ist falsch; 91, 8 pro tuis „als die Deinigen“; 119, 26 und 8, 17 falsch ist hier das christliche Kolorit (ein zweiter Tod, Stunde des Unglücks); 149, 17 Notker übersetzt, indem er zum Vorhergehenden bezieht, „die Prätur war eine große Last der senatorischen Rechnung (bestand in ihr, stellte sie vor), denn es wollte wohl etwas bedeuten, an 1000 Senatoren soviel Gehalt zu verteilen“; R „der senatorische Stand war eine große Bürde“, denn: officium senatorum olim fuit honoratissimum et his temporibus sarcina erat, quia putabantur habere divitias ideoque appettabantur gravissime“; X übersetzt ebenso, doch mit andrer Begründung (ob metum Theoderici regis); „prätura“ und nicht „s. census“ als Subjekt zu nehmen, darin wenigstens kommt N unsrer Auffassung am nächsten. — 216, 12 „ut tandem — pudeat“ willkürlich vom Ort gerückt; 263, 15 „num“ unberücksichtigt; 289, 2 „ne-“ ist falsch, N oder der Schreiber?; 298, 8 sacerdos meint Agamemnon; N und R auf Calchas (X „sacerdos i. Calchas vel ipse“ (scil. A.) S). — 323, 6 deus fälschlich als Vokativ gefaßt. — 349, 26 „das Zukünftige kann es noch nicht wie Geschehenes in sich begreifen“, von N wohl nicht verstanden, „daz — hina“ müßte denn ein Zusatz sein. Noch einige Kleinigkeiten, solche des Ausdrucks, wären zu bemängeln: 12, 13; 19 5: 25, 13; 158, 17; 16, 23; 37, 21 *officinas* N selda, R domunculas, viel besser der deutsche Glossator in Sch „ambahtstedi“.

Aber diese Kleinigkeiten, die wir wie bei der Beurteilung einer modernen Übersetzung gewonnen haben, ganz vergessend, daß es sich um ein Werk vom Ausgang des 10. Jahrhunderts handelt, verschwinden in dem großen Werke. Sie lassen in ihrer Geringfügigkeit das Meisterhafte der Übersetzung, die Sicherheit der Lateinkenntnis nur um so deutlicher erkennen.

Das Mißverständnis der griechischen Stellen kommt mindestens schon auf R und X; 23, 7 ἀν ὀνος λυρας gänzlich falsch als „expers lirae“ [Dem Verfasser der Vita Heinrici IV, kaum 100 Jahre später als N, scheint dies Sprichwort ganz geläufig zu sein, vgl. MG. SS. XII 277, cap. 8 „asinum ad lyram voco“]; 35, 11 ἑπου θεον als „de non diis“ verstanden. Desgl. verderbt und verkehrt übersetzt 157, 20 (Euripides Androm. 319, 20); 289, 24 (Ilias XII 176); 221, 26 (Parmenides); teilw. auch 285, 24. Notkers griechische Kenntnisse reichten nicht so weit, daß er hier Besserungen hätte vornehmen können.

21. Übersetzungstechnik. Eine Darlegung der ahd. Übersetzungstechnik fehlt noch immer; Grundlinien, in die wir das Notkersche Werk einfügen könnten, sind noch nicht gewonnen. — Wir ziehen zum Vergleich die sogen. ahd. Isidor-

Gruppe heran. Direkte Verbindungslinien mit Notker bestehen zwar nicht, aber einige Einzelheiten allgemeiner Art werden sich für die alte Übersetzungstechnik auch aus diesen mehr als 200 Jahre auseinanderliegenden Werken wohl erkennen lassen.

Ein solches auch anderwärts (Meißner, Rómverjas. 255) bemerktes Prinzip frühmittelalterlicher Übersetzungstechnik ist die erstaunlich freie Art der Übertragung — solange nicht ihr Gegenteil, die bloße Interlinearversion gegeben wird. Aus dieser freien Herrschaft über den Wortlaut, die nach unseren Begriffen oft einer Vergewaltigung gleichkommt, leitet sich eine Reihe einzelner Erscheinungen ab. Notker übertrifft hier alles bisher auf ahd. Gebiet Dagewesene, und da sich im Isidor nur erst Anfänge zeigen, so sieht es hier tatsächlich aus, als läge eine stetig fortgeschrittene Entwicklung vor.

22. Weglassungen. Solche aus stilistischen Gründen (Epitheta etc.) s. u. — 246, 21 ist wohl der Schreiber verantwortlich: ohne die Übersetzung von „separari" ist der deutsche Satz korrupt; 75, 6 „in circo" nicht übersetzt; vielleicht hat es unübersetzt hinter „sizzendo" gestanden und blieb nur aus Versehen des Schreibers weg. — Sonst kommt alles auf Notkers Rechnung; manchmal liegt wohl Willkür vor, manchmal auch jene großzügige Sorglosigkeit, die beim Übersetzen nie das einzelne Wort im Auge hat, sondern stets den ganzen Satz.

Es sind z. B. nicht übersetzt: civibus 25, 18; frigore 38, 26; certo fine 64, 3; circumfusae 75, 7; breviter 84, 10; spectat 139, 5; nationes 148, 27; praeibitis 164, 18; extrinsecus 185, 19 etc.; oder von ganzen Wortkomplexen: talis vultus erat 24, 3; quo magis tutior essem 27, 23; Ptolemaeo probante sicut didicisti 111, 5; nec usquam alio sitam esse 195, 14; dente crescit et unguibus 252, 17 und vieles andre mehr. Vgl. Isidor: 7, 10 Christi, 41, 6 permixtim, 17, 2 admonet, 31, 1 appellatio, 22, 7 quia homo etc.

23. Zufügungen von Worten, Wortkomplexen und kurzen Sätzen; sie entspringen der Absicht, ein volles Verständnis oder auch einen erst etwas willkürlich hineininterpretierten Sinn weiter zu vermitteln, keine Unklarheiten aufkommen zu lassen.

16, 6 gerno; 38, 29 aber daragagene; 96, 16 baldo und ähnliches sehr oft; Isid. 3, 3, 20 ziwaare; 7, 7 nu unzwiflo etc.; Augustini sermo: in ernust 2, 31. — 23, 8 leidego; 29, 12 rumiska; 148, 13 heimiska etc.;

Isid. heileg — 10, 2, 18, 15; edhiles 33, 9 etc. — sîn mûot 12, 28; chuning — 28, 27; 29, 17; umbe den cheiser 31, 5; ze Paveio 34, 14; tanne demo tage 38, 30; nîeht ein dero burgliuto 26, 23 etc.; Exhortatio: dei wort 11, der man 9; Sermo: nerrentemo Christe II 21; Isid. 13, 11 iudeoliudi; 20, 4 dhea angila; 42, 11 unzs alilenda etc. Wir haben nur einen winzigen Bruchteil aus Notker verzeichnet. Groß ist auch die Zahl der eingefügten kurzen Sätze aller möglichen syntaktischen Formen: 7, 21 tes ist ouh turft; 96, 19 sîe sint crehto sô tiure; 168, 10 taz wile ih tes tûon; — ter aber sô tûon newile 22, 26; des ambaht iz was 27, 7; tes chorn iz was 27, 8; — taz ih sî reus majestatis 33, 28; ube dû dih toh ze dîen vriunden versîst 81, 20; wanda iz unzît was 44, 7; unz sîe gesunde wâren 156, 4; — also iz nû skînet 8, 15; — wîo smahe ir birnt 103, 32; — iâ wîo hevig taz was 253, 17; — folge mînes râtes 22, 22; — wîo mahta ih tô missetûon 33, 6 etc. etc. Vgl. Isid. meinida dher forasago chiwisso 22, 15; ferner 24, 14; 25, 18; 27, 18; 30, 14; Exhort. 12 weo mag er christâni sîn.

Alle diese Einschiebungen finden keine Entsprechung in den Kommentaren. Sie gehören zur ahd. Übersetzungstechnik. In dieser Ausbildung scheinen sie Eigentümlichkeit Notkers zu sein, der zugleich Kommentator ist. Denn es besteht andrerseits sicher ein Zusammenhang mit den lat. Kommentaren; manchmal nimmt Notker ganz ähnliche Zusätze aus R und X herüber (9, 15; 9, 17 etc.). Es handelt sich also wohl zum andern Teile um eine Nachahmung, um eine Erweiterung der lateinischen Art der Schulerklärung. Für imperativische Ermahnungen und kurze Fragen, die an den unterrichtenden Lehrer erinnern, finden wir auch sonst im Ahd. keine Entsprechungen; auch bei Williram kaum, der eben nicht als Vorgänger Ezzos im Schulamt, sondern als Abt sein Werk verfaßte [éin Imperativsatz 11, 1 steht schon im Text; éine Frage, ganz nach der Art Notkers, 13, 3].

24. Stellung der Satzglieder. In dem fast ängstlichen Bestreben, die Stellung und Reihenfolge der Satzglieder zu bewahren, steht die alte rheinfränkische Schule noch den Interlinearversionen sehr nahe. Perioden sind im Isidor nur scheinbar zuweilen aufgelöst, so 25, 4 oder 1, 22—2, 11; 2, 3. Auch Notker bewahrt im allgemeinen die Perioden mit sichtlichem Wohlgefallen, oft über die einzelnen Übersetzungsabschnitte hinaus, ja die Schüler werden wohl gar darauf aufmerksam gemacht wie 342, 16 und 342, 28. Aber innerhalb des Satzes erlaubt sich Notker eine Verschiebung der Glieder,

die, da in der Zwischenzeit keine Werke, die eine Entwicklung veranschaulichen möchten, vorhanden sind, fast wunderbar anzusehen ist, so plötzlich ist sie erwachsen. Sie erklärt sich nur daraus, daß Notker die Übersetzung eines jeden Satzes erst niederschrieb, nachdem er den Sinn des lateinischen völlig aufgenommen hatte, mag auch bisweilen wie 250, 24 ein kurzer Satz dazwischen laufen, der in dieser Hinsicht auch im Isid. stehen könnte, wie in Eile schnell übersetzt, weil der Sinn des folgenden schon lockte. Namentlich die philosophischen Partien haben eine kongeniale Übertragung gefunden.

Fälle, wo die Verschiebung etwa mit Rücksicht auf die deutsche Wortstellung vorgenommen ist, sind hier ausdrücklich nicht gemeint; die ursprüngliche Stellung des lateinischen Textes war auch nicht maßgebend. Vgl. etwa folgende Fälle: 11, 12; 12, 17; 13, 1–3; 13, 8; 27, 27; 33, 8; 33, 13; 56, 14; 83, 22; 126, 3; 127, 20; 136, 6; 155, 11; 158, 29; 213, 21; 227, 8; 237, 12; 249, 20; 251, 2; 253, 15; 255, 14; 258, 13; 259, 7; 262, 9, 14, 27; 288, 12; 319, 26; 332, 27; 334, 30; 348, 9; 360, 29.

Auch wird der Inhalt nicht selten in andrer Wendung wiedergegeben, als die Vorlage vorschrieb, vgl. z. B. 300, 7 „Hydra combusto periit veneno“ = „dìa eitergùn Ydram ferswanta er (Herkules) mit prande“; oder vgl. 9, 14; 33, 8. Zuweilen wird, wie 239, 27–28, gradezu der Inhalt statt der Übersetzung gegeben. Oft kommen so die Pointen fast besser heraus als in der Vorlage, was hauptsächlich durch Knappheit und Zusammenziehung erreicht wird; vgl. 232, 28; 254, 20; 254, 24; 282, 15; 315, 21 ff.; 316, 25. Fast nicht wieder zu erkennen ist 252, 14. Solches kommt nicht ohne Beeinflussung der Kommentare zustande, wie denn zuweilen ein Glossem selbst den Wortlaut des Textes ersetzen muß; z. B. 274, 2 *angusto limite* „fore disses pùoches ûzlâze“ nach X. Weitere Beispiele freierer Gestaltung des Sinnes: 7, 7; 7, 10; 8, 2; 11, 18; 137, 28; 250, 4; 251, 7, 8, 10, 14; 252, 14; 341 14; 363, 9 etc.

25. Vereinfachung. Wendung der Form und des Sinnes, Vermeidung alles Überflüssigen führen bei Notker zu einer überraschenden Einfachheit des Ausdrucks, die ein Hauptcharakteristikum seiner Übersetzungen bildet, dergestalt, daß

sie oft als der alleinige Zweck jener Mittel angesehen werden muß: 78, 3 „tranquillo sereno radiat saepe mare inmotis fluctibus, saepe concitat aquilo ferventes procellas verso aequore“ erscheint bei Notker als: „eina wîla ist ter mere stille unde lûtterêr, andera wîla twarôt er trûobêr“. 271, 22 si cedat inscitiae nubilus error: „werdent sie des errihtet“. 286, 13 alii plus aequo despiciunt quod ferre non possunt: „andere fertrûênt sih ze ferro“. 287, 20 ut eum in scelera potius exacerbare possit rei familiaris inopia: „taz er sih fertâte umbe armote“. In allen vier Fällen ist nur der nackte Sinn wiedergegeben unter Ausscheidung des rhetorisch-poetischen Elements in den beiden ersten, mit Hülfe zweier einfacher deutscher Verben in den beiden letzten Fällen.

Wo Boethius aufzählt aus stilistischen Gründen, zieht Notker zusammen: 267, 9 quos serpens, leo, tigris, ursus, aper dente petunt: tero allero tîerlîh âhtet. 334, 8 aliter sensus —, aliter imaginatio, aliter ratio, aliter intelligentia: nîeht ze einero wîs tise genamden fîer sinna; vgl. ferner 171, 23; 193, 30; 197, 23. — Partizipiale oder adjektivische Wendungen umschriebener Art werden beim rechten Namen genannt: 9, 13 plena aevi: alt vgl. 153, 21 plenus saevitiae: grimmo; 10, 2 perfectae tenuissimis filis: chleine; 15, 12 effeto lumine mentis: wizzelôs; 44, 4 elusus fide Cereris: chornlôsêr; 82, 8 pudori degener sanguis: unedele; 271, 29 rationes velatas caligine: tougene reda; 291, 5 sol concitus rutilo igne: tiu heiza sunna; 12, 31 confessus rubore verecundiam: vore schamon irrotende, wie denn öfters die Präposition den einfachen deutschen Ausdruck vermittelt, vgl. 323, 18 obruta caecis membris: fore tumbheite; 212, 9 usitato cunctis vocabulo: after site. Verbale Umschreibungen werden erbarmungslos durch das einfache Verbum ersetzt: 12, 4 remediis fovere: heilen; 17, 20 ferire radiis = 299, 2 figere sagittis = 309, 24 figere spicula: skîezen; 30, 26 mandare stilo: scrîben; 41, 20 agi frenis: dîenôn; 43, 9 ponere vota: biten; 49, 30 fundere lumen = 77, 22 spargere lucem: skînen; 50, 13 carpere callem = 53, 2 procedere calle: vadôn; 73, 2 insonare auribus: hôren; 76, 17 calculum ponere: zalôn: 82, 17 nutrire censum: scazôn; 96, 27 solvere ieiunia: inbîzen; 106, 30 astrictum retinere: binden; 108, 21 pererrare visu: erwartên; 121, 27 verbis explicare: sagên; 137, 22 promere cantu: singen; 152, 18 splendere desinere: ferblîchen; 160, 13 vitiis peiora fovere: sundôn; 167, 14 ditare dapes pisce: fiscôn; 207, 29 sine rectore fluitare: irre faren vgl. 310, 16 permissos habenis fluitare: umbedwungen faren; Der Text des Kommentars unterliegt derselben Behandlung, vgl. 74, 30; 110, 4; 11, 12; 84, 16; 167, 26 etc.

Wir sind damit schon mitten in die Beantwortung der Frage hineingekommen: wie behandelt Notker den Stil seiner Vorlage? Kurz gesagt: er lehnt ihn völlig ab.

26. Zur Syntax. Es ist dies um so auffallender, als ja gerade der äußerliche Stil aller lateinischen Schreibweise, die Partizipial- und Infinitivkonstruktionen von den ahd. Übersetzern sehr oft gewahrt sind. Wir benutzen hier Notkers Syntax nur zu einem Vergleich mit Notkers Stil. In der alten Schule waren der Abl. absol. häufig vermieden oder aufgelöst, das Partic. conj. gleichfalls oft aufgelöst, beide vielfach auch beibehalten; die Infinitivkonstruktionen sind bis auf wenige Fälle vermieden. In der Folgezeit (Exhortatio; Weißenburger Katechismus; — Trierer Kapitulare) ist vielleicht eine leise Steigerung der Bewahrungstendenz bemerkbar.

Notker nun übertrifft noch die ältere Schule; der Acc. c. Inf. ist selten aufgelöst; der Abl. abs. sehr oft nachgeahmt, doch sind die Fälle, wo er aufgelöst ist, immerhin zahlreicher; das Partic. conj. ward sehr oft beibehalten, oft auch ohne Vorlage angewandt, doch oft auch aufgelöst. Dazu kommt die vollendete Hypotaxe, auch ein Merkmal literarischer, vom Latein gelernter Syntax; desgl. die fast völlige Vermeidung des verbalen und auch des substantivischen Asyndetons, das doch ein Charakteristikum der älteren deutschen volkstümlichen Redeweise war. Übrigens weichen die Stellen aus Notkers eigener Feder sehr wesentlich von dieser lateinischen Diktion ab. — Mit gewisser Vorliebe werden freilich an Stelle von genetivischen oder adjektivischen Attributen Nebensätze gestellt, vgl. 19, 10, 23, 26, 29; 23, 28. etc. Im ganzen aber zeigt die Syntax eine weitgehende Hingabe an die lateinische Schreibweise; vgl. Sätze wie 27, 19; 28, 7; 29, 13; 27, 9; 262, 7.

27. Zum Stilempfinden in ahd. Zeit. Anders nun mit dem eigentlichen Stil. Es geschah ja, soviel wir wissen, hier zum erstenmal, daß ein profanes Werk der lateinischen Literatur, und zwar ein Werk in der Sprache der übertriebenen Rhetorik aus der Zeit des Ennodius in das Deutsche übertragen wurde. Wir können nicht wissen, ob die Ablehnung dieses Stiles eine Eigentümlichkeit Notkers ist, oder

ob ihr die deutschen Übersetzer im allgemeinen so geschlossen gegenübergestanden hätten, wie der Annahme der lateinischen Syntax. Wenn ein Schluß aus späterer Zeit erlaubt ist: es ist eine allgemeine Gewohnheit. Denn auch Albrecht von Halberstadt ist weder imstande noch hat er es ernsthaft versucht, dem Stile Ovids gerecht zu werden; und für das Nordische macht Meißner in der Rómverjasaga eine entsprechende Bemerkung (S. 162, 237 ff.).

Empfindung für den antiken Stil besaß die Zeit gleichwohl. Es gibt kaum einen unter den Dichter-Gelehrten, der in seinen lateinischen metrischen Dichtungen ihm nicht bewußt huldigte. Ekkehard IV, Notkers Schüler, lehrt ausdrücklich die Metapher. Aber Notker war auch ein Gelehrter und Ekkehards Lehrer. Ist es da nicht seltsam, daß er dem lateinischen Stil in der Übersetzung so konsequent ausweicht, wie er die lateinische Syntax befolgt? Seltsamer als diese hätte sich jener im deutschen Gewande auch nicht ausnehmen können. Aber da war eben Tradition vorhanden, wie sich aus diesem Gegensatz zwischen Syntax und Stil klarer ergibt als irgendwie anders. Und in dieser Tradition ist Notker völlig befangen: wir fanden ihn ja überall auf der Linie der Zeit. Bei der Nachahmung des klassischen Stiles im Deutschen hätte es sich um etwas Neues gehandelt, und so weit reichte die Kühnheit des auf seine „res paene inusitata“ doch so stolzen Mannes nicht.

Die Zeit nahm auch Rücksicht auf einen zweiten Stil, den biblischen. Schon der Isidorübersetzer ist in Synekdoche, Anapher, Chiasmus meistens bestrebt, sich ihm anzupassen. Notker selbst in der Psalmenübersetzung wird ihm ganz anders gerecht als dem Klassischen. Hypallage gibt es in den Psalmen nicht; um so beliebter ist die Synekdoche. Notker befolgt sie nur dann nicht, wenn sie zu sehr an die Antike anklang, so Pip. II 4, 11 pulvis .. a facie terrae „stuppe dero erdo“ (Windb. Psalm. „vone demo antluzce dero erdo“), gleichwie im Boeth. 60, 10 „vultum terrae“ in Notkers Übersetzung unberücksichtigt blieb. Ebenso umgeht Notker einen gewissen, dem Psalmenstile eigentümlichen appositionellen Genetiv fast nie, der an Stelle eines Adjektivums

oder Relativsatzes steht: II 3 reges terrae „lantchuninga“ [sogar wohl nicht ganz einwandfrei], VIII 9 pisces maris „merefische“, in einen Relativsatz aufgelöst IV 2, oder einmal ganz weggelassen VIII 9 volucres caeli „kefugele“. Die Windberger Psalmen übersetzen hier immer ganz wörtlich. Aus dem Vergleich mit dieser Interlinearversion kann man nämlich erkennen, wie Notker dennoch auch diesem Stile nicht sklavisch folgt. Er vermeidet ihn nur nicht so ausgesprochen wie den klassischen. Die 17 Fälle des Chiasmus der ersten 10 Psalmen befolgt der Windberger Übersetzer immer, Notker nur siebenmal. Mit der Anapher, der Figura etymol., der Ellipse, ist es nicht anders; Vergleiche werden auch von Notker fast immer bewahrt.

Betrachtet man die lateinische Literatur der Zeit, so wird man finden, daß auch die rhythmische lateinische Lyrik, die ja viel volkstümlicher war als die metrische und die sich streng seit frühester Zeit von allen gelehrten antiken Stilmitteln ferngehalten hat, sich jedoch dem biblischen Stil der Psalmen nicht verschließt. Dieser Stil war also auf dem Wege, volkstümlich zu werden. Es verstieß nicht gegen die Tradition, ihn auch im Deutschen beizubehalten. Und Notker bewegt sich in der Tradition. — Genau wie aber die lateinische rhythmische Dichtung vom antiken Stil sich freihielt, so hält auch Notker seine Profanübersetzungen vom antiken Stile frei, der ihnen, dem Boethius wie dem Martian, doch zukam, mit einer Konsequenz, die aussieht, als habe er dem gelehrten Werke einen volkstümlichen Charakter geben wollen. Und was also bei ihm nach Maßgabe der deutschen Literatur zum ersten Male zu beobachten ist, erscheint nach dem Ausweis der lateinischen Literatur — wenn wir hier nur den weiten Unterschied zwischen rhythmischer und metrischer Dichtung richtig beachten — wieder durchaus als im Sinne der Zeit.

28. Die einzelnen Stilfiguren. In der Boethiusübersetzung blieben nämlich unberücksichtigt: a) Die verbale Metapher. Es tritt überall die Sprache der gewöhnlichen natürlichen Anschauungsweise ein. Notker bleibt in der Vorstellung, er geht nicht in das Bild. Statt des ganzen Materials

immer nur wenige Beispiele: 8, 2 funduntur vertice intempestivi cani „grâuuên ih ze unzîte“; 17, 12 nox funditur desuper in terram „iz nahtêt“; 44, 3 qui credidit larga semina sulcis „ter dô · filo sâta in · acher“; 60, 14 ius est mari nunc blandiri „ter mere mùoz ouh stille sîn“; 77, 28 cum irrubuit nemus vernis rosis „sô ze lenzen rôseblûomen werdent after demo velde“; 108, 21 non tinxit ora lacrimis „er nîeht netrânda“; 278, 7 exuit patrem „ward orbus“. b) Die substantivische Metapher: 97, 1 bacchica munera „wîn“; 253, 8 cerealia papula „prôt“; 145, 2 bacis rubri litoris „mit tîen gimmôn des rôten meres“; 291, 14 seras umbras „dia naht“. c) Die adjektivische Metapher (Hypallage). Auf mannigfaltige Weise vermieden: durch adverbielle Wendung (96, 28), durch einen Nebensatz (38, 26), durch Einsetzung des Substantivs (118, 13), durch Einsetzung des natürlichen Adjedtivs (128, 2); 14, 30 in hesperias undas „westert in sedel“; 38, 26 frondifluae brumae „ze wintere, sô daz loub rîset“; 61, 22 pias lacrimas „kùotlicho weinôn“; 63, 18 stelliferis noctibus „tero naht, sô iz kestirnet ist“; 96, 28 sera ieiunia „spâto“; 118, 13 mortali iugo „des tôdes ioche“; 128, 2 gravis ceres „bezera chorn“; 195, 21 improbis catenis „mit starchên chetennôn“. Schließlich auch ist es ganz weggelassen: 124, 26 roseum diem „den dag“; 291, 19 astrigeris horis „fone himele“. Das schmückende Beiwort ward auch sonst oft schnöde unübersetzt gelassen, ohne daß sich ein anderer Tropus oder eine andere Figur außer etwa dem Pleonasmus zuweilen dafür zur Entschuldigung anführen ließe: 19, 3; 38, 29; 41, 23; 50, 8; 63, 8; 78, 9 etc. etc. Immer dienen diese Epitheta hier wirklich nur dem Schmucke; der Sinn des Satzes beruht nie auf ihnen.

Die Synekdoche, immer vermieden; 8, 16 paene merserat tristis hora caput meum „tô habêta mih tiu leida stunda nâh kenomen“; 9, 1 signarem officio stili „screib mit temo grifele“; 11, 3 quorundam violentorum manus „sumelîche nôtnunftara“; 14, 4 sidera gelidae lunae „des mânen“; 14, 23 aequora ponti „den mere“; 15, 2 horas veris „ten lenzen“; 145, 3 scindat centeno bove „mit cênzeg flûogen“: 310, 3 puppes „skef“; 311, 1 fatalis catena „fatum“; 313, 28 viscera terrae „erda“; 347, 3 levitas alarum „mit fettachen“. Hierher

gehört es auch, wenn die Vermeidung des klassischen Apparates fast völlig durchgeführt wird, wenn also für Phoebus, Phoebe, Ceres, Musa, Eurus u. a. regelmäßig „sunna, mâno, chorn, vers, wind u. a. eintritt; vgl. auch Tuscum mare 167, 17 „merewâg".

Metonymien werden vermieden (44, 4) und Abstrakta am liebsten durch Konkreta wiedergegeben, vgl. 333, 25; Personifikation unterbleibt (39, 6), Litotes (44, 10), Hyperbel (83, 7) sowie manche andere Übertreibung des Ausdrucks (91, 8; 204, 28). 81, 10 wird ein Bild aufgegeben, desgl. 267, 7 und 162, 2, und nur die Ausdeutung übersetzt; vgl. auch 49, 1–2. Wird ausnahmsweise ein Tropus beibehalten (manchmal wäre dies ja ohne größere Gewaltsamkeit nicht möglich, nämlich dann, wenn ein Bild in die Allegorie übergeht), so ist es interessant zu sehen, wie Notker dann fast regelmäßig den Kommentar eintreten läßt, der das Ungewöhnliche der Erscheinung sofort auflöst und erklärt; vgl. 20, 19; 40, 11; 59, 20; 77, 1; 80, 28; 208, 26; 340, 6 u. ö.

Was schließlich die Formfiguren betrifft, so wird ein Chiasmus 11, 9 schon durch die Umstellung des Textes vernichtet; die Ellipse 25, 29 nicht nachgeahmt, das einzige Wortspiel 114, 2–3 nicht wiedergegeben (ein eigenes viell. Psalm. Pip. II 55, 16–17); das Asyndeton bewahrt 123, 3, nicht unglücklich ersetzt 225, 3, unbeachtet 36, 10; 107, 19 u. ö. In größerem Umfange fand die Anapher Berücksichtigung. Weil sie dem deutschen volkstümlichen Stil entspricht, wird sie von Notker wie im Psalter so auch hier aus eigenem Antrieb oft angewandt. So kam es jedoch, daß er auch ihr, wo sie in der Vorlage schon auftrat, keinen besonderen Wert beimaß und sie oft nicht beachtete. Mitunter tritt die Figur bei Notker deutlicher hervor als bei Boethius [z. B. 112, 32—113, 1; 249, 14–15]. — Die Figura etymologica wurde 60, 23–24 und 95, 23 nachgeahmt; aber nicht 18, 27.

Dreierlei Art sind die Ursachen für die Vernachlässigung der fremden Stilmittel. Zunächst scheinen die Kommentare an Notkers Verfahren nicht ohne Schuld zu sein. In ihrer Pflicht, schwierige Dinge zu erklären, haben sie zuweilen das Vorbild gegeben: eine Synekdoche zu vermeiden (138, 21;

145, 2; 225, 25; 291, 30) oder eine Metonymie (155, 24) oder eine Hypallage (245, 4: 157, 8). Vereinzelte Maßnahmen hätte also Notker hier wieder zum System erhoben. — Ein zweiter Grund könnte die Freude am Inhalt sein, die bei Notker die Freude an diesem Stil überhaupt nicht aufkommen ließ. — Ein dritter Grund ist die schon oben kurz berührte Ungewöhnlichkeit dieses Stiles im Deutschen, dessen poetische Stilmittel (die Anapher ausgenommen) zudem in ganz andrer Richtung lagen.

V.

NOTKERS STIL.

Einzig R. Kögel, Gesch. d. deutschen Literatur I 2 S. 618—626.

So hat denn Notker das Werk des Boethius all seines Schmuckes gänzlich entkleidet? Und ist nichts übrig geblieben als eine in der trockenen Sprache der Philosophie verfaßte Theodicee? Oder hat Notker einen Ersatz gewußt, daß er dem Werk vielleicht ein neues, mehr germanisches Gewand anlegen konnte? Was ist es eigentlich, was doch das Gefühl einer Schmucklosigkeit gar nicht aufkommen läßt und allem Notkerschen Schrifttum stellenweise einen so unendlichen Zauber verleiht?

29. Kögels Ansicht. Kögel hat zuerst und fast allein auf diese letzte unserer Fragen eine Antwort zu geben versucht. Er erklärt Notkers Sprachkunst aus der „engen Fühlung mit der Poesie", deren Einwirkungen er sich willig hingegeben habe. Aus dem Zusammenhang seiner ganzen Anschauungsweise, sowie aus einzelnen Bemerkungen geht hervor, daß er mehr an die Poesie des alten Alliterationsepos dachte als an die der späteren Zeit. Es ist aber unwahrscheinlich, daß Notker auch nur ein Denkmal aus der Zeit der alten epischen Poesie gekannt haben könnte. Von einer epischen Wortstellung ist so gut wie nichts zu spüren. Mir sind aus dem Boethius und dem Martian nur verschwindend wenig Beispiele von „getrennter (Adjektiv- oder Genetiv-)Apposition" bekannt, die an die Technik des alten Epos erinnern [ohne übrigens auch im späteren Volksepos zu fehlen]; vgl.:

Boeth. 216, 20—23 Flegre heizet tiu risônburg in Thessalia, târ die chreftîgen steina noh ligent, manige after felde, mit tîen diu spel sagent, daz tie risen ze himele fuhtîn.

Mart. 697, 22—23 Sîn wirten gab iro vahswittun, an dero diu ida gleîz lûtteres coldes (Kögel S. 625).

Was Notker mit dem alten Epos gemein hat, sind lediglich volkstümliche Stilmittel, die keine direkte Beziehung beweisen; jene sieben alliterierenden reimlosen Langzeilen, die Kögel S. 623 beibringt, wird man nur als ein Werk des Zufalls ansehen können, nicht anders als solche in andern Prosawerken, die sich gleichfalls alliterierenden Formelwerks bedienen. — Von der späteren, geistlichen und volkstümlichen Poesie hat Notker, wie aus zwei Psalmenzeugnissen hervorgeht, vielleicht je einen Vertreter gekannt: Radperts Lobgesang auf den heiligen Gallus (Ps. 28, 11 Pip. II S. 92, 5), worunter wir uns jedenfalls ein strophisches Reimgedicht vorzustellen haben, und eine (verlorene) Fassung von „Salomon und Marcholf“ (Ps. 118, 85 S. 522, 20). Vgl. ferner Grimm, Heldens.[3] 33. Notker hat mit beiden Literaturgattungen vieles im Stil gemein und wir werden sie zu Belegen heranziehen müssen; aber es sind wieder lediglich volkstümliche Elemente.

In seiner Rezension der Kögelschen Literaturgeschichte Gött. gel. Anz. 160, S. 574 schrieb E. Martin: „Endlich wird Notkers Prosa mit Recht ausgezeichnet. Ob ihm selbst dabei ein besonderes Verdienst zufällt oder der von ihm zuerst in die geschriebene Literatur übergeführten Umgangssprache, welche gewiß damals noch manchen poetischen Zug an sich trug, sei dahin gestellt“. Auch diese Ansicht kann nicht richtig sein; sie wäre so ungefähr das Gegenteil von der Kögels. Gut ist die Aufwerfung der Frage nach dem Verdienst Notkers um seinen Stil; es ist sicher in bestimmter Hinsicht geringer, als Kögel vermutet. Daß jedoch Notker nicht die Umgangssprache verwendet, zeigt doch seine ganze Syntax, vor allem die strenge Vermeidung des verbalen und substantivischen Wortasyndetons, ein untrügliches Merkmal der älteren Umgangssprache. Höchstens einige Spuren im Wortschatz verraten die Umgangssprache; die strenge Verwendung des Personalpronomens beim Verbum zeugt gleichfalls gegen sie.

30. Zum germanischen Prosastil. Es ist vielmehr der deutsche Prosastil, den Notker schreibt; der Stil aller feierlich-gehobenen ungebundenen Redeweise. Der Geschichtsschreiber des germanischen Prosastils würde sehr schnell hauptsächlich zur Unterscheidung zweier Stilarten gelangen, eines lakonischen und eines rhetorischen, um sie mit kurzen Schlagwörtern zu kennzeichnen. Der lakonische Stil ist der der altisländischen Kunstprosa. Der sagamaðr am nor-

wegischen Königshofe und auf der isländischen Thingstätte sieht seine Aufgabe darin, ohne jede Spur stilistischer Ausschmückung, hart, knapp, schlicht, mit einem Wort „lakonisch“ zu erzählen, und die späteren Aufzeichnungen haben diese Art bewahrt. Der Stil der Erzählung, die nur das Wesentlichste der Neuigkeiten in möglichster Kürze wiedergab, ist hier zum Kunstprinzip erhoben. Man könnte an der Volkstümlichkeit dieses Stiles zweifeln, wenn man erwägt, wie vornehmlich die nordische Rechtssprache sowie die Sprache der Predigt durchaus entfernt von dieser Art auf dem Boden unseres zweiten Stiles stehen. Zudem erweisen die jüngeren romantischen Sögur sowie die Riddarasögur eine Entfernung vom alten Stil und Annäherung an den zweiten[1]). Doch beseitigt die Beliebtheit der Sögur jeden Zweifel an ihrer ursprünglichen Volkstümlichkeit [über diese auch Meißner, Strengleikar 87 f.]; reiner Kunststil könnte nie so populär geworden sein.

Vielmehr deutet der Umstand, daß Recht und Predigt auch im Nordischen den zweiten Stil zeigen, auf den Ursprung dieses zweiten Stiles hin. Er entstammt der feierlich-gehobenen Redeweise, in der man verkündigte: das Recht, die „êwa“, die ewige Ordnung sowohl wie dann auch das Wort Gottes [beides nicht ohne einen gewissen Zusammenhang, man vergleiche noch aus später Zeit etwa den Eingang des Schwabenspiegels]. Es ist der Stil, der für die Wirkung auf die breitesten Massen berechnet war, und wir dürfen ihn den rhetorischen nennen. Ich erinnere hier hauptsächlich an die Sprache der friesischen Küren und Landrechte, an die der Lantfrieden, Rechtsbücher und vor allem der Weistümer[2]); für das Nor-

[1]) Alliteration in den rom. Sögur F. Jónsson, Litt. Hist. II 2, 964; Cederschiöld, Forns. Sudrl. IV ff.; Meißner, Strengleikar 208; Reim Meißner 217; Variation ebda. 218 ff.; Stil der Riddarasögur ebda. 136.

[2]) J. Grimm, Von der Poesie im Recht, Kl. Schr. 6, 152 ff.; Deutsche Rechtsaltertümer I Kap. I, II; auch O. Gierke, Der Humor im deutschen Recht, 2. Aufl. 1886. M. Heyne, Formulae allitterantes etc. Dissert. Halle 1864. Derselbe, Germ. IX 437—449. A. Heusler, Über germ. Versbau 1894 S. 80 ff. Kögel, GDL. I 1, 242—259; vgl. auch Siebs im Grundriß, LG. 527 f. Zum nord. Recht: Grimm u. Heusler a. a. O; E. H. Lind, Om rim och verslemningar i de svenska landskapslagarne 1881.

dische nur an die berühmte Friedensformel der Grāgās I 206, 207, die in der Grettissaga Kap. 72 sich wunderlich genug ausnimmt in der stilfremden Umgebung. Von den Predigten vergleiche hauptsächlich die der Angelsachsen Ælfric und Wulfstan sowie die Bertholds von Regensburg und der übrigen bis zu „de limburgische Sermoenen“ vom Ende des 14. Jahrhunderts[1]). Ja noch die heutige katholische Predigt bewahrt den Stil in der Fülle des Ausdrucks; selbst alliterierende Reimformeln hat sie noch nicht aufgegeben, wie man sich leicht überzeugen kann — freilich verwendet sie sie in durchaus traditioneller, unschöpferischer Weise, wie sie denn auch im Wortschatz auf einer merkwürdig altertümlichen Stufe stehen geblieben ist und so in ihrer Verbrauchtheit oft unerträglich wird[2]).

Die Wirkung dieser Sprache kommt zustande durch eine Reihe von Stilmitteln, die von hoher Poesie und großer Volkstümlichkeit zugleich sind; teils sind sie zeitlos, wie die Anapher; teils ist ihre Zeitdauer von begrenzter Natur, denn auch der Stil der volkstümlichen Poesie bleibt nicht ewig der gleiche. So verliert sich z. B. die Alliteration im Lauf der Zeit bis auf wenige Formeln; sie scheint der gehobenen Prosa da am eigentümlichsten gewesen zu sein, wo sie zugleich eines der wesentlichsten Stilmittel des volkstümlichen, epischen Heldenliedes war, wie sich das im Buchepos noch wiederspiegelt. Die Variation des Ausdrucks meist ohne Alliteration blieb jedoch weiter bestehen (2- und 3-Gliedrigkeit) und schwoll ja bekanntlich in der Übersetzungsliteratur des 14., 15. Jahrhunderts noch einmal bis zur Übertreibung an. Es ist der

---

[1]) Einenkel in Anglia V Anz. S. 46—47, VII Anz. S. 200; vgl. Angl. V Anz. S. 119, VI Anz. S. 105, VIII Anz. S. 49; auch O. Hoffmann, Reimformeln im Westgerm., Dissert. Freiburg 1885 S. 73 ff. H. Hasse, Beiträge zur Stilanalyse der mhd. Predigt, Zs. f. d. Ph. 44 S. 1—37 u. 169—198. A. Hass, Das Stereotype i. d. altd. Predigten, Diss. Greifsw. 1903.

[2]) Vgl. G. Koffmane, Gesch. des Kirchenlateins I S. 90 „Nirgends haftet der Ausdruck so gern am Altherkömmlichen als im kirchlichen Stile. Wer heute Deutsch nur von den Kanzeln aus hörte, würde sich ein Bild von der Sprache entwerfen, dessen Züge zu einem Teile der Gegenwart nicht mehr entsprächen“.

Fehler Wenzlaus[1]), den Ursprung dieses Stilmittels bei Cicero zu suchen, während es doch der deutschen Prosa schon lange vorher eigentümlich ist; Cicero bildete für die Humanisten höchstens eine nachträgliche ästhetische Bestätigung. Man darf die Alliteration sowie die Variation des Ausdrucks und des Gedankens andererseits nicht für die ausschließliche Eigentümlichkeit des altgermanischen Epos halten; wie das öfters geschah, weshalb dann alte Prosawerke sich ein Herleiten aus dem Epos, womöglich gar ein Einrenken in vierhebige Langzeilen gefallen lassen mußten.

Die hervorstechendsten Mittel dieses zweiten Stiles sind wesentlich poetisch; denn die poetischen Stilmittel sind selbstverständlich nicht prinzipiell an die gebundene Rede gefesselt. Es ist 1. das Spiel mit demselben Wort oder Wortstamm, die Anapher im weitesten Sinne, deren reizendste Form fraglos die Figura etymologica ist; 2. die Satzwiederholung besonders in Rede und Gegenrede, Botenberichten und bei Wiederkehr desselben Geschehnisses zutage tretend; 3. Variation des Gedankens, des ganzen Satzes (Wiederholung in anderer Form); 4. Variation des Ausdrucks, des Begriffs (2- und 3-Gliedrigkeit); 5. der sog. negative Schlußsatz (Grimm, DRa. S. 37) [eigentlich nichts als Begriffsvariation mit negiertem 2. Glied]; 6. Alliteration (Nomen und Verbum, zwei Nomina, zwei Verba; „Reimformeln“ wenn mit 4 verbunden); 7. plötzlicher Übergang in Endreim; 8. Gebrauch von rhetorischen Fragen; 9. von Sprichwörtern; 10. Prolepse („König Karl, der war ein ...); wozu noch 11. die große Anschaulichkeit kommt, mit welcher dargestellt wird unter Vermeidung alles Abstrakten und 12. der möglichst volkstümliche Wortschatz, dessen beliebtestes Kriterium ja die Epitheta sind (kurz: die Epitheta des Volkslieds).

Es ist nun die Eigentümlichkeit der Westgermanen im Gegensatz zu den Skandinaviern, diesen Stil auszudehnen auf die gesamte Prosa überhaupt. Die Überlieferung der Märchen läßt auch auf eine mündliche, nicht bloß schriftliche An-

---

[1]) Fr. Wenzlau, Zwei- und Dreigliedrigkeit i. d. deutschen Prosa des 14. und 15. Jahrhunderts, Hermaea IV, Halle 1906.

wendung schließen[1]). Die Chronisten und die Mystiker bedienen sich dieses Stils; die Übersetzer des 14., 15. Jahrhunderts sind durchaus in diesen großen Zusammenhang zu stellen; für Luther vgl. Rückert, Gesch. d. nhd. Schriftsprache II Kap. 9; noch die Volksbücher bewahren diesen Stil z. T. mit wundervoller Treue, und sogar die gelehrte Prosa der älteren Zeit steht ihm nicht eben fern [vgl. die hochpoetische Schilderung der Hölle und des Himmels im Lucidarius, wie sie sich noch bei Simrock, Volksb. XIII 432 f., 439 f. widerspiegelt]. Die Ausbildung der einzelnen Stilmittel ist natürlich nicht überall die gleiche; der eine bevorzugt diese, der andere jene; so ist z. B. für jene schöne alte Übersetzung von Nortperts „Tractatus de virtutibus" (Diutisca I 280 ff.) die Vorliebe für den Endreim ungemein charakteristisch.

In diesen Rahmen gehört nun auch Notker hinein; auch er schreibt im Stile volkstümlicher gehobener Redeweise. Wir dürfen ihn in engste Beziehung setzen zur Sprache des Rechts und zur Sprache der Predigt; aber seine Größe besteht nicht darin, diesen Stil zuerst auf die gelehrte Prosa angewendet zu haben. Wir glauben hier wieder an eine Tradition zufolge einiger schwachen Spuren vor Notker. Seine Größe besteht in dem sicheren Geschmack und in der Beschränkung, mit der er den deutschen Stil anwendet. Daß er es bewußt tut, ist vielleicht zu verneinen. Freilich, daß er den klassischen Stil mit so überraschender Konsequenz ablehnt und dafür den deutschen mit nicht geringerer einführt — ähnliche Beobachtungen für die Rómverjasaga s. bei Meißner S. 162 —, sieht fast so aus, als ob es bewußt geschähe. Mehr der Ablehnung bewußt indessen, als der Einführung. Wie sehr wir auch wünschten, Notker möchte sich bewußt sein, deutsch nicht bloß dem Wortlaut nach zu schreiben,

---

[1]) Man vgl. Rede und Gegenrede und andere Stilistika in der Unterhaltung von Frosch und Prinzessin am Brunnen in Nr. 1 bei Grimm; Nr. 183 Reim, Epitheta, Rede und Gegenrede, Sprichwörter; man erinnere sich auch der Schilderung der immer furchtbarer werdenden Meereslandschaft im „Fischer und syner Fru" Nr. 19, zuletzt in hoher Poesie an die Untergangsstellen der Voluspá und des Muspilli erinnernd.

das Undeutsche seiner Syntax läßt doch zweifeln daran. Diese fremde Syntax steht dem volkstümlichen Stile genau so unbegreiflich gegenüber wie der volkstümliche Wortschatz, über den er verfügt, den lateinischen Bestandteilen seiner Mischprosa. Und diese Vermischung so heterogener Elemente ist, meine ich, das Hauptcharakteristikum der Sprache Notkers. Dieses plötzliche Aufleuchten deutscher Goldkörner in fremden Latinismen, die ganze Raffiniertheit dieser Durchdringung, wenn man sich so ausdrücken darf, birgt zugleich das Geheimnis des Zaubers und des Reizes, den diese Sprache auf uns ausübt.

31. Spuren vor und neben Notker. Nicht völlig unvorbereitet erscheint dieser Stil in der ahd. Prosaliteratur; es lassen sich Spuren schon vorher finden in der guten Übersetzung sowie in der einheimischen Literatur.

Isidor: Wiedergabe der Anapher will nichts besagen; der Übersetzer tut das ja auch mit den übrigen Stilmitteln der Vorlage. Figur. etym. 19, 16; von Alliterationen sieht ungezwungener schon aus: 1, 4 „mit ercna ewa = certa lege“; 11, 16 „farawa infenc = formam accipiens“; 29, 23 „diubilo drugidha“; 30, 20 „edhili endi odhal = genus et patria“ vgl. ags. „eád and æðelo“ Exod. 339; 37, 11 „faris ze dhinem fordrom = vadas ad patres“; 40, 14 „ghebono ioh gheistes = divinitatis et gratiarum“. Vgl. Kögel 2, 496. Völlig unbemerkt blieb bisher, wie hier durchaus der abhängige Genitiv vor das regierende Substantiv gestellt wird (4, 20 oleo laetitiae = freuwidha olee), immer und ausdrücklich gegen die Vorlage — ganz offenbar aus einem bestimmten Stilbedürfnis. Die Grenzen von Syntax und Stil laufen ja ineinander. Hier ist ganz offenbar ein syntaktisches Mittel des Ausdrucks (der Gen. stand früher nur bei Betonung voran) zum Stilmittel geworden.

De vocatione gentium: 1, 2 missalîh enti manacfalt = multiplex et varia; 2, 2 worto enti wercho = verborum et operum; 4, 43 mihhil enti mâri = magnum; vgl. Kögel ebenda.

Exhortatio: Reine Variation: 10 dera er caheilit scal sîn ja dera er canesan scal = qua salvandus est; 13 odo wê mac der furi andran dera calaupa purgeo sîn ado furi andran caheizan = quomodo pro alio fidei sponsor existat. Anapher: 18, 21 redja urgepan, radja urgepan = rationem reddere, r. exsolvere; 22 ist cotes capot ja daz ist unsêr hêli ja unseres hêrrin capot = iussio, mandatum. Fig. etym. vielleicht 20 „îlungu îlle = festinatione studeat“ (B zilungu).

Man vgl. auch die Prosa zum Wessobrunner Gebet (Formeln, Anapher, Alliteration, Reim). Ich glaube aus stilistischen Gründen

auch nicht an die Interpolation jenes „and wordum . . . genōtas sind“ im as. Taufgelöbnis [*wercum* erfordert *wordum* oder *willon* wie im fränk. Taufgelöbnis und der übrige Satz ist nichts als eine Variation der ersten abrenuntiatio „ec forsacho diabole“], sondern meine, daß ein ursprüngliches Stilmittel vorliegt, bewußt angewendet, um den Eindruck der Gebundenheit, der Gültigkeit zu verstärken, gleich als wie in einem Rechtsspruch oder in einer Zauberformel. Denn auch diese, von denen ein großer Teil in Prosa verfaßt ist (M. Müller, Über die Stilform der ahd. Zaubersprüche, Dissert. Kiel 1901, S. 22 f.) bedienen sich mit Vorliebe der Anapher und Alliteration [vgl. bes. den Wiener Hundesegen; auch Reim taucht auf; vielleicht ist MSD. IV 8, 8 *was* statt *wêri* im Reim auf *ginas* zu bessern; vgl. auch den Schluß des Tobiassegens MSD. S. 191. Die Auffassung von Müller S. 26 ist zu revidieren].

Priestereid (MSD. LXVIII); Allit.: mîno chrephti enti mîno chunsti = scio et intellego; kahôrîch enti kahengîg = obediens et consentiens (dazu noch in Häufung, aber als drittes Glied nicht mehr alliterierend: enti stâtîg; vgl. z. B. Wiener Hundesegen „weges ode waldes ode heido“). Fig. etym.: fruma frummenti = Hel. 2701 that sia fruma fremidin; Reim: frummenti — wententi. Vgl. MSD. II 369, Kögel 562 f. — Auch Otlohs Gebet, ein halbes Jahrhundert jünger als Notker, neigt bes. in seiner Fülle des Ausdrucks zum Stile unserer Prosa hin (Fülle schon bei Isidor z. B. 29, 7). Nicht minder die ahd. Predigten (MSD. LXXXVI); vgl. S. 271 die 5fache Anapher mit *É*, darauf im Gegensatz 3 mal mit *Nû*. Alliteration 2 mal 3-gliedrig S. 275, 4, 1—2 und 4, 10—11 (alsô holz unde heuue unde halma, cheno odar · chint odar · charal); 279, 3, 20 lêrent unte leitent, und anderes Formelwesen. Epiphora 275, 4, 4; Anapher 274, 3, 4—7; 275, 4, 7—11 (4 mal sculin) u. a. m.

In diesen Zusammenhang reiht sich nun auch Himmel und Hölle (MSD. XXX) ein. Ich knüpfe damit an Wackernagel-Steinmeyer an, indem ich das Denkmal für Prosa halte, gegen Haupt, Müllenhoff, Scherer, die ein Gedicht vermuteten. [Was Haupts Verse betrifft, so vgl. Steinmeyer MSD. II 162 f.; der ursprüngliche Text ist wiederherzustellen Vers 30, 107, 117]. Vgl. über das Denkmal zuletzt Morgan PBB. 38, 343 ff., welcher vermutet (352), es liege ein in Prosa aufgelöstes Gedicht vor, weil er sich sonst den Stil nicht zu erklären vermag. Von unserem Gesichtspunkt aus wird der Stil verständlich; es ist in diesem Prosastück, was Alliteration und Variation betrifft, ein gewisser Höhepunkt erreicht, der kaum überschritten worden sein mag. Die beiden Stilmittel sind zur Manier geworden. Interessant ist das sprachschöpferische Talent, das an Notker erinnert; andrerseits läßt sich auch hier eine gewisse übertreibende Manier in der Benutzung ungewöhnlicher und altertümlicher Wörter nicht verkennen. [Poetische Wörter im Isidor s. u.] Auch Reim taucht auf; vielfache Anapher mit „dā“.

32. Wortwiederholung bei Notker. Es genügt ein Hinweis auf das Material des 1. Kapitels: frôlîchiu sang — charasang; taz mir wiget, taz wiget in; lêrton — lêrent; gevertun — nefûorîn; beroubôt — beroubôn; lustsamên — leitsamên; ter doch îo vîel, fasto ne stûont, ube er fasto stûonde, sô nevîle er. Vgl. 16, 29 und 17, 1 die Ausführung wird mit denselben Worten erzählt, die schon der Auftrag enthielt. Vgl. z. B. noch 43, 21—28 starchiu lâchen — starkera lâchen (validiora remedia — vim acrioris medicaminis); 43, 3—7 chlagetôst tû 3 mal (doluisti — flevisti — conquestus); 50, 17 kedingi nehabe, riuwun nehabe, eine sehr glückliche Fortsetzung der durch den lateinischen Text veranlaßten Anapher: lâ dîn menden sîn, lâ dîn furhten sîn. Es muß genügen, darauf aufmerksam gemacht zu haben. 2 Beispiele von Epizeuxis: 138, 15 fone boume ze boume, vgl. Gudrun 71, 1; 310, 8 wazer nah wazere (nach R); Epizeuxis bei Berthold Hasse ZsfdPh. 44, 4 f.; im Ags. Kluge PBB. 9, 436 f.; Anapher in der Predigt überhaupt, Hasse 5—16, 169 ff. Für die friesischen Landrechte bieten gleich die 17 Küren (Richthofen 2—29) Beispiele in Fülle. Epiz. XVI (27, 23) und 310, 32 usw.

Offenbar liebt Notker die Figur. etym., aber zuweilen ist sie ihm entgangen, wo sie nicht allzufern gelegen hätte: 14, 10 verte tûon, vgl. aber Küre X (17, 27) hiriferd fara und Berthold I 23, 29—30 die vart varn, die dû gevarn hâst; oder 18, 29 vaht ih wîg (certavimus certamen), vgl. aber ags. vîgan tô vîge, Byrhtn. 235 (zu Notker, Kaiserchr. 305 sie vâhten ... volcwîc). Mit der Vorlage 60, 24; 95, 23; vgl. Psalm 240, 1; 402, 14; 451, 13; 462, 12; 580, 9. Selbständig im Boethius: 22, 1 haben — gehaba = tenere vultum, während vorher (9, 5) vultus mit „tâte" übersetzt wurde; 31, 24 antwurten mit temo antwurte = verbo respondere; ferner 37, 20; 47, 13 (= 57, 10 u. ö.; Pip. II 59, 7 u. ö.); 53, 24 singe — sang (s. Pip. II 85, 11; 246, 2—3; Mart. 793, 19) [durchaus volkstümlich, Uhland Volksl. 172, 1; Ludwigslied 48; Berthold bei Hasse 17, 195]; ferner 97, 23; 108, 20; 137, 25 (= Schönbach, ad. Pred. II 3, 27 u. ö.); 162, 5; 337, 9, 10; 352, 18—19; vgl. auch 181, 11 und 154, 10. [Vgl. noch aus den Psalmen selbständig 8, 11 = 304, 25; 192, 11 opfero gote opfer, vgl. etwa Tobiassegen 95, 125 u. ö. gesegene · mit segene; 216, 17 grûoben — grûoba, vgl. ags. grôfe græf Reimlied 71; Spervogel MF. 22, 32; ferner 246, 2 (vgl. Berthold I 370); 370, 23; 507, 26;

472, 15 (vgl. Mart. 815, 19—20); Mart. 697, 15 und 698, 19 vgl. Berthold I 233, 5 u. ö. Bei Williram ganz selten (1, 1 und 25, 4—5), wodurch sie bei Notker um so auffälliger wird. Für Berthold Hasse 16–17; in der fries. Rechtssprache gleichfalls sehr beliebt, Küre IX (15, 11), X (17, 27 u. ö.)]

33. Variation. Den Eindruck einer Variation erwecken vor allem jene zahlreich eingeschobenen kurzen Zusätze, die wir als zur Übersetzungstechnik gehörig schon oben angeführt haben (S. 76) (IV). Sie sollten den Sinn verdeutlichen. Aber von der Sinnverdeutlichung bis zur Sinnwiederholung ist der Übergang oft unmerklich, und auch der psychologische Wert der epischen Variation liegt ja wohl darin, den Sinn einer Wendung eindringlicher, umrissener zu gestalten. Schon in der ahd. Exhortatio (10 und 12) kann man schwanken, was Verdeutlichung und was Wiederholung sei. Reine Sinneswiederholung im Boeth. scheinen zu sein:

7, 9 tîe mih êr lêrton iocunda carmina, tîe lêrent mih nû flebilia; variiert offenbar Zeile 5—6 und ebenso 8: taz mir wiget, taz wiget in, welches seinerseits „leidege“ variiert. 15, 12 f. „taz wissa er al, nû ist er wizzelôs; variiert und verdeutlicht zugleich die hier nachgestellte Übersetzung: nû ist er âneworten des mûotes tugede. 16, 5 under dîen dû gehalten wârist: tiu dih skirmdin mit ungeswichenero vesti. 18, 8 kemûot werdêst unde in nôt prâht werdêst = agiteris. 23, 6 taz ih tir etc. variiert in 5 die Übersetzung. 23, 12 ube dû genesen wellêst unde arzates helfa wellêst = si exspectas operam medicantis. 51, 10 „causas et habitum“ 3 gliedrig wiedergegeben. 56, 7—8 „geritur intra aream“ 2 gliedrig wiedergegeben. 73, 1 aber bewifenên ist mêr daz in analiget. Sîe infindent mêr iro leides = sed miseris est altior sensus malorum. 74, 10 „delectat venire“ 2 gliedrig ausgedrückt; ebenso 115, 9 „quod si pertractes“. 117, 25—27 waz sol iro danne daz irdiska ding — waz sol iro der irdisko liument = nonne spernat omne negotium terrenum? 118, 28 Wâr ist sâr nû daz krab des ketrûen Fabricii? Wer weiz wâr iz sî? = ubi nunc manent ossa fidelis F.? [Musp. 60.] 119, 16 Jacetis usw. 2 mal übersetzt; desgl. 122, 2 „illa cum videtur blanda“. 127, 5 au wîo ernest tir is wâre, wîo dû brunnîst = quanto ardore flagrares.

Variation von Begriffen: 9, 10 micheles unde ungebrostenes = inexhausti; 10, 29 leitersprozen alde stegonstûofa = scalarum; 53, 30 vato, trûregi, wûoft = maestitiam et luctum; 92, 17 scaz unde rîhtûom = opibus; 122, 10 warnôt unde lêret = instruit; 127, 26 pechennêst unde gesehêst = agnoscere possis; 142, 21 dinglichen chlagâ unde dinglichen rûoftâ = forenses quaerimoniae; 142, 29 ze geheienne unde ze irwerrene = tueatur; 131, 6 mit wunnôn zelebenne unde dârinne ze swummene = voluptate diffluere; 150, 30 ordenôst und scaffôst

unde rihtest = gubernas; 177, 9 wîsûn unde bilde = exemplo. 178, 3 grûet unde wahset; 223, 14 sang unde rôz = deflet; 224, 26 worten, gedingûn, scaffungo = lex; 278, 20 haftâ unde gebende unde chnupfedâ; 297, 10 neswâre unde uberwinde = ne opprimat; 306, 28 legetîn unde zeigotîn = iecerint; 306, 29 redôn unde antwurto = rationum; 311, 12 wizze unde sin = ratio; 324, 13 neweiz noh nebechennet = nescia; 326, 32 errihto unde - kechôson = expendero; 360, 12 fermîden — noh — infaren = vitare etc.

Vom Ende des dritten Buches ab wird die Variation seltener, weil nun der Text mit seinen streng philosophischen Erörterungen zu besonderem Schwung nur wenig Anlaß bietet; in den Carmina dieser Teile beginnt besonders der Endreim aufzutauchen (s. u.). Der erste Teil des Werkes mit seinen entwickelnden, erzählenden Partien, die auch in der Prosa oft hymnischen Schwung annehmen, mußte auch den Übersetzer verleiten, mehr Gewicht auf den Schmuck zu legen.

Wenn es sich nicht um eine Eigentümlichkeit des einheimischen volkstümlichen Stiles handelte, könnte man versucht sein, an eine ganz andere Herkunft dieser Zweigliedrigkeit in der Übersetzung zu glauben, nämlich an eine Fortführung jener Doppel- oder Parallelübersetzungen, wie sie die Glossatoren sehr oft gehandhabt haben, asyndetisch oder durch *edo* die Glieder verbunden [Kögel GDL. 2, 512; z. B. in Rd — Ib, Rb, Keron. Gl.; altalam. Lukasglossierung; auch Murbacher Hymnen; s. Germ. 20, 81]. Dieser usus glossatorum ist jedoch selbst weiter nichts als eine Nachahmung des latein. Glossierungswesens; vgl. z. B. oben S. 3, 4 zu 9 *properata:* festinata, accelerata; 15 *avertitur:* fugit, detestatur, declinat etc.

Über Begriffsvariation in der mhd. Predigt vgl. Haß S. 71 f.; Hasse S. 23 ff. Auch für die Variation längerer Gedanken finden sich natürlich viele Beispiele; weder Haß noch Hasse haben sie besonders gesammelt; vgl. etwa Berthold I 16, 13 u. ö.; Hasse S. 12 „wan ich sage iu zware diu vil trostsamen niuwiu maere, wan ih tuon iu daz kunt, daz etc.“ — Im Friesischen bieten die Reimformeln eine Fülle von Belegen für die Begriffsvariation (Heyne, Formulae 42 u. sonst); doch sind sie auch ohne Alliteration reichlich. — Gedankenvariation: Küre VII (11, 13); Küre III (7, 22); XIV (23, 6 ff.); S. 46 II 5—6 u. ö.

34. Alliteration. Für die ahd. Predigt haben wir auf Reimformeln schon oben verwiesen. Für Berthold siehe Hasse S. 194 ff.; für Ælfric und Wulfstan vgl. O. Hoffmann, Reimformeln im Westgerm. — Die Reimformeln des Altfries. s. bei Heyne, Formulae etc.; für das Nord. s. die oben (S. 87 Anm. 2) an-

geführten Schriften von Lind und Heusler. Für das Recht überhaupt J. Grimm DRa.[4] I S. 8—17. — Wir stellen nun die Reimformeln im Boethius zusammen. (Die Belege sollen Volkstümlichkeit und Poesie zugleich erweisen.)

a) Substantivische Reimformeln:

1. sîn lant ioh sîne liute 6, 3 = senatum et populum Romanum; daz lant unde die liute 29, 22. Vgl. Hel. 2288 uö.; ags. Andr. 1323 u. Sachs. Chr. 198; afries. Heyne 169; aus deutschen Weistümern, Grimm DRa. I 9; Uhland. Volksl. 187, 4—5; Hasse S. 196; Nibel. 1087, 2.

2. mit chrûte unde mit chorne = floribus et frugibus 60, 12. Vgl. kraut und korn DRa. S. 9.

3. gold unde gimmâ = pondera tecti auri et gimmas 98, 11; vgl. 167, 12—13 [nicht jedoch 96, 8—9]; Mart. 747, 5 goldes unde gimmôn = gemmarum metallorumque. Vgl. ags. gold and gymmas Ælfr. Hom. 458; Sachs. Chr. 221 u. ö. Hoffmann S. 51; Schwäb. Trauformel MSD. I 320, 4; schon im Rhythmus über den Avarensieg MG. PL. I 117, 9, 3; vgl. auch Williram 112, 10 mit auro — unte mit gemmis.

4. heime... alde in herige = belli vel pacis 130, 23. Vgl. Béow. 1248 ge æt hām ge on herge; afries. herewegan and hêmeswegan 307, 32 (Heyne 116, nicht wörtlich: here and hâm, wie Hoffmann S. 28).

5. chena unde chint = uxor ac liberi 132, 2 = coniugis et liberorum 161, 13. Vgl. Otfrid V 19, 48 kind noh quena; ahd. Predigt MSD. 275, 4, 1 cheno odar chint odar choral (vgl. Notker Psalmen 541, 26); dazu Heusler S. 84 sva konor sem karla.

6. zimber unde geziug = machinas 203, 1. Vgl. DRa. I 10 zimmer und zeug — aus deutschen Weistümern.

7. rôsâ unde ringelen (unde violae) 44, 13—14.

8. ôtwala unde êra = opes, honores 59, 18.

9. fone winde unde fone wellôn = procellis ac fluctibus 60, 17. Vgl. etwa Hel. 2263 wind endi wâg; Andr. 456; wind endi water Hel. 2244, Andr. 503. — 10 solîches swêres unde solîchero swiger = socerum 74, 2; mit manegi unde mit mendi = sub frequentia, sub alacritate 74, 20—21; 12 umbe liuto lob unde umbe uppigen liument = ad populares aures et inanes rumores 116, 3; 13 mit zimigi unde mit zuhtigi = dignitate et gravitate 226, 25; 14 bûoza noh bilde = correctionis, exempli 258, 25; mez unde metemunga = modum et temperamentum

283, 14–15; sîehheite ioh kesundedo = sanitatis atque aegritudinis 283, 15; 17 wân nals wizentheit = caliginem opinionis non veritatem scientiae 332, 26 (vgl. wizzen unde niht wænen bei Berthold, Hasse 195); 18 wahs alde wazer 341, 12; swîd . . . swendi = strages 102, 21 (Mart. warbâ unde wîsâ = tropos ac tonos musicos 793, 1–2; liste unde lirnunga = artes disciplinae 807, 8; lîed unde leicha 808, 26; fater unde fursten = parentem principemque 724, 25; helfo unde heilesôdes 688, 5).

b) Adjektivische Reimformeln:

1. manige unde manigfalte = dissonae multiplicesque 18, 15 = 2. misselîche unde manigfalte; vgl. De voc. gent. 1, 2; ags. mislîc and monigfeald Arg. Ps. Th. 18. 3. minnera unde mêra 75, 12; 207, 25; 759, 1–2; vgl. anord. Vǫlusp. 1, 3; Grâg. II 25, 91; afries. Heyne 175; Weistümer DRa. I 14; Otfrid II 22, 23. 4. leides ioh lîebes = laetorum vel tristium; vgl. 141, 18–19; 164, 12; 282, 17; 287, 4; Psalm. S. 84, 11; 17, 13. Dazu DRa. I 14; Heyne 159; Beow. 511; Christ. 847; Hel. 1332; anord. Hǫvam. 35; Nibl. 613, 4; Kürenberger MF. 9, 23; Berthold bei Hasse 22. 5. âmerlîcho unde angestlîcho = luctuosus atque anxius 81, 24; 6. undiure unde eccherôde = perexile 86, 2; 7. lîbelôses unde lîdelôses = carens animae motu atque membrorum 90, 9; 8. mammondo unde mahtigo = fortiter svaviterque 216, 1 vgl. Mart. 758, 2 mammende unde minnesam = suavis et comis; 9. forhtelêr unde fluhtigêr = pavidus ac fugax 251, 19; 10. ferlegenêr unde lazêr = segnis ac stupidus 251, 20; 11. ihselîg unde arm = exul, inops 268, 8; 12. nieht kewarlîcho noh kwislîcho = haud satis diligenter ac firmiter 326, 13; 13. êrhaften unde antsazigen = honorabilem reverendum 145, 13; 14. stilla unde einstûodela = immobilem et simplicem 277, 3; vgl. noch Mart. 804, 23 in heiligemo unde in himeliskemo = sacro aethereoque; heiteren lîehtes unde hirelichoren 730, 25 = purgatioris vibratiorisque luminis.

c) Verbale Reimformeln:

1. sorgendo unde sûftêndo = trepidus, gemens 64, 9; 2. recchet unde reizet = exercet 128, 28 (vgl. DRa. I 15); 3. gîêt unde gerôt = hians atque poscens 144, 1; 4. werbest unde wehselôst = das moveri 176, 25; 5. warbelôt unde

wandôt 176, 26; 6. prûotet unde brennet = fovet, incendit (X) 178, 6; ebda brennent ouh, nebrûotent aber nîeht; 7. wesen unde weren = subsistere ac permanere 205, 27; 8. wizende unde wellende = scientes volentesque 240, 8; 9. nîeht ein nechelet nube ioh ferchustet = non afficit modo, verum etiam inficit 249, 28; 10. beize-alde bezeroe = puniendi corrigendive 293, 16, vgl. 294, 20 (erinnert an bezzern und büezen, Hasse S. 196; DRa. I 15; Heyne 14); 11. geanterôn . . . noh sih imo geebenôn = effingere eum atque aequare 351, 8—9; 351, 22 = implere atque exprimere.

Vgl. Mart. 691, 19 tu nesagest doh singest; DRa. I 15; Arnsteiner Marienleich MSD. XXXVIII 83; weitere Belege Lachmann Kl. Schr. 461 ff.; ags. „singan and secgan" bei Wulfstan und sonst s. Hoffmann S. 71; mhd. Predigt Hasse 22; Uhland Volksl. 3, 3. — Psalmen S. 4, 7 biret unde bringet = faciet; Mart. 708, 8 gebahet und gebadot = foveri abluique; 809, 16 geheiligot unde gehandelot = consecrabat (fortgesetzt mit: unde gezelet); Psalm 134, 12 hûote unde behalt = custodi; 137, 10 kenichet unde genideret = incurvatus et humiliatus; Mart. 730, 6 trâkon alde twâlon = pigrescere intricarique; 828, 4 chatta unde kusta = salutat et in osculum confisa, womit zu vergleichen Helgakv. Hundingsb. II 13, 3 kysti ok kvaddi konung und hjalmi.

Einige der Reimformeln dieser 3 Klassen sind nach Ausweis unserer Belege durchaus volkstümlich; die andern, kaum belegbaren, verraten eine köstliche und jungkräftige Produktivität. Es ist besonders interessant, wie auch Lehnwörter zu Reimformeln herangezogen werden: vgl. die wundervolle Reimformel 44, 13 *rôsâ unde ringelen; ihselîg unde arm* 268, 8; *gold unde gimmâ*, weiter verbreitet und offenbar volkstümlich geworden, was besonders aus dem Beleg in der Schwäb. Trauformel zu schließen; vgl. auch: funt ubelero fendingo 593, 20; altfries. fogid and formund, Heyne 81; kamer ende kayen 138; mit tzielkum and met corporalum 139; crisma and cristende 150; papena ende prelatena 186 u. a.

Daß die Reimformeln bei Notker nichts Zufälliges sind, daß der Text sie nur sehr selten erzwang (etwa bei *gold unde gimmâ*, aber gerade diese Formel scheint ja volkstümlich zu sein), zeigt meist der Wortlaut der Vorlage aufs deutlichste, vgl. z. B. *lant ioh liute* = senatum et populum oder *mit chrûte unde mit chorne* = floribus et frugibus; immer

sonst wird „senatus“ mit *hêrôt, hêrtûom* und „flores“ mit *blûomôn* übersetzt.

d) Substantivum und Adjektivum alliterieren:

9, 11 micheles magenes = inexhausti vigoris; 17, 9 praecipiti choro = fone wolchenmachigemo winde; 18, 7 fone lukkên leidungôn = falsis criminationibus; 18, 13 ebenteila-dînero arbeito = communicato labore; 27, 1 in handegen hungerjâren = tempore acerbae famis; 34, 18 umbe michela minna = ob studium; 50, 10 an dîen skorrentên skiverrôn = obice rupa; 65, 24 gelêrtôsten des listes; 65, 27 lustsames listes; 74, 2—3 chiuskero chenûn = pudore conjugis; 78, 2 wolchenônto suntwint = nebulosus auster; 78, 26 michel in allên misseskihten; 83, 23 sâliglîcha sûozî = dulcedo felicitatis; 90, 25 ter mere minnesam = sereni maris; 115, 30 langêr liument = fama quamlibet prolixi temporis; 117, 9 mâristên mannen = praecipuos viros; 117, 23 sichuriu selda = mens bene sibi conscia; 215, 4 tero gehôrigôn heili = salus obtemperantium; 224, 13 sanges satêr = dum satur est modis; 266, 13 wihto wirsisto = stultissimus (vgl. Wessobr. Gebet manno miltisto = Béow. 3182); 284, 25 rehtiu reisunga = rectus ordo; 290, 22 sûozes sanges = carminis dulcedinem; 296, 20 chûonemo chnehte = virum fortem; 347, 6 lûtterun lufte = liquido (volatu) aetheris.

e) Substantiva in Subordination alliterieren:

18, 5 in diz einôte mînero ihseli = in has solitudines nostri exilii; 21, 23 sâlda in versihte habet = subegit pedibus fatum; 37, 6 liument — under dîen liuten = rumores populi; 45, 15 rihti after redo = regimen rationis; 55, 4 nîomer nîomanne; 56, 26 lîezîst tû... demo winde ze gewalte = si committeres ventis; 77, 30 fone des westenwindes warmi = flatu tepentis zephyri; 79, 25 chena — in chiuski = uxor — pudicitia; 126, 5 sûozi des sanges = carminis mulcedo; 126, 8 trôst tero trûregôn = solamen lassorum animorum; 132, 1 und 158, 24 liuto lob = favor popularis, popularem gratiam; 157, 23 fone lukkemo liumende des liutes = falsis vulgi opinionibus; 160, 17 des lîchamen lustsamî = de voluptatibus corporis; 342, 10 des mennisken mûot = animus = 12, 13 hominum mentes, 49, 13; 362, 20 wîolichi unserro wercho qualitate nostrorum actuum.

Hierher gehört eine Anzahl von Komposita, deren Glieder alliterieren: 10, 20 stegonstûofa; 13, 21 mannesmûot; 83, 13 lantliuten; 54, 17 trugetîevel; 74, 10 sundersâldôn; 179, 1 wolawilligi; 179, 18 wegowîso; 77, 30 westenwindes; 245, 20 in wellunwîs; 342, 16 meremuskela; 362, 11 willowaltigi (vgl. 273, 31 adverb. willewaltigo); 204, 20 lîbleita.

f) Nomen und Verbum alliterieren:

10, 12—13 und 19, 14 wâh worhta = texuerat vestes (as. wegos wirkian, wundar wirkian u. a.). — 29, 18 dîe brîeve nebrâhti = ne deferret documenta. — 35, 18 follest forderôn = praesidia captare. —

44, 14 viell. gehört auch her: violae wahsent vgl. auch 75, 22 victor fone wîge; zur Alliteration mit fremdsprachlichen Wörtern s. o. — 63, 12 fone winde erwegetêr = incitus flatibus. — 64, 1—2 gîrheit — ginêt = rapacitas pandit hiatus. — 64, 11 mit redo erretet. — 77, 24—25 = 124, 27 ûfen iro reito — rîtentiu = roseis quadrigis. — 84, 7 sûochendo dîa sâldâ = petitis felicitatem. — 85, 13 -wîla werenta (= esse mutabilem). — 87, 22 tû erleitest — dînan lîb = duces aevum, s. o. lîbleita 204, 20. Vgl. Otfrid I 4, 10 wârun thaz lîb leitendi. — 97, 25 wîset ze wîge. — 105, 1—2 wâfenda sih — ze weri (fecit esse virtutis). — 119, 23 lîb kelenget werden = longius vitam trahi. — 125, 3—4 erwende ... sîne wellâ = crescat fluctus. — 137, 25 bewaroe disa werlt = servet orbem. — 149, 16 frûondo flegen = annonam curare. — 179, 3—4 ûfkestîgen-ze dînem stûole = conscendere sedem. — 179, 12 skîn in ana mit tînemo skîmen = mica tuo splendore. — 202, 13 sûgent taz sou = trahunt alimenta. — 229, 4 wîse — after wege (ductu, semita) (vgl. wegowîso 179, 18). — 230, 30 werlt zimberes zûol zihet er = habenas temparat orbis; vgl. 292, 16 zihende den zûol = retrahens. — 246, 11 ze lône liget = praemium iacet. — 57, 17 wellôndo werbo = exaestuantis Euripi. — 78, 6 twarôt er trûobêr. — 97, 30 durh fientscaft ze fehtenne etc. etc.

g) Ferner führen wir aus der Fülle des noch übrigen Materials folgende Sätze und Satzteile an:

14, 23 er wolta ioh wizen, waz tia winda recche; 15, 2 waz ten lenzen getûe sô linden; 17, 1 mit temo tûoche iro wâte wista si mîniu wûoffenten ougen; 21, 17 wir eigen aber obenân; 22, 10 noh in nebrutet ter brennento berg; 27, 5 hinderstûont ih — ze strîtenne; 38, 12 werbêst mit snellero wando; 38, 14 unde die sternen heizest hûoten iro êo; 48, 25 unde wânest tia wechsela dero wîlsâldôn twarôn âne rihtare; 57, 23 sî netûot neheina wara wêneglîches wûoftes; 64, 9 ter sorgendo unde sûftendo sih armen ahtôt; 87, 20 ... wint wûlle den mere unde velle den walt; 89, 3 milti machôt si mâre; 128, 13 sô ouget tiu sunna iro roten ros, sô chumet sî rîtendo darûfe; 128, 28 dîe sorgâ in recchet unde reizet mannigfaltiu ringa; 137, 26 wile ih lûto singen an lidoweichên seiton; 137, 30 toh tie chûnen lewen an in chetennâ tragên (Poeni leones); 195, 25 tisiu stedi ist îo stille; 204, 14 fone dîen willigûn warbôn dero sinnigûn sêlo; 205, 16 taz sie îo luste ze werenne unz sie langôst mugîn; 252, 8 ih mag tih manôn micheles egesen; 252, 10 tô Ulixes fone Trojo erwindendo wîto des meres wallôta etc. etc.

35. **Endreim.** [Zeugnisse für die übrige Prosa: Grimm DRa. I 47, s. auch S. 59 u. ö.; Heyne für das Afries., Germ. 9, 445 ff. (z. B. für Richth. 86, 2; 307, 21). Vgl. auch den Erfurter Judeneid MSD. C, 320, 2 loub blûmen unde gras, das davore nîne was. Auf Reime in den alten Stücken verwiesen wir schon oben: ahd. Predigt s. z. B. MSD. S. 275, 4, 5—7 (4facher Reim); für die mhd. Predigt: Wackernagel, Predigten

LIBRARY

S. 325 Anm.; Hasse 196 f.; Haß 73 f.; v. d. Leyen, Rede vom Glauben 80 f.; im Ags. Hoffmann 73—80. Für die Chronik, Eikes Zeitbuch ed. Maßmann 665, 666 und d. Anm. Neigung zur Reimbildung im Märchen s. z. B. bei Grimm Nr. 183. Über feines Empfinden der Germanen für den Reim, Kluge PBB. 9, 423 ff.; W. Bode, Die Kenningar i. d. ags. Dichtung 1886 S. 91 ff.]

Wir verzeichnen für Notker auch die Reime mit, die sicher nur Werk des Zufalls sind; deshalb ein etwas reichliches Resultat. Stilistischen Wert aber hat der Reim mindestens in Buch III Cap. 122 (Carm. XII). Im zweiten Teil des Werkes tritt er entschieden häufiger auf als im ersten (in dem sich noch dazu die unsicheren Stellen befinden), und dann wieder im Vorwort, das sich überhaupt langhin rein rhythmisch liest. Es ist ja wahrscheinlich, daß es zuletzt geschrieben wurde; wir erinnern uns, daß im Vindob. 242 dieses historische Resumé kein Vorwort, sondern ein Nachwort ist.

Im Worwort: 6, 7—8 daz : was; 11—13 : Boetium : Symmachum, (was : bâbes); 11—15 Alderich : ze sih. Dann 14, 20–21 gân : undenân : obenân; 34, 7–9 slahen : fâren; 59, 18 êra : getâna : (55, 5 tiura : sâlda); 98, 11–13 gimmâ : tiureda, lâgîn : mûosîn 166, 1 mist : bist; III Carm. XII 222, 28–29 kân : gestân; 223, 17–21 scunta + gemahta : lèrta + rahta, rôz : erdrôz, gnâdôn : sèlon, vgl. Lachmann, Kl. Schr. 364. Ferner 229, 21 mûot : getûot; 230, 29 sceptro : chuningo; 271, 12 wahet : slahet; 292, 6–8 wandôntiu (kibet si, nimet si) : worteniu : soufentiu; 292, 12 chuning : urspring; 360, 5–6 stât : rât; vgl. noch 348, 30—349, 1 (ähnlicher Parellelismus der Glieder in prosaischen Zaubersprüchen, Müller S. 77) und 22, 30–31. Auch aus Mart. und Psalmen lassen sich mannigfache Reime beibringen.

36. Antithese mit nals. In allen Werken Notkers muß die häufige antithetische Verbindung mit *nals* auffallen; z. B. 14, 20 unde über mitten gân nals nieht undenân, vgl. 35, 9; 44, 19; 264, 24; 362, 3 u. ö. Es handelt sich um Sätze aus Notkers eigener Feder; manchmal bot schon der Text die Veranlassung: 42, 14; 47, 13 u. ö. Sehr häufig auch in den Psalmen : 23, 12; 30, 29 u. ö. Ganz ähnlich ist die Verwendung von *nube* (65, 12; 88, 7; 301, 30; 354, 24 u. ö.).

J. Grimm selbst hat DRa. 42, indem er einige Beispiele aus Notker anführte, die Parallele zu einer entsprechenden

Antithese in der Rechtssprache gezogen, die er „negativen Schlußsatz“ nennt. Es kommt ihm die größte Volkstümlichkeit zu; für Otfrid, Schütze 29; für das Ags. Anglia 9, 526; Uhland, Volksl. z. B. 3, 4; 5, 1; 29, 3, vgl. auch Höber 51 β. Im jüngeren Physiologus Wackern. LB. I 176, 28; ahd. Predigt MSD. S. 275, 4, 19; Megenberg D. Sphära 7, 19 das feur ist lauter und niht trüb.

37. Rhetorische Fragen. Ahd. Predigt. MSD. S. 274, 3, 6; 276, 23; 278, 55; mhd. Predigt Haß S. 73, Hasse 187 f.; ähnlicher Gebrauch ja auch im Volkslied oft, vgl. auch Höber S. 74. Für Notker: 65, 13 (vgl. Musp. 60); 65, 22, 27, 28; 66, 2–3; 67, 15; 68, 15; eine ganze Ansammlung 137, 6–10 (man beachte die Anapher). Auch für die oben aufgeführten Imperativsätze finden sich Parallelen in der Predigt, Hasse 189 f., Haß 75 f.

38. Prolepse. Vorausnahme des Subjekts (bes. gern, wenn dies eine Person bezeichnet) und Wiederaufnahme desselben durch ein Relativpronomen. Entspricht durchaus der volkstümlichen Redeweise; vgl. Lob Salomonis MSD. 35, 5^{b}, 15; 11, 1; Mem. mori 4, 1; Ezzos Gesang 1, 1–2; Kraus D. G. 26, 9; so eignet sie denn auch ganz besonders der Predigt (Hasse 25) und den erzählenden Teilen der prosaischen Zaubersprüche (Wiener Hundesegen MSD. IV 3), Müller 74. Im Volkslied Höber 77; in der Spruchdichtung Röthe, Reinmar 294.

Vgl. aus Notker: 297, 27 Agamemnon ·, der irrah etc.; 300, 25; 253, 1; auch 269, 1.

39. Wortasyndeton. Zuweilen, aber ganz selten, bricht bei Notker das der älteren Umgangssprache eigene substantivische und verbale Wortasyndeton durch, das seine lateinische Syntax sonst streng vermied (Dickhoff, Pal. 45); vgl. 160, 1; 292, 1; 252, 23 (Psalm. 351, 3). Martin, Gött. gel. Anz. 160, 574 redet von der Umgangssprache bei Notker. Aber wenn irgendwo, so müßte sich diese im ausgedehntesten Gebrauch des Asyndetons zu erkennen geben. Es besteht natürlich ein Unterschied zwischen volkstümlicher Sprache, wenn sie feierlich sein will, und der Umgangssprache. Notker bedient sich der ersteren.

40. Sprichwörter. Zu aller volkstümlichen Redeweise gehört der Gebrauch von Sprichwörtern; vgl. im Märchen

Nr. 186 bei Grimm; im Volkslied Höber 105 ff.; für die Predigt Hasse 190 f. u. E. Bernhardt, Bruder Berthold 26; für das Recht Grimm Kl. Schr. VI. Für Notker Kögel 624. Die Veranlassung bot freilich sehr häufig der Kommentar, so zu 229, 23; 155, 20; 159, 3.

Selbständig 317, 28 „nôt nimet ten gewalt", wobei Kögel an „Not bricht Eisen" erinnert. Eine genauere Parallele ist „not felsen spalt, not schwecht all gwalt" aus einem Spruch des schwäbischen Joculators Paul Wüst bei Seb. Franck, Sprichwörter 1541 I 65b. Vgl. ferner 55, 24 „sî (frûotheit) denchet îo fure" u. a. Es ist kein bloßer Zufall, daß unserm Autor in der lateinischen Abhandlung De partibus logicae so viele deutsche Sprichwörter zu Gebote stehen. Man beachte außerdem die Geschicklichkeit, prägnante sprichwörtliche Sätze zu formen, so zu Ps. 68, 7 und Pip. II 27, Z. 26, womit der lateinische Text bei Henrici 187, 35 und 59, 42 zu vergleichen.

Von der Anschaulichkeit der alten Prosasprache, wie sie sich besonders im Recht kund gibt, kann in einer Übersetzung nicht viel zu spüren sein. Mindestens éinmal offenbart sie sich doch: in der Zufügung des Vergleichs „also einen boum" in 47, 12. Das „exstirpare" des Folgenden hat ihn veranlaßt; weder in R noch in X war er vorgebildet. Implicite war er im Text, der deutsche Stil verlangte ihn explicite.

41. Zum Wortschatz. Bei Wortschatzuntersuchungen auf ahd. Gebiet kann es sich noch nicht um den Unterschied zwischen volkstümlich und höfisch handeln, wohl aber um den zwischen volkstümlich und gelehrt. Auch volkstümlich und episch werden nicht ganz identisch sein, weil, wie das alte Heldenlied immer als etwas Kunstmäßiges gedacht werden muß, so auch das jüngere (Buch-)Epos seinen literarischen Charakter ja nicht verleugnen kann; immerhin wird es volkstümliche Elemente in Menge enthalten. Bei Notker hätte man vom Standpunkt Kögels aus wohl epische Wörter vermuten können, von unserm Standpunkt aus werden wir volkstümliche Elemente erwarten. Tatsächlich bestand in der ahd. Prosa eine durch die Linie „Isidor—Himmel und Hölle" bezeichnete Richtung, die in einer Art irregeleiteten Stilbedürfnisses, im Suchen nach feierlichem Ausdruck, auf wesentlich „hochpoetische" Wörter verfiel, was dem von uns charakterisierten

Prosastil jedoch durchaus zuwider war; dessen Wortschatz ist zwar auch poetisch, aber volkstümlich poetisch. Notker vermeidet diese Klippe mit großartigem Geschick. — Diese Bemerkungen sollen unsere Belege rechtfertigen.

Zunächst wird man volkstümliche Elemente leicht in formelhaften Wendungen und stehenden Wortverbindungen erkennen. Solche gehen sehr oft die Epitheta ein.

In seltsamem Kontrast steht dazu Notkers gelehrter Wortschatz. Der gelehrte Stil Notkers, knapp und streng auf keine Fülle des Ausdrucks berechnet [er wäre am besten an der Übersetzung des Aristoteles zu entwickeln], leitet zum Problem der Mischprosa über, mit dem wir uns hier nicht befassen wollen. Gelehrte Wörter werden wir zunächst mit einiger, allerdings sehr geringer Sicherheit unter denen vermuten, die sonst nur in der reinen Übersetzungsliteratur belegt sind, in den Interlinearversionen oder gar in den Glossen, — jedoch mit großer Vorsicht, sonst müßten „spiloman", „acherman" u. a. (Graff II 746, II 739) gleichfalls nur gelehrt sein. Meist wird der Begriff zum Verräter werden; er mußte gebildet, zusammengesetzt werden [es handelt sich ja nur um Komposita und Ableitungen], weil keine Entsprechung vorhanden war; oder es sind Lehnwörter wie „ihseli", „getemperôn" (vgl. ags. temprjan). Es sieht doch oft so aus, als müßte eine Tradition vom Ags. herüber reichen.

Man vergleiche etwa ahd. *mêterwurcha* (nach Graff nur Boeth. 11, 17) = „poeticas musas" mit ags. „metergeveorc = opus metricum" (Beda 5, 23) und „metervyrhta = poeta" (aus Glossen, Bosw. 682); ferner *hellogot* (Boeth. 224, 23) arbiter umbrarum, Pluto (auch Mart. u. Glossen, Gr. IV 151), desgl. Alfred im Boethius helgot. — Gelehrte Wörter, nur bei Notker und in den Glossen überliefert, scheinen ferner zu sein: *bûohchamera* (Boeth. 23, 25 bibliotheca, Graff IV, 401; ags. statt dessen bôkhûs, — hord, — gestréon); *selbwaltigi* (31, 6 u. ö., libertas, Gr. I 812); *werltkireda* (35, 8 cupido mortalium rerum, Gr. IV 229; gebildet wohl nach scazgireda ambitio u. a.); *trugebilde* (51, 18 multiformes fucos, Gr. III 99). Wir befinden uns jedoch hier auf äußerst unsicherem Boden. Es fehlen hier noch alle Voruntersuchungen von einer Arbeit über gemeingermanische Komposita an bis herab zu einer Untersuchung über den Einfluß Notkers auf die Sprache der Glossatoren und auf andere Literaturwerke [mit Williram hat Notker gemein z. B. sangleih (Boeth. 224, 25; Will. 110, 2 Tanz mit Gesang, Seemüller 117, Gr. II 154), werltfinstri = nox terrarum 51, 9, 59, 16; vgl. ags. weoroldþeostru Aelfr. Boeth.].

Denn eine andre Seite von Notkers Begabung ist die wortschöpferische. Ein großer Teil jener von Kelle behandelten philosophischen und rhetorischen Kunstausdrücke kommt auf seine Rechnung [Kelle zählt diese Ausdrücke aus Notkers sämtlichen Werken nur auf;

er betrachtet sie weder historisch vom Standpunkt der Notkerschen Entwicklung noch auch in einem Zusammenhang mit der ahd. Sprachentwicklung überhaupt]. Aber es ist eine große Menge auch anderer Komposita vorhanden, die wir allein aus Notker kennen oder die bei ihm zum erstenmal erscheinen:

charasang 7,6; leitersprozen 10,28; stegonstûofa 10,29; wolchenmachig 17,9, vgl. ags. wolcenwyrcende aus Glossen, Bosw. 1264; frônozins 26,24; samohêr 27,19; ambahttîenest 28,8 tautologisch = regium ministerium; lugebrîeve 31.4; trugesâlda 36,25; âbentchûoli 38,24; wîlewendigi 40,13 = fortuna; blûomgarto 44,13 wie rôseblûoma 77,30; wîlsâlda 48,26 = fortuna, wie liut-, werlt-, truge-, zwîfel-, suntarsâlda, alle für fortuna (268,2; 127,13; 36,25; 74,10); egetîer 51,13; trugetîevel 54,17; frônoscaz 75,26; erdwûocher 91,15 = terrarum fructus, vgl. ags. eorðwæstm Beda I 14; crîzlant 109,12 harena, vgl. anord. grjot-berg, — garðr Fritzner I 648,9; flihtlant 149,21 = provincia (auch in den Psalmen, Graff II 235); goltcrîez 196,8; lîbminna 205,11 = sui caritas; werltzimber 214,1 = mundana machina, 230,30 = orbis, vgl. ags. heofontimber Cädm. Gen. 146; 222,28 chareleich; 223,15 seitsang, auch Mart. Graff VI 253; 246,11 strîtlouft; 270,3 u. 8 nordkibel, 8 suntkibel = summus cardo caeli, 291,11 himelgibel auch Mart. Gr. IV 128; 274,10 mêtersang = metricum carmen u. a. m.

42. Epitheta. Notker hat, wie wir oben sahen, das schmückende Beiwort der Vorlage in weitem Umfange unberücksichtigt gelassen. Desto mehr Gewicht ist darauf zu legen, wenn er einmal ein Epitheton setzt. Allzu reichliche und ungewöhnliche Verwendung der Epitheta macht allerdings einen wenig volkstümlichen, literarischen Eindruck [vgl. Bechstein im Jahrb. d. V. f. nd. Sprachforschung X 1884 S. 133 ff. und in der Dissert. von O. Küntzel, Künstl. Elemente i. d. Dichtersprache des Heliand 1887 S. 1—14]. Notker verwendet, wie geleitet von einem sicheren Instinkte, nur die einfachen, volkstümlichen, sich wie von selbst verstehenden Beiwörter. Es ist ungemein charakteristisch, wenn er Psalm 79,14 (Pip. II 331) „singularis ferus“ übersetzt mit „der einluzzo wilde bêr“ oder wenn er im Arist. 453,18 das allgemeine und abstrakte „corpus album eo quod albedinem suscipiat“ wiedergibt durch „alsô snê wîzer heizet, wanda er dia wîza an imo habit“. Bei wild denkt er an den Eber, bei weiß an den Schnee, denn der wilde Eber und der weiße Schnee sind Wortverbindungen von höchster Volkstümlichkeit; vgl. Kürenberger MF. 8,15 jô enwas ich niht ein bêr wilde; für den

weißen Schnee: Traugemundslied; Carm. Bur. 134a; Ruodl. I 31; Uhland Volksl. 3, 8; 244, 3.

Aus dem Boethius:

258, 7 michel wunder = non nimis mirum. Vgl. Otfr. V 12, 32; Hel. 4150, 4904; Beow. 771; Lob Salom. MSD. 126, 5b 3, 8; Kraus D. G. S. 74 zu 88; Hasse S. 24; Nibll. 610, 3.

5, 7; 40, 6 manige liute = innumeri populi; Otfr. II 15, 6; Hel. 966, 1214.

113, 12 manige dîete = plures nationes; Hel. 629, 1219 u. ö.; Ælfr. Metra 26, 55 manegra þióda.

20, 29 michel here = exercitus numerosus; Georgsl. MSD. 35, 1 mit mikilemo herigo. Von der sich ausdehnenden Heerschar sowie von der Erde spricht man als von einer breiten; für Erde s. u.; für die Heerschar vgl. Kaiserchr. 482, 511; Nibll. 2270, 3. Das Gegenteil von breit ist aber schmal, Uhl. Volksl. 15 A, B 1 is bawen breit und nedden smal (vom lindboem). So heißt denn die geringe Volksmenge:

271, 21 smala liut (mobile vulgus); vgl. Hel. 3901, 4226.

So stellt sich denn das Wort schmal auch ein, wenn es sich um das Gegenteil der breiten Erde handelt [vgl. dazu ags. brâd eorðe Gen. 907; as. thit brêda bûland manno cunnies Hel. 2585; daz preita wasal Musp. 58; vgl. auch aind. urvî „terra", eigentlich „die breite"]:

118, 11 smalun erdo = brevem ambitum; vgl. smala strâza Mart. 752, 22; aber breita strâza Arist. 403, 17.

339, 1 michel nôt = necesse est; Otfr. V 11, 2; Ezzos Ges. 5, 9; Willir. 10, 2; Kaiserchr. 308.

49, 10; 73, 14 gûoten drôst (scil. habe; nihil pertimescas u. ähn.); Carm. Bur. 128a.

124, 16 festen triuwôn = stabili fide; vgl. etwa „Himmel u. Hölle" 99 veste wineskaft.

32, 10—15 arger willo; ubelo und argo wechseln in diesem Sinne (vgl. 246, 6).

Man denke an Notkers Sprichwort: der argo, der ist der ubelo (MSD. XXVII 1, 3): Otfr. V 23, 111 ubil willo u. ö.: I 12, 27 arges willen; IV 20, 11; V 25, 68 u. ö.

77, 11 ein churz wîla = velox hora; churzun wîla Mem. mori 19, 4; [luzila wila Otfr. IV 13, 4; churze stunt Meregarto 2a 47].

19, 1 starchen wîg = magnum certamen; Hel. 2363 starcan strîd.

22, 15 hohiu turre = celsas turres; hoher turm Uhl. 241 B. 6; dat hoge hus in „Konink Ermenrîkes dôt" 3, 4; 12, 3.

5, 19 mârun Constantinopoli = Constantinopolim;

Vgl. denselben Gebrauch von mâri im Hel. 3624, 3679, 3183; Rother 67 f.; 802 f.: da zo Constantinopeli in der meren burge.

89, 9 tiurer scaz — pretiosa pecunia; 123, 10 tiuresto scaz = pretiosissimum genus divitiarum; vgl. 88, 24; 322, 10.

Otfr. II 15, 20 diurista dreso; III 7, 81; Hel. diuria mêthmôs 1198 u. ö.; Beow. 1528 u. ö.

10, 3–4 wât (was) chleine = vestes perfectae tenuissimis filis.

Vgl. etwa Otfr. IV 35, 34 mit duachon filu kleinen; IV 29, 32 mit filu kleinen fadumon-cleinero garno.

10, 3–4 wât (was) wahe = subtili artificio; Otfr. I 5, 11 wachero duacho.

10, 4 tiu wât ist tiure; Otfr. V 19, 45; III 3, 15 diuro wati; diurero garni I 5, 12.

60, 9 vinstere nahte = tenebrosis noctibus;

Otfr. III 20, 16 thera finsterun naht; Ezzo 8 nebelvinster naht; Traugemundslied MSD. 193, 6 waz ist vinstere den diu naht?; Uhland, Volksl. 90, 7; [vgl. Hel. 4998 svart naht, = Beow. 167; afries. thiustera naht, Heyne 178 = Hel. 4359; Grimm D. Ra. I 49]; vinster unde naht mhd. Predigt, Schönbach III 231, 33.

60, 9 liuhtîge taga = lucidos soles;

Psalm 138 (MSD. XIII) 16 lioht alsô tach; aus deutsch. Weistümern: pei schonem liechten tag, Grimm D. Ra. I 50; afries. bi liachta dei ende bi schinende sonna Richth. 33, 11; lieht sam der tac mhd. Predigt, Schönbach III 262, 17; Nibll. 630, 2.

17, 18 heiteren dág (machot) = (reserat) diem; 50, 7 heiterên dagen = serenis diebus.

Vgl. etwa as. hêdra sunna Hel. 5714 oder bigan sunnun lioht hêdrôn an himile Hel. 5632.

291, 9 heiza sunna = sol concitus rutilo igne.

Ahd. Predigt MSD. 278, 45 so diu sunna ze mittemo tage allerheizist ist. Williram hêiza sunna 10, 2 = sol Cant. Cant. I 5; an hetem sonnenschine Uhland, Volksl. 4 B, 9.

291, 7 ten chalten manen = gelidum axem Phoebes.

50, 7 wazer (daz fore was) lûter = unda dudum vitrea; 222, 23 lûteren urspring = lucidum fontem. — 50, 5 daz truoba wazer = sordida unda.

Vgl. Spervogel MF. 29, 31 ez lât den lûtern brunnen und leit sich in den trüeben pfuol. Meregarto 2, 95-102 ein aha, drî mânôt ist sî truoba, drî ist sî lûtter.

296, 20 chûonemo chnehte = virum fortem (für nhd. knecht hat N. scalc).

Vgl. Uhland Schriften I 391 (vom Helden); Traugemundsl. 7, 6 ritter küene: ahd. Hbl. chônnêm mannum; helde kün, jünger. Hbl. Uhl. 132, 13; degen küene Nibll. 1120, 4.

65, 12 frùote liute; vgl. Hbl. ûsere liuti alte anti frôte.

117, 9 mâristên mannen = praecipuos viros; Hel. 3133.

127, 31 gûoten acher = ingenuum agrum.

Ahd. Predigt MSD. 279, 3, 6 sumelîchez fellit ana die guoten erda. 10 ze dero guoten-erde, auch 15; mhd. Predigt, Schönbach III 248 19, 21 ze guotem erdacher, den guoten erdacher — (im Gegensatz zum wilden Wald); 47, 41 uf die guoten erde (im Gleichnis vom Sämann, wie oben).

229, 28 taz heiza fiur = ignis.

Hel. het fiur 4366, 67; ags. hât fŷr Daniel 341 u. ö.; anord. eld heitan Atlakv. 20, 4; 43, 10; Hamð. m. 24, 10.

290, 22 sûozes sanges = carminis dulcedinem.

Dietmar v. E. MF. 37, 34 süezez singen; vorher, wie es scheint, nur von Christus: Himmel u. Hölle 61: daz suozze gottes wonnelob (MSD. 136, 1), [suoze stimma Meregarto 2a, 54 allgemein]; Hel. suôtiun word 2093 u. ö. (von Christus).

20, 6 in vromedemo lande = peregrina.

frembden landen Uhland, Volksl. 3, 1; 8, 30; 20, 3; 69, 1; Spervogel MF. 20, 1; Nibll. 83, 1.

Vgl. ferner 40, 4 mahtigôsten chuninga = summos reges (vgl. Vilmar, Deutsche Altert. i. Hel. S. 51); 109, 14 der hoho gewalt = celsa potestas (vgl. etwa MF. 4, 17 wol hoeher dannez rîche-); 109, 12 der heizo suntwint = violentus auster; 107, 1 mit starchên chetennôn = insolubilibus catenis = improbis catenis 195, 23; 125, 22 mit reinên minnôn = castis amoribus; 168, 8 tumbên mûoten = stolidis mentibus; 229, 21 snella mûot = velox mens; 303, 11 sîecha mûot (mûotsuht öfter, vgl. anord. hugsótt); 81, 3 swâriu îsen; 96, 9 ubel wiht = pessimus, = 102, 19 improbissimus; 97, 4 scônen sîdâ = lucida vellera; 43, 27 mit lindemo vâske = tactu blandiore; 8, 8 sâlig tôd = felix mors; 8, 18 leida stunda = tristis hora; 15, 8 rîfen beren = maturis uvis; 15, 2 linden lenzen = placidas horas veris; 15, 19 toubûn erda = stolidam mentem; 21, 19 wûotiges sturmes = furiosi tumultus; 40, 26 holtlîchemo analutte = vultu placido; 44, 12 chaltemo nordwinde = (saevis aquilonibus) vgl. oben 109, 12 heizo suntwint; 56, 30 gûotiu iâr = feraces annos (Volksl. vil guter iâr, Höber S. 90); ubeliu iâr = steriles annos; 248, 9 scôniu gefilde; 300, 4 grimmen chuning = inmitem dominum.

43. Nicht alliterierende Wortformeln.

117, 15 in selo unde in lîchamen

Otfr. V 23, 12 lîchamon ioh sela u. ö.; dann lîp unde sêle MSD, 316, 4; 185, 75; 190, 102; Memento mori 18, 6; Hasse S. 19; Kraus S. 131; also zunächst geistlich (so auch afries. Richth. 342, 13), vgl. dann aber auch: min sel und ok min lif, Konink Ermenrikesdôt 3, 2.

124, 18 sumer unde winter. Notker zählt die 4 Jahreszeiten auf nach X, nicht wie X in natürlicher Reihenfolge, sondern wie ihn die Formel zwingt, die freilich zunächst Halbjahre meint.

Vgl. sumaro enti wintro Hlb. 50: im ags. Phönix 37; Himilriche ed. Hävemeyer 206; Hel. 465; Uhland, Volksl. 9, 11; 205, 9.

143, 25 den hunger unde den durst (ioh ten frost) = famem, sitim (frigusque); s. auch 143, 19.

Vgl. Otfr. thurst ioh hungar II 16, 13; MSD. 185, 23 (Segen); Hel. 4398.

239, 3 tages ioh nahtes = dies noctesque; tages unde nahtes Mart. 719. 11 = noctibus.

Beow. 2269; Aelfr. Metr. 29, 36; Otfr. I 16, 3; IV 7, 48; Lob. Salom. 7, 7; Hel. 515 u. ö.; MF. 5, 10; MSD. 222, 15 u. ö.; Uhland Volksl. 139, 2 (Lindenschmid), 180, 22; 244, 2.

247, 4 golt unde silber. (Mart. 707, 26 gold unde silber = auri et argenti Rem.).

Ags. Gen 1769, Andr. 338, Aelfr. Hom. 458; — Hel. 5881 u. ö.; MSD 275, 12 = ahd. Predigt; MSD. 101, 23-24 Friedb. Christ [Otfr. V 19, 45-46]. Grimm DRa. I 55, I 20; MF 8, 31 (Kürenberger); Gudr. 63, 3; Kon. Ermenr. 6, 1; Uhland, Volksl. 9, 7; 17 B 1; 32, 1; 74, 4; 93, 12; 127, 4, 161, 12, 13.

276, 31 sunnûn unde mânen = celestibus syderum motibus.

Beow. 94; Crist 606; — Otfr. V 17, 25; Grimm DRa I 55; Spervogel MF. 28, 21-22; MSD 175 3, 3; 182, 11; 187, 55.

Ferner 92, 15 scaz unde rihtûom = opibus; 324, 12 wizzen unde kennen; 311, 12 wizze unde sin = ratio; 41, 29-30 pezûndêr unde bevestenôtêr = qui vallo ac munimine continetur [vgl. etwa Grimm DRa. I 20 versperret und verschlossen]; 80, 5-6 weinôndo unde charôndo = lacrimis ac dolore; 99, 28 ze tûonne alde ze lâzenne (vgl. getûo-undegelâze Berthold bei Hasse 177 und sonst oft in der Pred. s. Schönbach I 3, 23, 24 u. ö.); 105, 13 in haft unde in bant = in vincula, hafta unde gebende 278, 20; 131, 4 an mendi unde an freuui = gaudio laetitiaque (vgl. etwa freude und wonne Hasse S. 24); 138, 20 ze tagalti unde ze spile = ludans dulci studio; 144, 15 arm unde durftîg; 145, 30 ambaht unde wirde = dignitates; 150, 30 ze richtenne unde ze sprâchônne; 153, 25 fone alten ioh fone niuwen zîten = vetustas et praesens aetas (ags. nives oðde ealdes Klage der Frau 4); 165, 7-8 sîna wîti unde sîna micheli; 178, 3 grûet unde wahset [gignit et gignitur findet sich bei Remigius]; Mart. 750, 11 loub unde gras u. a. m.

Vgl. noch Psalm 26, 4 = Pip. II S. 84, 10 ff.: Dâr tag âne naht ist, dâr lîb âne tôd ist, dâr lieb âne leid ist, tara lustet mih ze chomenne unde furder dâr ze wesenne.

Wozu zu vergleichen: Otfrid I 18, 9; Musp. 14; Himmel und Hölle 11 und 116; [lateinisch Kraus, Deutsche Gedichte 190, 6—7], über lieb âne leid s. o. S. 97.

Martian. 722, 26—28 (im Reim): unde der laurîno ast, ter an sînero hant was, der irskeîn also lampas, sô wît sô diu werlt was (vgl. wîtêr und wîti vom Himmel Boeth. 165, 8—9, dero wîtun lufte = aeris immensi 229, 25) = in lampadem mundani splendoris accenditur. Über diese besonders im Recht und auch bei Otfrid sehr beliebten Unermeßlichkeitsformeln vgl. Grimm DRa I 37 ff.; Schütze 30 (hier auch Beispiele aus dem Ags. und As.); Kögel I 2, 31. Siehe noch Cantica 610, 7 chundent daz so wît wérlt ist (= adnuntiate hoc in universo mundo).

44. Einige verbale Wendungen. Auch hier einzelnes von überraschender Volkstümlichkeit, so gleich:

28, 15 taz lant rûmen = ire in exilium.

Vgl. Kürenberger MF. 8, 7; 9, 32; Nibll. 1095, 1; Gudr. 799, 2; oft im Spielmannslied.

14, 31 in sedel gân (von der Sonne und den Sternen: 14, 31 westert in sedel gândiu zeichan = sydus in hesperias casurum undas; 139, 10 tin sunna gât abendûn westert in sedel = Phoebus cadit in hesperias undas; 109, 9; 270, 5, 9, 12; 291, 12), Graff VI 308.

Vgl. Hel. 2909 sunno warth an sedle, 3422 thuo geng sunna ti sedle; afries. efter sonna sedel Heyne 233 (für das Ags. ebenda).

76, 2 scaz ze spendônne; vgl. 89, 9—10 (pecunia — usu largiendi: scaz — fone spendônne) Georgslied MSD. 38, 55 scaz spentôn.

18, 29 nevaht ih - wîg (nonne certavimus certamen) Kaiserchr. 305. Vgl. ferner 17, 11 sol latet = sunna neskînet (afries. bi skinandere sonna Richth. 32, 12; Wessobr. Gebet. noh sunna ni scein, ergänzt); 17, 14 sternen skînen (venientibus astris; 128, 9 skînent tie sternen: astra nitent; 270, 26; 240, 20—21; vgl. Uhland Volksl. 4, 4—5).

Ferner 6, 10 râten an den lîb; 19, 11 in partem praedae: dâr man roub teilet, 21, 14 tô teiltôn sîe den roub; 248, 20 strîtspil ûoben; 297, 5 trîbent wîg = proelium conseritis; 297, 29 burgwîg trîbendo = operatus bella.

38, 27 ze wintere sô daz loub rîset = frondifluae brumae [78, 2 die blûomen rîsen aba dîen dornen = spinis abeat decus], Psalmen S. 4, 5 noh sîn loûb nerîset = et folium eius non defluet. Vgl. loubrisi für Herbst [in der Schweiz!], laupreise fur Oktober, Weinhold, Deutsch. Monatnamen S. 48; Grimm DRa. I 52.

45. Namen, Wörter u. a. Notker bringt in der Übersetzung die deutsch-volkstümlichen Lautformen von Personen-

und Ortsnamen. Nicht Odoagrum (3, 19), sondern Ôtacher (5, 16); nicht Theodericum (3, 21), sondern Thioterich (5, 17; Diotericheo 29, 21; 31, 9); nicht Adelrico (4, 16), sondern Alderih (6, 15); nicht Veronae (33, 8), sondern ze Berno (33, 10). Auch Rom und das gleichfalls sehr populäre Pavia werden deutsch behandelt nach Vokalismus und Flexionsendung: 34, 14 vone Romo ze Paveio; 6, 13 stûol ze Romo [Kaiserchr. Vers 192 u. ö.; auch fone Troio 252, 10 (Troiae gen. 297, 27); desgleichen Ravenna unflektiert, als Accusativ: sîe nerûmdin Ravenna = ni recederent Ravenna urbe. Während die fremden Namen immer, wie es die Syntax verlangt, in der lateinischen Flexionsform erscheinen [6, 12 Boetium; 18, 29 Platonis; 155, 26 Senecam; 118, 28 Fabricii; 156, 7 Neroni u. a. m.[1]). unterbleibt dies, wie bei den Namen oben, so bei dem Goten Conigastus (26, 6 Conigastum = Conigaste demo gotho) und noch auffälliger bei dem Goten Trigvilla (26, 10 Triguillam praepositum = ten fálenzcrâven Triguillen). Von der ostgermanischen n-Deklination mit dem Nominativausgang-a kann doch Notker nichts gewußt haben; wir hätten erwarten müssen, er würde Trigvilla nicht anders als Seneca behandeln und also Trigvillam als Accusativ beibehalten. Daß dem nicht so ist, kann nicht anders als für ein Zeugnis des Bewußtseins vom nationalen Zusammenhang mit den Goten genommen werden [vgl. damit, wie auch Walahfrid Strabo ca. 200 Jahre früher keinen Unterschied in der Sprache zwischen Goten und Deutschen macht: nostrum id est theotiscum sermonem Zs. 25, 100 ff.]. Den Accent freilich bekommen nur die Chárlinga (6, 20) und Ôtacher seine Länge.

12, 26 navigantes = verigen; 26, 10 praepositum domus regiae = falenzcrâven; Ulixes wird zum herezogo (dux) 252, 29 (s. 21, 9) wie Kaiserchr. 351. Wird Polyphem hier aber „ein Ciclops“ genannt (352), so heißt er bei Notker 298, 19 „riso“; auch die Gigantes 216, 14 werden mit „risen“ übersetzt, ihre Burg heißt „tiu risônburg“; lacessere cae-

[1]) Vgl. auch E. Scholl, Die flex. Behandlung der fremden Eigennamen in den ahd., as. Denkmälern, Basel. Dissert. 1906. Die Verfasserin unterschlägt die so überaus interessanten Namen Trigvilla, Conigastus und Otacher, vielleicht weil sie nicht eigentlich fremd sind. Aber hält sie dann etwa Emmeramus (S. 44) und Theodericus (S. 20), die sie behandelt, für fremde Namen?

lum = ze himele fehten. Judex wird mit foget wiedergegeben 58, 17 und 99, 8; cognitor mit stûolsâzzo 264, 8; orator mit dingman 265, 4; mimus 69, 18 mit spiloman (vgl. 146, 13); uxor 35, 29 mit wirten (auch im Martian).[1])

Inflammare sacras aedes, iugulare impio gladio sacerdotes, struxisse necem omnibus bonis — heißt zu deutsch: chîlicha brennen unde fafen slahen und allên gûotên wellen des lîbes fâren. Silva wird oft mit „holz“ übersetzt 347, 10; 138, 24 ze holz [wie im 2ten Merseburger Zauberspruch]; 92, 9 wird der longus ordo famulorum — zur „manigi dînero scalcho“.

Beliebt ist die Wendung mit „in — wîs“: 139, 20 in ringes wîs (ketûot = fecerit orbem) = 208, 27 in orbem; 245, 14 in scalches wîs; 245, 20 in wellun wîs (sih hevende = tollens fluctus); 251, 21 (lebet) in eseles wîs = asinum vivit; 252, 27 in fogeles wîs; 340, 20 in spîegeles wîs; 298, 12 in friskinges wîs; 321, 30 in chetenno wîs; Martian 765, 29 in dîonestmannes wîs = in modum famuli.

Vgl. Williram 18, 3 in lampreite wîs, 18, 4 in wurme wîs; ferner darf erinnert werden an Rother 714 in einis rekken wîse und an Traugemundslied 2, 5 in eines stolzen knappen wîse. Im Volkslied Zs. 5, 418 in eines armen knechtz wise.

Ich greife noch einzelne Wendungen heraus: 153, 26 qui reges mutaverint felicitatem calamitate = wîo manige chuninga nâh sâldon ze harme châmen, was doch unwillkürlich an Nibll. 17, 3 erinnert. — 125, 23 fidis sodalibus: gesellôn dîe rechte geminne sint — erinnert an MF. 9, 12 die gerne geliebe wellen sîn. — Mart. 256, 11 pro regni conditione = also chuning solta und 827, 30 utpote nubenti dominae = alsô brûte solta, — eine Wendung die von Otfrid an (Schütze S. 32) unzählige Parallelen findet; vergl. gradezu Otfr. IV 5, 39 sô selbo kuning scolta.

229, 26 nubesque post tergum videt = under imo diu wolchen sihet. — 223, 9 adiit infernales domos = fûor er ze dien helle goten; vgl. Cantica 610, 17 nu faro ih ze hello [und 643, 32 und ze hello fûor = descendit ad inferos]; in der geistlichen Literatur unzählig oft belegbar (MSD 75 Mem. mori. 9, 8; Ezzos Gesang 5, 12; ahd. Predigt MSD. 278, 37 u. ö).

Christliches Colorit, wie eben diese Wendung und wie oben; in selo unde in lîchamen, zeigt sich vielleicht noch 19, 4 in „ubersigenôta ten dôt = promeruit victoriam iniustae mortis[2])“ (doch auch 61, 28); 117, 24 charchare des lîchamen = terreno carcere, während er sonst wohl diese Figur vermieden hätte; 40, 19 und 43, 11 klingt wohl das Vaterunser durch: frido in erdo sô in himele (terras foedere quo (regis) caelum).

Aus der Umgangssprache scheint das „na? “hinter Fragen zu

[1]) Mart. 735, 20 penates = hûsinga; 29 limphae = nicchessa (aquarum numina R).

[2]) Vgl. Devicta morte cum triumpho, MG. Pl. I 237, IV 181 u. ö.

stammen (16, 2; 23, 22 und sehr oft); es ist sonst nirgends belegt. Vergleiche ferner Wendungen wie: 104, 26 neweist tu na? 28, 30 waz nu frouwa? (quid igitur). 36, 7 aber ah ze harme = sed o nefas. 34, 24 ah ze sêre! 16, 21 nîeht freisôn = nihil pericli est. 49, 10 habe gûoten drôst = nihil pertimescas, = 73, 14. 48, 29 aber gote dang, ter dia gesundeda gibet = sed sospitatis auctori grates. 98, 2 wolti got = utinam. 117, 1 iâ got. 175, 9 kesah tih kót, trût mîn, disses wânes = o te alumne felicem te hac opinione. 208, 3 nû bin ih is filo frô, gesello mîn = nimium, o alumne, laetor. triuwo, als Ausruf sehr oft. (25, 3 = atqui; = 79, 17; = 88, 30 u. ö.). 88, 11 wola noh, sage des ih frâgee = age enim. 53, 29 jâ lieb man, waz habet tih prâht ze dirro vato quid est igitur o homo quod te dejecit in maestitiam? 54, 2 neweizwas niuwes = aliquid credo novum. 15, 11 waz taz unde daz meine = causas. 131, 10—11 diz umbe enez — enez umbe diz = causas alterutro. 183, 25 unde mit ibo chît, ist tiz unde diz sô ist taz = 190, 9. 361, 10 nû diz nû daz = nunc hoc nunc illud 275, 26 zeteiltiu dara unde dara, ze solên unde solên getâten, ze dien zîten unde ze dîen = distributa locis formis temporibusque.

Man wird nicht behaupten können, daß irgend etwas im Wortschatz intensiver an die Sphäre des alten Epos erinnere. Die Formeln und Wendungen, für die wir Belege aus dem alten Epos heranzogen, haben wir zugleich durch die an deren Belege (aus Otfrid, der geistlichen Poesie, der Rechtssprache, der Predigt, frühmhd. Lyrik, Volksepos, Volkslied) als durchaus volkstümliches Gemeingut erwiesen; ja man kann Notkers Sprache eher gewisse moderne Züge nicht absprechen, woher die vielen Beziehungen zum frühmhd. Sprachgebrauch rühren mögen. — An das alte Epos könnte vielleicht erinnern die häufige Verwendnng von scaz für pecunia, aer (28, 79, 89, 93, 96, 140, 144 u. ö.), vielleicht auch 63, 28 sînes koldes milte = prodigus multi auri, milti auch 89, 3 für largitas; und besonders 160, 10 got ortfrumen = auctorem deum (sonst skepfo = sator 176 17), vgl. Hel. 31 aðalordfrumo; Beow. 563 æðele ordfruma = Vater; Crist 402 ordfruman ealra gesceafta. Aber wie jene noch weiterleben, ist auch ortfrumo, zumindestens als Glossenwort Graff. III 648, noch lebendig (steht auch über auctores in Notkers Psalmen 285, 29). Übrigens vermag dies unser Empfinden doch längst nicht so zu stören, wie etwa die Wörter aus der epischen Sphäre im Isidor [adhalsangeri Is. 10, 7; aerdhriihhes hruomege Is. 6, 1; weroddheoda druhtin ua. vgl. dazu Kögel I 2 S. 496]. Wenn sich Kögel an diesen Worten erfreut, so können wir diese Freude natürlich

wohl verstehen. Wir empfinden sie aber zugleich als durchaus stilwidrig in dieser Umgebung, das *wrehhan* „Rekken“ 29, 7 [wrehhan gifrumida uzs fona paradises bliidhnissu = exulem paradiso fecit] gradezu als eine Entgleisung [vermieden übrigens 42, 11, wie adhalsangeri 14, 8 vermieden wurde].

Reine Manier in der Verwendung hochpoetischen Wortschatzes in „Himmel und Hölle“. — Auch der Glossator von Ic, nach Kögels Untersuchung PBB. 9, 325 ff. verwandt mit der Isidorübersetzung, ist zuweilen offensichtlich bemüht, seinen Ausdruck zu veredeln: 253,19 thronus: hohsedal (sedal Keron. Sippe 260,10: haosedal auch R); 241,16 opifex adalmeistar (meistar Keron. 218,27); 256,13—14 Zephiri lenes venti qui verno tempore, der Alliteration zuliebe den Sinn ändernd „wint linder in wintar“ (Keron. 269,27 zelfera venti zefera windi).

Notker, der die ahd. Entsprechung von Rekke wohl noch kennen konnte (Steinmeyer, Glossen 2, 330; 2, 528), gibt doch denselben Begriff in durchaus modernen Wendungen wieder: ire in exilium = *taz lant rûmen* (s. o.); das Lehnwort *ihseli* = exilium häufig 18, 6; 41, 31; 83, 13; adj. *ihselîg* 268, 8; und mit *elelenden* = exulem 40, 30; taz elelende 41, 2.

46. Schluß. So geschah es denn freilich, daß das Werk des Boethius unter Notkers Hand mit all diesen Stilmitteln zuweilen ein sehr verändertes Aussehen erhielt [man vergleiche längere Partien wie Cap. 123 des 3. Buches; auch einzelne Sätze wie 128, 25—29; 142, 19—21; 137, 20—27; 251, 20—22; 347, 3—6]. Und wir müssen die beiden ersten zu Eingang dieses Kapitels gestellten Fragen entschieden verneinen, die dritte entschieden bejahen: Notker hat einen Ersatz gewußt für den klassischen Schmuck, den er so rücksichtslos verleugnete; er hat das Werk in eine neue, deutsch-volkstümliche Form gegossen, die nicht sein Eigentum ist, die vom Recht und der Predigt stammt und in die sich alle deutsche Prosa hüllt, die volkstümlich zugleich und feierlich sein will. Und von Schmucklosigkeit kann nicht die Rede sein. Trotz alledem muß der Gedanke sehr weit entfernt liegen, daß Notkers Boethius jemals hätte ein Volksbuch werden können, wie es zuerst der Lucidarius und Konrads von Megenberg Buch der Natur geworden sind.

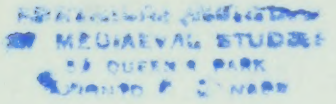
Fast unwillkürlich scheint nur zuweilen die Gewalt der volkstümlichen, gehobenen Redeweise über seine Sprache Herr geworden zu sein; auf weite Strecken, übrigens ganz im Anschluß an die Vorlage [also mehr im zweiten Teile des Werkes] entsagt er dem poetischen Stil fast ganz und die Freude am philosophisch-gelehrten Inhalt erzeugt eine streng sachliche, gelehrte Sprache (III 61—70; 72—91; 93—100; IV 7—17; 24—35; 39—47), in der die ursprünglich metrischen Stellen dann wie frische Oasen erscheinen. Viel ehrer ließe sich von König Ælfreds Boethiusübersetzung sagen, sie hätte ein Volksbuch werden können. Wir haben darauf verzichten müssen, eine Vergleichung dieser beiden alten germanischen Bearbeitungen der Consolatio vorzunehmen. Der Vergleich wäre äußerst lohnend und interessant zugleich. Eine Fülle der anziehendsten Paralellen würde sich ergeben, und die Verschiedenheiten würden noch interessanter sein. Der Vergleich müßte freilich sehr zugunsten des Königs ausfallen. Noch viel köstlicher und volkstümlicher in der Sprache, wie auch in eingestreuten eigenen Gedanken und Motiven ist sein Werk als das des Mönches, dem das Leben doch nicht so viel schenkte, auch an Unglück, zum Verständnis dieser Tröstungen der Philosophie, wie es dem großen König bot. Gewiß war auch Ælfred eine philosophisch tief angelegte Natur, aber er war kein Gelehrter. Der ganze gelehrte Apparat, ich meine, die formale, methodische Seite jener vielen philosophischen Operationen tritt bei ihm ganz in den Hintergrund, was sein Werk doch eben ungleich volkstümlicher macht. Grade aber das formale Element besitzt nicht nur Notkers Hauptinteresse, er vermehrt den gelehrten Apparat ja noch höchst wesentlich und ausdrücklich, wie wir sahen. Schrieb dort der König für sein Volk, so schrieb hier der Schulmeister für junge Gelehrte; von diesem Gesichtspunkt hätte die Vergleichung auszugehen.

Berichtigungen.

S. 90, Z. 12 lies Alcuins statt Nortperts.

S. 105, Z. 7 v. u. *einluzzo* = *singularis* offenbar und *ferus* = *wilde bēr,* obzwar *singularis* selbst schon = franz. sanglier.

B 659 .D473 N683 1913 IMS

Naumann, Hans, 1886-

Notkers Boethius :
Untersuchungen huber
AFD-0891 (mcsk)